

Suivez-nous aussi sur  
Volg ons ook op



N°49

Le bulletin d'information des habitants  
de Molenbeek-Saint-Jean • Bimestriel

• Mai - Juin 2015

Het informatieblad voor de inwoners

van Sint-Jans-Molenbeek •

Tweemaandelijks

• Mei - Juni 2015

# MOLEN BEEKINFO

## Le renouveau du Karreveld!

## Nieuw in de Karreveld !

Carrefour commercial, pôle culturel, quartier dynamique avec ses écoles, ses nouveaux logements et ses services,... le Karreveld se reconstruit. Plusieurs chantiers importants, tels que la restauration du parc du Château du Karreveld et la réfection de la chaussée de Gand, sont en cours. D'autres projets vont se réaliser tout prochainement. Petit tour d'horizon...

Commercieel kruispunt, cultuurpool, dynamische wijk met scholen, nieuwe woningen en dienstverlening, de Karreveld heropgebouwd. Verschillende belangrijke werven, zoals de restauratie van het park van het Karreveldkasteel en het herstel van de Steenweg op Gent, zijn bezig. Andere projecten worden binnenkort uitgevoerd. Klein overzicht ...

Pages/Blz 4-10



## AGENDA

Au centre de ce journal  
In het midden  
van deze krant

Pages/Blz 13-28

© Lamia Lahabi

Découvrez nos parcs  
Op ontdekking in onze parken

Pages/Blz 30-31



**Sommaire**

- 2 ..... Collège des Bourgmestre et Echevins  
 3 ..... Editorial  
**4-10 Dossier quartier Karreveld**  
 4 ..Le Karreveld, site molenbeekois d'exception  
 5 ..... Cure de jouvence pour le parc  
 6 ..... Rénovation de la chaussée de Gand  
 7 ..... De nouveaux logements et une crèche  
 8 ..... Le Karreveld : un carrefour commercial  
 9 ..... Des écoles de proximité  
 10 .... Une toute nouvelle place Jef Mennekens  
 11 ..... Formations et emplois  
 12 ..... Semaine «potagers ouverts»  
 13-28 ..... Agenda culturel  
 29 ..... Service des plantations  
 30-31 ..... Les parcs de Molenbeek  
 32 ..... En avant, la jeunesse molenbeekoise !  
 33 ..... Acheter un logement abordable  
 34-35 ..... Brèves  
 36-39 ..... Tribunes politiques  
 40 ..... Molenbeekois en images

**Inhoud**

- 2 .... College van Burgemeester en Schepenen  
 3 ..... Editorial  
**4-10 Dossier Karreveldwijk**  
 4 ..... De Karreveld, uitzonderlijke plaats in Molenbeek  
 5 ..... Verjongingskuur voor het park  
 6 ..... Renovatie van de Steenweg op Gent  
 7 ..... Nieuwe woningen en een crèche  
 8 ..... De Karreveld: een commercieel kruispunt  
 9 ..... Scholen in de buurt  
 10 ..... Een heel nieuwe Jef Mennekensplaats  
 11 ..... Opleidingen en werkgelegenheid  
 12 ..... Week van de «open moestuinen»  
 13-28 ..... Culturele agenda  
 29 ..... Dienst beplantingen  
 30-31 ..... Parken van Molenbeek  
 32 ..... Komaan, Molenbeekse jeugd!  
 33 ..... Een betaalbare woning kopen  
 34-35 ..... Korte stukken  
 36-39 ..... Politieke tribunes  
 40 ..... Molenbeek in beeld

Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean



Het informatieblad voor de inwoners van Sint-Jans-Molenbeek

Editeur responsable/Verantwoordelijke uitgever:

Le Collège des Bourgmestre et Echevins,  
 20 rue Comte de Flandre, 1080 Bruxelles/  
 Het College van Burgemeester en Schepenen,  
 Graaf van Vlaanderenstraat 20, 1080 Brussel

Informations générales/Algemene inlichtingen:  
 02/412.37.90.

Impression et mise en page du présent numéro/  
 Drukwerk en lay-out van dit nummer:  
 Groupe Vlan/Rossel

# COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN



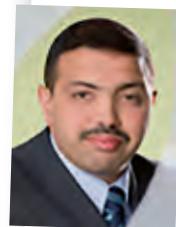
## FRANÇOISE SCHEPMANS BOURGMESTRE/BURGEMEESTER

Police, Instruction publique francophone, Petite enfance, Culture française, Participation, Cultes et laïcité, Crèches francophones

*Politie, Franstalig openbaar onderwijs, Kinderopvang, Franse cultuur, Participatie, Erediensten en vrijzinnigheid, Franstalig creches*

T. 02/412.37.40  
 fschepmans@molenbeekirisnet.be

### AHMED EL KHANNOUSS ECHEVIN/SCHEPEN



Emploi, Sports, Economie sociale  
*Arbeid, Sport, Economische ontwikkeling*

### ABDELKARIM HAOUARI ECHEVIN/SCHEPEN



Finances, Budget, Economat  
*Financiën, Begroting, Economaat*

### ANN GILLES-GORIS ECHEVIN/SCHEPEN



Action sociale, Etat civil - Démographie, Seniors, Tourisme, Cimetière  
*Sociale Aktie, Burgerlijke Stand - Demografie, Senioren, Toerisme, Kerkhof*

T. 02/412.36.80  
 agillesgoris@molenbeekirisnet.be

### SARAH TURINE ECHEVINE/SCHEPEN



Jeunesse, Cohésion sociale et dialogue interculturel  
*Jeugd, Sociale cohesie en intercultureel dialoog*

T. 02/600.49.47  
 sturine@molenbeekirisnet.be

### KARIM MAJOROS ECHEVIN/SCHEPEN



Logement, Propriétés communales  
*Huisvesting, Gemeentelijke eigendommen*

T. 02/412.37.20  
 kmajoros@molenbeekirisnet.be

### OLIVIER MAHY ECHEVIN/SCHEPEN



Propreté publique, Urbanisme, Informatique  
*Openbare Netheid, Stedenbouw, Informatica*

T. 02/412.37.60  
 omahy@molenbeekirisnet.be

### PATRICIA VANDER MAELE ECHEVINE/SCHEPEN



Personnel communal et prévention au travail

*Gemeentelijk personeel en arbeidspreventie*

T. 02/412.36.40  
 pvandermaele@molenbeekirisnet.be

### JAN GYPERS ECHEVIN/SCHEPEN



Travaux publics, Mobilité, Développement urbain

*Openbare werken, Mobiliteit, Stedelijke ontwikkeling*

T. 02/412.37.50  
 jgypers@molenbeekirisnet.be

### ANALISA GADALETA ECHEVINE/SCHEPEN



Environnement, Instruction publique néerlandophone, Culture néerlandophone  
*Leefmilieu, Nederlandstalig openbaar onderwijs, Nederlandstalige cultuur*

T. 02/412.37.81  
 agadaleta@molenbeekirisnet.be

## Roland Vandenhove

président du Cpas de Molenbeek-Saint-Jean / Voorzitter van OCMW - T. 02/412.53.11

# Le quartier Karreveld s'offre une cure de jouvence !

**Chers (chères) Molenbeekois (es),**

Comme promis dans la précédente édition du Molenbeek Info, nous vous offrons, en ce mois de mai, un agenda culturel enrichi et complet de seize pages. Désormais, votre journal communal sera un guide précieux pour être informé de toutes les activités culturelles et festives qui se déroulent dans notre commune.

Le dossier de ce Molenbeek Info est consacré au quartier du Karreveld qui est au centre d'une attention toute particulière des autorités communales. Une avalanche de projets de rénovations, restaurations, constructions et aménagements sont lancés ou déjà menés pour que le Karreveld devienne un quartier prospère pour ses commerçants et convivial pour ses habitants. Ainsi le parc et son Château, fleurons de notre commune, bénéficient d'une cure de jouvence sans précédent. Les allées et chemins, l'étang, la cour du Château, les berges, les jardins... tout est refait pour le plus grand bonheur des riverains et promeneurs de notre parc. Nul doute que les activités culturelles que nous développons au Château du Karreveld attireront encore plus de monde.

**Le dynamisme culturel  
du Château du Karreveld doit rejaillir  
sur l'ensemble du quartier**

rues fleuries, ses espaces verts, ses commerces, ses services de proximité. Pour atteindre cet objectif, nous mentionnons des projets comme le réaménagement et l'agrandissement de la place Jef Mennekens qui deviendra un espace de rencontres et de convivialité pour les habitants. Ils s'approprieront la place pour y organiser des activités festives. Ce n'est pas tout ! En mauvais état, surtout au niveau des trottoirs, la chaussée de Gand, principale voie d'accès au Karreveld, sera aussi rénovée par Bruxelles Mobilité (cette voirie est régionale), dans le tronçon entre les avenues du Karreveld et Mahatma Gandhi. Il s'agissait là d'un chantier attendu depuis longtemps par les habitants et les commerçants. Cela provoquera des désagréments mais la commune sera vigilante pour que Bruxelles Mobilité les limite au maximum et communiquera régulièrement sur l'état d'avancée du chantier. En plus des travaux de réaménagement, la commune mise aussi sur l'amélioration de la sécurité dans le Karreveld (à cette fin, un tout nouveau réseau de caméras modernes sera bientôt déployé dans tout Molenbeek), sur la propreté, sur les embellissements, sur une politique de mobilité efficace, pour que ce quartier soit un lieu de vie agréable pour tous ses habitants.

**Françoise Schepmans,  
Bourgmestre de Molenbeek-Saint-Jean**



**Le Château du Karreveld accueille régulièrement des événements importants comme la célébration de la libération de la Belgique organisée avec les écoles communales**

Cette richesse culturelle doit aussi être profitable à l'ensemble du quartier du Karreveld. Que les visiteurs prennent la peine de découvrir ses

# De Karreveldwijk krijgt een verjulingskuur!

**Beste Molenbekenaars,**

Zoals beloofd in de vorige édition de Molenbeek Info, bieden wij u in deze maand mei een verrijkte en volledige culturele agenda van zestien bladzijden. Voortaan is uw krant een onmisbare gids voor informatie te krijgen over alle culturele en feestactiviteiten die in onze gemeente plaatsvinden.

**Het Karreveldkasteel onthaalt regelmatig belangrijke evenementen zoals de bevrijding van de Belgische vrijheid, georganiseerd met de gemeentescholen**

Het dossier de cette Molenbeek Info est consacré au Karreveldwijk qui est au centre d'une attention toute particulière des autorités communales. Une avalanche de projets de rénovation, de restaurations, de constructions et d'aménagements sont lancés ou déjà menés pour que le Karreveld devienne un quartier prospère pour ses commerçants et convivial pour ses habitants. Ainsi le parc et son Château, fleurons de notre commune, bénéficient d'une cure de jouvence sans précédent. Les allées et chemins, l'étang, la cour du Château, les berges, les jardins... tout est refait pour le plus grand plaisir des riverains et promeneurs de notre parc. Nul doute que les activités culturelles que nous développons au Château du Karreveld attireront encore plus de monde.

gezellige pour ses habitants. Zo zijn het park et son château, pronkstukken van onze gemeente, genieten van ongekende verjulingskuur. De lanen en de wegen, de vijver, de gang van het Kasteel, de waterkanten, de tuinen... alles wordt opnieuw gemaakt om de bewoners et de wandelaars van ons park gelukkig te maken. Niemand twijfelt eraan dat de culturele activiteiten die we in het Karreveldkasteel organiseren, nog meer volk zullen aantrekken.

Deze culturele rijkdom moet ook voordelig zijn voor het geheel de Karreveldwijk. Zodat de bezoekers de moeite nemen zijn bloeiende straten, groene zones, handelszaken et de buurdiensten te ontdekken. Om dit doel te bereiken, leiden we projecten zoals de herinrichting et de uitbreiding van de Jef Mennekensplaats die een leuke ontmoetingsplaats wordt voor de bewoners. Deze plaats zal gebruikt worden om feestactiviteiten te organiseren.

Dit is nog niet alles ! De Steenweg op Gent, de belangrijkste toegangs-weg tot de Karreveld, is in slechte staat, vooral wat de voetpaden ervan betreft. Deze steenweg zal dan ook gerenoveerd worden door Brussel Mobiliteit (het betreft een gewestelijke weg), in het weggedeelte tussen de Karreveld en de Mahatma Gandhilaan. Het gaat hier om een werf waar bewoners et handelaars al heel lang op wachten. Dit zal voor hinder zorgen maar de gemeente zorgt ervoor dat Brussel Mobiliteit deze tot een minimum beperkt en deelt regelmatig de vooruitgang van de werf mee. Boven de herinrichtingswerken, viseert de gemeente ook de verbetering et de veiligheid in de Karreveld (hiervoor komt binnenkort een heel nieuw netwerk van moderne camera's in heel Molenbeek). Dit netwerk betreft netheid, verfraaiingen, een beleid van efficiënte mobiliteit, zodat deze wijk een plaats wordt waar alle bewoners op een aangename manier kunnen leven.

**Françoise Schepmans,  
Burgemeester van Sint-Jans-Molenbeek**

**De culturele dynamiek  
van het Karreveldkasteel moet afstralen  
op het geheel van de wijk**

# Le Karreveld, site molenbeekois d'exception

Quand on évoque le quartier du Karreveld, c'est assurément le parc et son Château qui viennent à l'esprit. Véritable joyau de la commune, cet écrin de verdure possède une histoire... étonnante !

**I**mplantée dans l'ancienne vallée du Maalbeek, cette ferme-château de 16ha, entourée de prairies et de bois, est mentionnée pour la 1<sup>re</sup> fois dans un acte du XIII<sup>e</sup> siècle. Le nom signifie vraisemblablement « champ de terre à brique » (sol de glaise et traces de nombreux fours à briques à cet endroit). Succédant à plusieurs propriétaires, la famille espagnole des de Villegas l'acquit en 1780.

Le site abrita un vélodrome inauguré en 1908. Le champion de Belgique Karel Verbist, participant à une course, y trouva la mort accidentellement le 21 juillet 1909. « La Belge Cinéma », premier studio de cinéma en Belgique, créé par Pathé-frères, fut installée en 1912 dans les dépendances du vélodrome. L'activité du vélodrome cessa en 1916 ; celle du studio en 1923.

En 1930, la commune de Molenbeek achète le domaine pour 16 millions de FB. Une grande partie du domaine servira à construire les grandes voies urbaines environnantes. Il se réduit progressivement à 3 ha.

Le domaine est classé fin 1953. Le château héberge alors une laiterie assez délabrée aux murs blanchis à la chaux. La reconstruction des bâtiments débute alors dans le style Renaissance espagnole. Sous la houlette du Bourgmestre Edmond Machtens, les travaux se terminent en 1958 (62 millions de FB du

## Karreveld, unieke Molenbeekse site

Wanneer we het hebben over de Karreveldwijk, denken we ongetwijfeld aan het park en het kasteel. Deze groene oase is een echt juweel van de gemeente en heeft een ... buitengewone geschiedenis!

**D**it boerderij-kasteel van 16 ha staat in de vroegere vallei van Maalbeek. En is omringd door weides en bossen. Deze plaats werd voor het eerst vermeld in een akte uit de XII<sup>e</sup> eeuw. De naam betekent waarschijnlijk "bakstenen aardeveld" (aardevloer en sporen van verschillende bakstenen ovens bevinden zich hier). Het kasteel heeft verscheidene eigenaars gekend, in 1780 heeft de Spaanse familie Villegas het opgekocht.

De site herbergt een wielerbaan, ingehuldigd in 1908. De Belgische kampioen Karel Verbist die deelnam aan een koers, is er bij een ongeval omgekomen op 21 juli 1909.

"La Belge Cinéma", de eerste cinematostudio in België opgericht door de Gebroeders Pathé, werd in 1912 in de bijgebouwen van de wielerbaan geïnstalleerd. De activiteiten van de wielerbaan stopten in 1916, deze van de studio in 1923.

In 1930, koopt de gemeente Molenbeek het domein voor 16 miljoen BEF. Een groot deel van het domein zal dienen voor de bouw van omliggende stads wegen. Het verkleint geleidelijk aan tot 3 ha.

Het domein werd eind 1953 als beschermd erkend. Het kasteel herbergt dan

budget communal, de 52 à 58), à l'approche de l'Exposition universelle. Les services communaux aménagent

les abords du Château de façon élégante: jardins à la française et à l'anglaise, arbres exotiques et de beaux conifères. Celui-ci devient successivement centre hôtelier durant plusieurs années et centre d'accueil pour les joueurs de l'équipe nationale belge de football avec l'entraîneur Raymond Goethals.

A remarquer dans différentes dépendances : la grange avec son plafond en poutres de chêne sur fond bleu lumineux, ses lustres en fer forgé et sa toiture d'ardoise ainsi que le porche surmonté d'un colombier et d'une girouette, marques seigneuriales.

Aujourd'hui, on y célèbre mariages et noces jubilaires. Les séances du Conseil communal se tiennent dans la Grange depuis le début des années 60. Le domaine accueille le festival de théâtre en plein air « Bruxellons » depuis 15 étés ainsi que de nombreuses expositions et réjouissances populaires comme le Marché de Noël.



een nogal vervallen melkfabriek met muren die gewit waren met kalk. De heropbouw van de gebouwen start in de Spaanse Renaissancestijl. Onder de leiding van Burgemeester Edmond Machtens, beëindigen de werken in 1958 (62 miljoen BEF gemeentelijk budget van 52 tot 58), in de nabijheid van de Wereldtentoonstelling.

De gemeentediensten richten de omgeving van het Kasteel in op een elegante manie (Franse en Engelse tuinen, exotische bomen en mooie naaldbomen). Het kasteel dient achtereenvolgens als hotelcentrum gedurende verscheidene jaren en een opvangcentrum voor de spelers van de Belgische nationale voetbalclub (met trainer Raymond Goethals).

Wat opvalt in de verschillende bijgebouwen: de schuur met zijn plafond in eiken balken op een blauwe verlichte achtergrond, zijn smeedijzeren lusters en zijn leistenen dak alsook het portaal met een duivenhok en een windwijzer, landsheerlijke tekenen.

Vandaag worden hier bruiloften en huwelijksjubilea gevierd. In de Schuur worden er sinds het begin van de jaren 60 zittingen van de Gemeenteraad gehouden. In het domein vindt sinds 15 zomers het theaterfestival in open lucht "Bruxellons" plaats, alsook talrijke tentoonstellingen en volksvermakelijkheden zoals de Jaarmarkt.

# Cure de jouvence pour le parc du Château du Karreveld

Beliris mène la restauration des abords de la Ferme-Château du Karreveld à Molenbeek-Saint-Jean. L'ensemble du parc, les chemins, les fontaines, les étangs et la végétation sont concernés. Grâce à ce chantier, démarré début de cette année pour une durée de 8 mois, les promeneurs bruxellois profiteront d'un écrin de verdure encore plus beau.

**S**itué dans un quartier urbanisé, le parc est un havre de paix pour ses visiteurs et un cadre enchanteur pour les jeunes mariés qui célèbrent leur union dans le Château du Karreveld. Toutefois, une cure de jouvence est bien nécessaire vu l'état des berges et des chemins.

C'est précisément l'objectif de ce réaménagement, effectué par Beliris : répondre à la problématique de la gestion de l'eau (érosion des chemins, humidité ascensionnelle, zones inondées et mauvaise qualité de l'eau de l'étang) mais également donner un nouveau éclat à cet écrin de verdure. Pour le visiteur, le réaménagement se traduira par des nouveaux chemins éclairés, accessibles aux personnes à mobilité réduite, et le remplacement du mobilier en mauvais état (bancs, poubelles...). Le parc sera clôturé et régi par des heures d'ouverture. Quant à la gestion de l'eau, des filtres végétalisés, des systèmes de drainage et autres techniques seront utilisés pour préserver le parc, son point d'eau, sa faune et sa flore. Sont prévues également la rénovation des 3 fontaines et la reconstruction à l'identique des aménagements paysagers en pierre naturelle. Certains arbres trop abimés ou clairsemés seront abattus, élagués ou défrichés et de nouvelles plantations feront leur apparition. Le promeneur pourra à terme admirer des floraisons toute l'année.

Ces travaux sont la 2ème phase de l'opération de revalorisation du domaine du Karreveld qui a débuté au printemps 2013 avec la réfection des toitures du Château. L'intervention de Beliris vise à améliorer la qualité et la convivialité de ce lieu de prestige qui mixe culture, nature, promenade et détente. Le parc et le Château restent accessibles durant toute la durée des travaux mais le parking y est interdit. De plus, l'accès le long du boulevard Louis Mettewie est fermé ; il faut entrer par l'avenue Jean de la Hoes.

Le planning du chantier est organisé en concertation avec la commune de Molenbeek pour assurer la continuité des diverses manifestations qui y sont organisées. « La rénovation de ce lieu emblématique de notre commune était attendue de longue date par nos habitants », assure la bourgmestre de Molenbeek, Françoise Schepmans. « Après les toitures, c'est l'ensemble du parc qui bénéficie d'une restauration respectueuse de ce site classé. Si la vie culturelle sera quelque peu chamboulée, après le chantier, le parc et son Château, au charme renouvelé, rayonneront de plus belle pour accueillir tous les Bruxellois aux divers événements, expositions, théâtre, ciné-club... ».



# De verjongingskuur van het park van het Karreveldkasteel

Beliris lanceert de restauratie van de omgeving van kasteelhoeve Karreveld in Sint-Jans-Molenbeek. Het hele park – van de wegen en fonteinen tot de vijvers en vegetatie – wordt onder handen genomen. Dankzij deze werken, die in het begin van het jaar van start gingen en die 8 maanden zullen duren, zullen de Brusselse wandelaars volop kunnen genieten van een nog mooiere groene oase.

**D**it park, dat in een zeer verstedelijkte wijk gelegen is, is een oase van rust voor zijn bezoekers en een betoverend kader voor pas gehuwden die hun verbintenis vieren in het Kasteel van Karreveld. Gezien de staat van de wegen en bermen werd het hoog tijd dat dit mooie park onder handen genomen werd.

De heraanleg, uitgevoerd door Beliris, beoogt beter in te spelen op de problematiek van het waterbeheer (uitholling van de wegen, opstijgend vocht, overstromingen en slechte kwaliteit van het vijverwater) en dit fraai stukje groen nieuw leven in te blazen.

Voor de bezoekers betekent de heraanleg nieuwe, verlichte wegen die toegankelijk zijn voor personen met een beperkte mobiliteit. Versleten meubilair (banken, vuilbakken...) wordt vervangen. Het park wordt omheind en aan openingsuren onderworpen. Voor het waterbeheer worden een gevegetaliseerde filter, een drainagesysteem en andere systemen gebruikt om het park, het water niveau, de fauna en de flora in stand te houden. Verder worden ook de 3 fonteinen gerenoveerd en de landschapsarchitectuur in natuursteen heropgebouwd. Beschadigde of alleenstaande bomen worden omgehakt, gesnoeid of ontgonnen en nieuwe planten zullen hun intrede doen. De wandelaar zal het hele jaar door genieten van de bloei van deze planten.

Deze werken vormen de 2de fase in het project voor de herwaardering van het domein van het Karreveld, die in het voorjaar 2013 begon met het herstel van de daken. De tussenkomst van Beliris beoogt deze prestigieuze plaats die cultuur, natuur, wandelingen en ontspanning combineert, kwalitatiever en gezelliger te maken. Het park en de kasteelhoeve blijven tijdens de volledige duur van de werken toegankelijk, maar er geldt een parkeerverbot. Tijdens het begin van deze werken zal de ingang aan de Mettewielan gesloten zijn. De ingang aan de Jean de la Hoeselaan blijft open.

De planning van de werken wordt georganiseerd in overleg met de gemeente Molenbeek, zodat de evenementen die er worden georganiseerd kunnen doorgaan. "Onze inwoners kijken al lang uit naar de renovatie van deze emblematische plaats", zegt de burgemeester van Molenbeek, Françoise Schepmans. "Na de daken, geniet het volledige park van een respectvolle restauratie van deze beschermda plaats. Al ondervindt het culturele leven wat hinder, na de werken zal het park en zijn Kasteel, met zijn vernieuwde charme, des te mooier schitteren wanneer het Brusselaars verwelkomt op diverse evenementen, exposities, theater, cine-club...".



© Bruxelles Mobilité

## Rénovation de la chaussée de Gand !

Nouvelle étape dans la rénovation de la chaussée de Gand, réalisée par étapes par Bruxelles Mobilité. Cette fois, c'est le tour du tronçon compris entre les avenues du Karreveld et Mahatma Gandhi de bénéficier d'une rénovation de façade à façade !

C'est l'axe commercial par excellence de la commune : la chaussée de Gand s'étire du canal jusqu'à Berchem-Saint-Agathe, traversant de part en part Molenbeek. Dans son sillage, de nombreux commerces se développent attirant une clientèle diversifiée. Voirie régionale, dont l'entretien incombe à la Région bruxelloise (et non pas à la commune), la chaussée de Gand a été, ces dernières années, rénovée par tronçons. D'abord entre le canal et les Etangs Noirs, ensuite entre le boulevard Mettewie et la gare de Berchem-Sainte-Agathe. Il restait notamment le tronçon entre les avenues du Karreveld et du Mahatma Gandhi.

Bruxelles Mobilité (administration régionale chargée des travaux en voirie régionale) lance le réaménagement, façade par façade, de la chaussée de Gand.

Au programme : des traversées mieux sécurisées, des plantations d'arbres à haut-tige, un marquage de pistes cyclables à l'approche des carrefours. Des zones de chargement et de déchargement seront aussi aménagées, à hauteur de la rue Joseph Schols, pour les commerçants.

Le chantier, prévu pour un an, commence par la rénovation des égouts et des avaloirs. Ce sera la phase la plus longue exécutée par Vivaqua. Sibelga posera, ensuite, des câbles d'électricité.

### Commerces accessibles

Le chantier est phasé : durant le printemps et l'été 2015, Vivaqua travaillera dans les tronçons Karreveld-Schols et Schols-Jules Delhaize ; durant l'été et l'automne 2015, ce sera le tour du tronçon entre Jules Delhaize et Mahatma Gandhi. Une fois le chantier des concessionnaires terminé, ce sera au tour de Bruxelles Mobilité de procéder à la réfection totale des trottoirs et de la voirie entre le Karreveld et Mahatma Gandhi.

Le chantier provoquera des perturbations pour la circulation même si la chaussée de Gand, mise à sens unique, sera utilisable. De même que les commerces resteront toujours accessibles. Des avis toutes-boîtes seront distribués pour informer habitants et commerçants, notamment l'itinéraire de déviation.

## Renovatie van de Steenweg op Gent!

Een nieuwe stap in de renovatie van de Steenweg op Gent, die in stappen gebeurt door Brussel Mobilité. Deze keer is het de beurt aan het weggedeelte tussen de Karreveld- en de Mahatma Gandhi laan om gevel na gevel een renovatiebeurt te krijgen!

De Steenweg op Gent is de commerciële as bij uitstek van de gemeente: deze steenweg gaat vanaf het kanaal tot in Sint-Agatha-Berchem, en doorkruist zo Molenbeek. In zijn kielzog bevinden zich talrijke handelszaken die veelzijdige klanten aantrekken. Deze steenweg is een gewestelijke weg, waarvan het onderhoud de taak is van het Brussels Gewest (en niet van de gemeente). Deze steenweg werd de laatste jaren per weggedeelte gerenoveerd. Eerst tussen het Kanaal en de Zwarte Vijvers, nadien tussen de Mettewielaan en het station van Sint-Agatha-Berchem. Het weggedeelte tussen de Karreveld- en de Mahatma Gandhi laan bleef over.

Brussel Mobiliteit (gewestelijk bestuur belast met gewestelijke wegenwerken) start de herinrichting, gevel na gevel, van de Steenweg op Gent.

Op het programma: beter beveiligde overstapplaatsen, planten van bomen met hoge takken, het markeren van fietspaden in de nabijheid van kruispunten. Er zullen ook in- en uitlaadzones voor de handelaars ingericht worden, ter hoogte van de Joseph Scholsstraat.

Deze werf is voorzien voor één jaar en begint met de renovatie van rioleringen en straatkolken. Deze zal de langst uitgevoerde fase zijn door Vivaqua. Sibelga legt er nadien elektriciteitskabels.

### Handelszaken blijven toegankelijk

De werf gebeurt in fasen. Tijdens de lente en de zomer van 2015, werkt Vivaqua in de weggedeeltes Karreveld-Schols en Schols-Jules Delhaize. Tijdens de zomer en de herfst van 2015, zal het de beurt zijn aan het weggedeelte tussen Jules Delhaize en Mahatma Gandhi. Een de werf van de concessiehouders beëindigt, zal het aan Brussel Mobiliteit zijn om de voetpaden en de weg tussen Karreveld en Mahatma Gandhi volledig te vernieuwen.

Deze werf brengt hindernissen met zich mee voor het verkeer, ook al blijft de Steenweg op Gent, in eenrichtingsverkeer, toegankelijk. Er zullen berichtjes in de brievenbussen uitgedeeld worden om de bewoners en de handelaars ter hoogte te brengen van onder andere de beschrijving van de omweg.

## De nouveaux logements et une crèche

Le quartier Karreveld, en plein essor, est fort prisé. Pour répondre à la demande, de nouveaux logements et une crèche viennent d'être construits le long de la chaussée de Gand, à proximité de l'Athénée Serge Creuz.

**H**uit logements passifs et une crèche basse énergie de 48 places : ce beau projet, imaginé par le bureau Pierre Blondel Architectes, a été réalisé grâce au contrat de quartier Rives Ouest, avec du financement communal, fédéral, régional et même européen. Le résultat est plutôt réussi avec une architecture originale qui se démarque de celle de la chaussée de Gand, avec d'une part un «bloc» de logements et d'autre part la crèche s'étirant horizontalement.

Une attention particulière a été portée aux ménages avec enfants avec 2 logements de 4 chambres, 1 logement de 3 chambres, 3 logements

de 2 chambres et 2 logements d'une chambre (dont une pour personne à mobilité réduite). Ces appartements sont loués et gérés par le service communal des Propriétés communales (qui compte au total 315 logements).

La crèche, de plain-pied avec la rue, forme l'articulation entre les maisons mitoyennes et le grand parc de l'athénée. La prouesse a été de la protéger totalement des nuisances sonores de la chaussée de Gand. D'une capacité de 48 places, cette crèche, baptisée «Les couleurs d'Olina», est gérée par l'asbl Olina. Cerise sur le gâteau: les logements correspondent au standard «passif», tandis que la crèche répond à celui de «basse énergie». Le projet architectural se conçoit dans une démarche attentive aux préoccupations contemporaines d'un développement durable de notre société.

Découvrez, sur la page Facebook I like Molenbeek, la vidéo de l'inauguration avec la participation de la bourgmestre Françoise Schepmans, du Ministre-président de la Région bruxelloise Rudi Vervoort, des membres du Collège ainsi que le personnel communal.



## Nieuwe woningen en een crèche

De Karreveldwijk, in volle bloei, is veelgevraagd. Om aan deze vraag te kunnen beantwoorden zijn er onlangs nieuwe woningen en een crèche gebouwd langs de Steenweg op Gent, in de nabijheid van het Atheneum Serge Creuz.

**A**cht passieve woningen en een crèche van lage-energie met 48 places: dit mooie project, bedacht door het bureau Pierre Blondel Architectes, werd uitgevoerd dankzij het wijkcontract West Oevers, met gemeentelijke, federale, gewestelijke en zelfs Europese financiering. Het resultaat is eerder geslaagd, met een originele architectuur die zich onderscheidt van die van de Steenweg op Gent, met aan één kant een "blok" woningen en aan de andere kant de crèche die horizontaal staat.

Er is bijzondere aandacht besteed aan gezinnen met kinderen: er zijn 2 woningen met 4 kamers, 1 woning met 3 kamers, 3 woningen met 2 kamers en 2 woningen met 1 kamer (waarvan één voor personen met beper-

kte mobiliteit). Deze appartementen worden verhuurd en beheerd door de gemeentelijk Gemeentelijke Eigendommen (die in totaal 315 woningen telt).

De crèche, op gelijke voet met de straat, vormt de schakel tussen de aanpalende huizen en het grote park van het atheneum. De kunst bestond erin om deze crèche af te schermen tegen de geluidshinder van de Steenweg op Gent. Deze crèche heeft een capaciteit van 48 plaatsen, kreeg de naam "Les couleurs d'Olina", en wordt beheerd door de vzw Olina.

De kers op de taart: de woningen beantwoorden aan de standaard "passief", terwijl de crèche beantwoordt aan deze van "lage-energie". Het architecturale project is uitgedacht in een poging aandacht te schenken aan de hedendaagse problematiek van een duurzame ontwikkeling in onze maatschappij. Ontdek, op de facebookpagina I like Molenbeek, de video van de opening met deelname van de burgemeester Françoise Schepmans, de Minister-President van het Brussels Gewest Rudi Vervoort, de leden van het College alsook het gemeentelijke personeel.



## Le Karreveld : un carrefour commercial !

Son emplacement stratégique, au carrefour entre des voiries reliant d'une part le centre aux faubourgs, et d'autre part les périphéries est-ouest de la ville, fait du quartier Karreveld une zone de passage où l'activité économique s'est développée dans une mixité entre grandes enseignes et commerces de proximité.

**S**elon le baromètre 2014 réalisé par Atrium, analysant les indicateurs de fréquentation des noyaux commerciaux sur l'ensemble de la Région bruxelloise, le quartier du Karreveld est en plein boom. En effet, il compte, en moyenne, quelque 5.783 piétons par jour qui fréquentent le quartier du Karreveld. C'est une progression de 72% depuis 2009. Prolongeant le succès du Centre historique, le Karreveld se positionne comme un noyau commercial en pleine émergence dont le succès dépasse la seule clientèle de proximité.

Les grandes enseignes qui se sont installées dans le quartier ne s'y trompent pas. Parmi celles-ci, on compte bien sûr Delhaize qui possède son siège histo-

rique à Molenbeek, mais aussi Carrefour, Aldi ou encore Lidl. Tout récemment, une autre enseigne bien connue, Picard, s'est établie au boulevard Mettewie. A côté de ces célèbres enseignes, il y a une kyrielle de commerces (allant de l'Horeca à l'alimentation...) et de services qui prospèrent au Karreveld. «*La commune de Molenbeek apporte son soutien au commerce*», assure l'échevin du Développement Economique, Ahmed El Khannouss. «*Nous comptons redynamiser l'association des commerçants en partenariat avec l'agence régionale Atrium. Cela passe notamment par toutes les aides octroyées par la commune et surtout la Région bruxelloise*».

### Prolongation du Marché de Noël

Pour amener davantage de clients pour les commerçants, la commune mise aussi sur des animations et des événements de qualité qui feront mieux connaître le Karreveld. «*Le chantier de réaménagement de la place Jef Mennekens terminé, nous aurons la possibilité d'y installer un marché de qualité*», poursuit Ahmed El Khannouss. «*Nous allons également étendre le marché de Noël : il débutera à la chaussée de Gand pour s'étendre jusqu'à l'intérieur du Château du Karreveld. Cela donnera plus de visibilité à la fois au marché et au quartier. D'autant que les illuminations de fêtes de fin d'année sont toujours superbes*». A noter enfin que le retour d'une braderie au Karreveld n'est pas exclu.

## De Karreveld - een commercieel kruispunt

De strategische ligging, aan het kruispunt tussen wegen die enerzijds het centrum aan de voorstad verbindt en anderzijds de oost-westelijke buitenwijken, maakt van de Karreveldwijk een doorgangszone waar de economische activiteit zich ontwikkelt in een mix tussen grote uithangborden en de buurhandelszaken.

**V**olgens de barometer 2014 door Atrium, die de indicatoren van bezoezen aan handelskernen analyseert in heel Brussels Gewest, is de Karreveld wijk in volle stijging. Deze wijk telt namelijk een gemiddelde van 5.783 voetgangers per dag, deze komen allemaal de Karreveldwijk bezoeken. Het is een vooruitgang van 72% sinds 2009. Als verlenging van het succes van het historisch centrum, is Karreveld als een handelskern in volle stijging en zijn succes overstijgt de plaatselijke klanten.

De grote uithangborden die in de wijk te zien zijn liggen er niet om. Onder deze, merken we uiteraard dat van Delhaize op die zijn historische zetel heeft in Molenbeek, maar ook Carrefour, Aldi en Lidl. Zeer recent, is er een ander

goed gekend uithangbord, Picard, bijgekomen op de Mettewielaan. Naast deze bekende uithangborden, is er ook een reeks handelszaken (gaande van horeca tot voeding ...) en dienstverlening die in Karreveld wordt voorgesteld. «*De gemeente Molenbeek steunt de handel*», zegt schepen voor Economische Ontwikkeling, Ahmed El Khannouss. «We willen nieuw leven inblazen in de handelaarsvereniging, in partnerschap met het gewestelijk agentschap Atrium. Dit gebeurt onder andere via alle hulp van de gemeente en vooral van het Brussels Gewest».

### Verlenging van de Kerstmarkt

Om meer klanten naar deze handelaars te brengen, rekent de gemeente ook op animatie en kwaliteitsvolle evenementen die de Karreveld beter doen kennen. «*Wanneer de herinrichtingswerf van de Jef Mennekensplaats beëindigen, zullen we er een kwaliteitsvolle markt kunnen plaatsen*», vervolgt Ahmed El Khannouss. «*We gaan ook de Kerstmarkt uitbreiden: deze zal beginnen op de Steenweg op Gent en gaat door tot de binnenkant van het Karreveldkasteel. Hierdoor zullen zowel de markt als de wijk beter zichtbaar zijn. En niet te vergeten: de verlichting voor het einde van het jaar die altijd prachtig is*». Tenslotte merken we op dat de terugkeer van een braderij naar de Karreveld niet uitgesloten is.



## Des écoles de proximité

Le quartier du Karreveld compte beaucoup d'établissements scolaires, dont plusieurs dépendent de la commune. Mais il y a aussi l'école Saint-Charles, située sur l'avenue du Karreveld même, qui donne la possibilité aux enfants de combiner sports et études.

Molenbeek est une commune riche de ses écoles tant au niveau de la qualité que de la quantité (20 établissements dont 15 francophones). Dès la prochaine rentrée, une nouvelle école, avec une pédagogie axée sur l'apprentissage précoce des langues, sera inaugurée rue de Bonne. Cela traduit la préoccupation de la commune à investir dans l'enseignement et de répondre à la demande pressante de places dans les écoles.

Dans le quartier Karreveld, plusieurs établissements scolaires de la commune prodiguent un enseignement de qualité, apprécié des enfants et des parents. Parmi ceux-ci, on compte, côté francophone, les écoles 8 «Les P'tits Marcoux», 9 «Augusta Marcoux» et 13 «L'école qui bouge», et, côté néerlandophone, Tijl Ulenspiegel et Marie-José.

### Sports-études

L'enseignement libre est aussi bien représenté dans le quartier avec Sint-Karelschool et l'Institut Saint-Charles, situés le long de l'avenue du Karreveld. Cette dernière vient, par ailleurs, de profiter de ses nouvelles infrastructures sportives pour développer son programme original «sports-études». Une première à Bruxelles !

*«Grâce à nos nouvelles salles de gym, nous pouvons proposer aux enfants, désireux de faire plus de sports, de passer des deux heures réglementaires à six heures par semaine. Cela ne se fait pas au détriment du reste des cours. Ces heures supplémentaires viennent après les cours», explique la directrice Béatrice Verbeeren.*



#### Ecole 9

**«Augusta Marcoux» (P)**  
Rue du Gulden Bodem, 4  
Tél. : 02 / 410 63 99

#### Ecole 8

**«Les P'tits Marcoux » (M/P)**  
Rue du Gulden Bodem, 2  
Tél. : 02 / 411 79 29

#### Ecole 13

**«L'Ecole qui bouge» (M/P)**  
Rue De Koninck, 63  
Tél. : 02 / 414 61 59

#### School 11 bis :

**«Marie-Josepark »**  
**(Kleuteronderwijs)**  
Edmond Machtenslaan 1 - 1080 Brussel  
Tel.: 02 / 411 10 41  
E-mail :  
paloke.1080@molenbeekirisnet.be

#### School 13 :

**«Tijl Uylenspiegel »**  
**(Kleuteronderwijs /Lager onderwijs)**  
De Koninckstraat 65  
1080 Brussel  
Tel.: 02 / 414 35 40  
Fax : 02 / 414 04 59

#### Institut Saint-Charles :

Avenue du Karreveld, 7/11  
1080 Bruxelles  
Tél.: 02 / 410 65 73

#### Sint-Karel

Klokbloemenstraat 14  
1080 Brussel

#### Athénée Royal Serge Creuz

Avenue du Sippelberg 2,  
1080 Molenbeek-Saint-Jean  
Tél.: 02 / 414 35 75

## Buurtscholen

De Karreveldwijk telt heel wat schoolinstellingen. Verscheidene ervan zijn gemeentelijke scholen. Maar er is ook 'Saint-Charles'. Deze school ligt op de Karreveldlaan zelf en biedt kinderen de kans om sport en studies te combineren.



Molenbeek is goed voorzien van scholen, zowel inzake kwaliteit als kwantiteit (20 instellingen waarvan 15 Franstaligen). Vanaf volgend schooljaar gaat er een nieuwe school open in de De Bonnestraat. Er wordt al zeer vroeg een pedagogie toegepast die draait rond het aanleren van talen. Het duidt op de bezorgdheid van de gemeente om te investeren in onderwijs en te beantwoorden aan de prangende vraag voor plaatsen in scholen.

In de Karreveldwijk zorgen talrijke gemeentelijke schoolinstellingen voor kwaliteitsonderwijs. Het wordt dan ook erg gesmaakt door de kinderen en ouders. Aan Franstalige kant zijn er school 8 «Les P'tits Marcoux», 9 «Augusta Marcoux» en 13 «L'école qui bouge», en aan Nederlandstalige kant Tijl Ulenspiegel en Marie-José.

### Sports-studies

Het vrij onderwijs is ook goed vertegenwoordigd in de buurt met de Sint-Karelschool en het Instituut Saint-Charles, allebei in de Karreveldlaan. Laatstgenoemd instituut profiteert trouwens van zijn nieuwe sportinfrastructuur om zijn originele programma «sports-studies» te ontwikkelen. Een première in Brussel ! «Dankzij onze nieuwe turnzalen kunnen we kinderen die graag meer sport beoefenen voorstellen om van twee reglementaire uren over te schakelen op zes uur sport per week. Dat gaat niet ten koste van de rest van de vakken. De bijkomende uren geven we na de lessen», legt directrice Béatrice Verbeeren uit.

## Une toute nouvelle place Jef Mennekens !

Face au parc des Muses, la place Jef Mennekens a, actuellement, triste allure. Divisée en plusieurs petits espaces, elle ne donne pas envie de s'y prélasser. Cela va changer grâce à un projet innovant qui transformera la place en un endroit convivial pour les habitants.

« Un espace plus attrayant, plus sécurisant et surtout mieux embelli. Ce sont les trois caractéristiques de cette future place », assure l'échevin des Travaux, Jan Gypers. La place Jef Mennekens en a bien besoin. « Elle se résume aujourd'hui à un espace central, avec des platanes et petits arbustes, qui ne donne pas envie de s'y reposer. Et que dire des rails de tram qui subsistent toujours alors que le tram n'y passe plus et des aménagements obsolètes... »

### Plus de parking !

Le réaménagement va avant tout permettre d'agrandir (quasiment de doubler) la place grâce à l'enlèvement de ces lignes de tram. Les arbres actuels seront préservés et de nouveaux s'ajouteront. La zone engazonnée sera nettement élargie. Par ailleurs, le nombre de parkings, le long de l'avenue Brigade Piron, sera augmenté. De même, grâce au réaménagement de la rue de Koninck, qui sera dotée de trottoirs, des emplacements de stationnement en épi s'ajouteront aux places actuellement disponibles.

Autre changement majeur au niveau de la circulation : pour enrayer le trafic de transit venant de la rue de Koninck, le tourne à gauche vers l'avenue Brigade Piron, en direction de la chaussée de Gand, ne sera plus possible. Les automobilistes devront tourner autour de la place pour se diriger vers l'avenue Brigade Piron, direction rue Ossegem.

Autour de la place Jef Mennekens, le sens unique sera instauré entre l'avenue Brigade Piron et la rue de Koninck, ainsi qu'entre la rue Van Kalck et l'avenue Brigade Piron, de manière à ce que les automobilistes pourront contourner le parc. Entre les rues de Koninck et Van Kalck, la circulation sera toutefois à double sens.

Tous ces aménagements sont destinés à transformer la place Jef Mennekens en un espace polyvalent et de convivialité. Les habitants pourront en profiter pour organiser des fêtes de quartier. Le chantier démarra au mois de mars 2016 pour une durée de 8 mois.



## Een heel nieuwe Jef Mennekensplaats!

De Jef Mennekensplaats ligt tegenover het Muizenpark en heeft momenteel een triste allure. Het park is verdeeld in verschillende kleine ruimtes en nodigt niet uit om er te luieren. Dit verandert dankzij een vernieuwend project dat deze plaats gaat veranderen in een gezellige plaats voor de inwoners.

« Een aantrekkelijkere plaats, veiliger en vooral mooier. Dit zijn de drie eigenschappen van de toekomstige plaats », zegt de schepen van Werken, Jan Gypers. De Jef Mennekensplaats heeft er nood aan. Deze plaats is vandaag een centrale ruimte, met plataanbomen en kleine struiken. Deze nodigen niet uit om er te gaan uitrusten. En wat moeten we zeggen over de tramsporten die er altijd liggen, terwijl de tram er niet langer passeert? En de verouderde inrichtingen?

### Meer parkeerplaatsen!

De herinrichting zal op de eerste plaats zorgen voor een vergroting (bijna de verdubbeling) van de plaats door de tramsporten er weg te halen. De huidige bomen blijven staan en er gaan er nieuwe bijkomen. Het grasperk wordt veel groter gemaakt. Anderzijds stijgt het aantal parkeerplaatsen ter hoogte van de Brigade Pironlaan. Dankzij de herinrichting van de De Koninckstraat waar voetpaden gaan aangelegd worden, komen er parkeerplaatsen bij in schuine vakken.

Een andere grote verandering betreffende het verkeer: om het doorgaand verkeer vanuit de De Koninckstraat te blokkeren, zal het draaien naar links naar de Brigade Pironlaan, richting de Steenweg op Gent, niet langer mogelijk zijn. De autobestuurders moeten dan rond de plaats draaien om naar de Brigade Pironlaan richting Ossegemstraat te kunnen rijden.

Rond de Jef Mennekensplaats, komt een eenrichtingsverkeer tussen de Brigade Pironlaan en de De Koninckstraat, alsook tussen de Van Kalckstraat en de Brigade Pironlaan, zodat de autobestuurders het park kunnen omzeilen. Tussen de De Koninck- en de Van Kalckstraat zal het verkeer wel in twee richtingen zijn.

Al deze inrichtingen zijn bedoeld om van de Jef Mennekensplaats een polyvalente en aangename plaats te maken. De bewoners zullen er gebruik van kunnen maken om er wijkfeesten te houden. Deze werf start in maart 2016 en duurt 8 maanden.

## Découvrir le Cimetière communal

Autre coin incontournable du quartier Karreveld : son cimetière qui date de 1864 ! Un lieu à découvrir tant pour ses facettes architecturales que pour les personnalités connues qui y reposent. Une brochure a été publiée dans ce but. Pour se procurer cette brochure, téléphonez au : T. 02/412.12.27.

## Op ontdekking in de gemeentelijke begraafplaats



Een andere onontkoombare hoek in de Karreveldwijk: de begraafplaats die van 1864 dateert! Een plaats om te ontdekken, zowel wat de architecturale facetten betreft als de bekende personen die er begraven liggen. Er werd hiervoor een brochure gepubliceerd. Om deze te verkrijgen, bel naar T. 02/412.12.27.

## ■ Certificats et emplois à la clé !

Ambiance de fête ce jeudi 2 avril au restaurant social « L'Aft-Heure » pour la remise de l'attestation de réussite de « *commis de salle et de cuisine* » à 9 personnes ayant suivi une formation de 11 mois et un stage d'un mois, délivrés par la Mission locale et Molenbeek Formation. « La formation se déroule dans le restaurant », détaille le Président de la Mission Locale et échevin du Développement Economique, Ahmed El Khannouss. « *Les candidats suivent des cours pratiques et théoriques délivrés par des professionnels dans un secteur très porteur et enrichissant telle que l'Horeca. La finalité de la formation est de leur donner une chance de trouver un emploi* ».

Et cela fonctionne ! Abou El Ouafa, Molenbeekaise et maman de trois enfants, est aux anges : demain, elle démarre son nouveau job de cuisinière dans un restaurant. « *Je suis passionnée de cuisine depuis toujours* », explique-t-elle. « *Et je voulais travailler dans l'Horeca. J'ai suivi la formation grâce à laquelle j'ai appris beaucoup : les coupes de légumes, la présentation, les entrées, les types de cuisson... Le stage est exigeant. On commence à 7h30 pour terminer à 15h30. Mais cela en vaut la peine...* ». Accompagné des administratrices Dina Bastin et Paulette Piquard de la Mission Locale, Ahmed El Khannouss a distribué les certificats et encouragé les nouveaux stagiaires.

**Infos ? T. 02/421.68.94.**



## ■ La citoyenneté s'apprend au conseil des enfants !

C'était la dernière réunion, ce mercredi 25 mars, du conseil des enfants pour cette année scolaire. Assis sur les bancs des conseillers communaux dans La Grange du Château du Karreveld, les 20 délégués (élèves de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> primaires), représentant 10 écoles communales, ont présenté le bilan de leur action à la bourgmestre Françoise Schepmans et l'échevine de l'Action sociale Ann Gilles-Goris.

A commencer par l'implication des écoles dans l'opération Arc-en-Ciel qui récolte des denrées alimentaires non périssables pour les associations venant en aide aux jeunes défavorisés. Grâce à une belle mobilisation, les écoliers ont récolté trois tonnes de colis !

Autre sujet abordé par ce conseil des enfants : l'amélioration de la récréation dans leur école. Les délégués ont apporté toutes sortes d'idées d'aménagements, des jeux (comme la marelle) que la commune analysera pour les réaliser.

Enfin, la commune compte aussi un conseil des aînés qui pourrait collaborer sur des projets communs avec le conseil des enfants. Mais cela, c'est pour l'année prochaine...



## ■ Attesten en ... jobs in het vooruitzicht!

Feestsfeer deze donderdag 2 april in het sociaal restaurant "L'Aft-Heure" voor de afgifte van slaagattesten voor "zaal- en keukenhulp" aan 9 personen die er een opleiding van 11 maanden en een stage van één maand gevolgd hebben. Deze attesten werden afgegeven door de Mission locale en Molenbeek Formation. "De opleiding gebeurt in het restaurant", leggen de Voorzitter van de Mission locale en de schepen voor Economische Ontwikkeling, Ahmed El Khannouss, uit. "De kandidaten volgen praktische en theoretische cursussen die door professionelen gegeven worden in een zeer veelbelovende en verrijkende sector, namelijk de horeca. De bedoeling van de opleiding is om deze mensen een kans te geven om werk te vinden".

En het werkt! Abou El Ouafa, inwooner van Molenbeek en mama van drie kinderen, is in de wolken: morgen begint ze een nieuw werk als kokkin in een restaurant. "Ik ben altijd gepassioneerd geweest door koken", legt ze uit. "En ik wou in de horeca werken. Ik heb deze opleiding gevolgd en heb hierdoor veel geleerd: het snijden van groenten, de presentatie, de voorgerechten, soorten baksjewijze, ... De stage is veleisend. We beginnen om 7u30 en eindigen om 15u30. Maar het is de moeite waard ...".

Ahmed El Khannouss was vergezeld door bestuursters Dina Bastin en Paulette Piquard van de Mission locale. Hij heeft de attesten afgegeven en nieuwe stagiaires aangemoedigd.

**Info: T. 02/421.68.94.**

## ■ Het burgerschap leert men in de kinderraad!

Op woensdag 25 maart vond de laatste vergadering van de kinderraad van dit schooljaar plaats. De 20 afgevaardigden (leerlingen van het 5<sup>de</sup> en het 6<sup>de</sup> leerjaar), zaten op de plaatsen van de gemeenteraadsleden in de Schuur van het Karreveld-kasteel. Ze vertegenwoordigen 10 gemeentescholen en hebben het verslag van hun actie voorgesteld aan de burgemeester, Françoise Schepmans, en de schepen voor de Sociale Actie, Ann Gilles-Goris.

Te beginnen met de betrokkenheid

van de scholen bij de operatie Arc-en-Ciel die onbeterlijke voedingswaren verzamelt voor verenigingen die minderbedeelde jongeren helpen. Dankzij een mooie mobilisatie, hebben de leerlingen drie ton voedsel verzameld!

Ander onderwerp dat ter sprake kwam in deze kinderraad: de verbetering van ontspanning in hun school. De afgevaardigden hadden allerlei ideeën over inrichtingen, spelletjes (zoals het hinkelspel). De gemeente gaat al deze ideeën analyseren om ze te kunnen uitvoeren.

De gemeente heeft uiteindelijk ook een seniorenaad die zou kunnen samenwerken met de kinderraad voor gemeenschapsprojecten. Maar dit is voor volgend jaar ...

## Semaine «Potagers ouverts»

Quel plaisir de voir pousser, puis de déguster ses propres légumes ou d'utiliser ses herbes aromatiques ! Cultiver un potager chez soi dans son jardin, sur son balcon ou sur un appui de fenêtre, c'est sain, amusant, écologique, économique et pas très compliqué !

**V**ous voudriez vous lancer, échanger de bonnes idées ou simplement découvrir les potagers et jardins urbains dans votre commune ? Molenbeek participe à la semaine des potagers ouverts du 9 mai au 17 mai, une initiative lancée par Bruxelles Environnement dans toute la région bruxelloise. L'idée est de permettre au grand public de découvrir tout ce qui existe en matière de potagers existants et d'outils d'aide pour démarrer son propre potager.

Molenbeek compte de nombreux potagers et jardins urbains à découvrir ! Chaque potager proposera une visite ou une animation. Adultes et enfants bienvenus.



### Potagers ouverts du 9 au 17 mai :

#### Samedi 9 mai :

- Molenbabbel, Parc Marie-José (avenue Joseph Baeck en face du numéro 62), de 13h à 17h : visite des plantations, du site de compostage et des ruchers

#### Dimanche 10 mai :

- Jardin Majorelle, rue Fin 5, de 14h à 17h : visite guidée des diverses activités de jardinage, compost et autres activités conviviales de partage

#### Mercredi 13 mai :

- Jardin Pédagogique Avenir, rue de l'Avenir 19, de 14h à 18h : visite du potager collectif, initié par la Commune de Molenbeek et animé par la Maison de quartier Bonnevie et BON vzw

- Potager Bellevue-Petite Senne, Rue Brunfaut 42 (accès à gauche de la crèche Elmer), de 14h à 16h : visite et animation, Commune de Molenbeek en collaboration avec l'asbl Atelier Groot Eiland

- La Goutte d'Huile, quai du Hainaut 69, de 14h à 16h : visite du potager

Jardin du service communal de la culture néerlandophone et de la bibliothèque De Boekenmolen, rue du Jardinier 47B, 14h-17h : seed-ball et potagers autonomes (inscriptions pré-

alables : cultuurbeleid.1080@molenbeekirisnet.be - 02 412 06 32)

#### Samedi 16 mai :

- La Rue asbl, rue Ransfort 61, 13h à 17h : projection d'un film en lien avec les potagers collectifs et atelier de semis

Potager Bellevue-Petite Senne, Rue Brunfaut 42 (accès à gauche de la crèche Elmer), de 10h à 16h : visite et animation, Commune de Molenbeek en collaboration avec l'asbl Atelier Groot Eiland

#### Dimanche 17 mai :

- Jardin Majorelle, rue Fin 5, de 14h à 17h : visite guidée des diverses activités de jardinage, compost et autres activités conviviales de partage
- Nederlandstalige Cultuurdienst et Bibliotheek De Boekenmolen, rue du Jardinier 47B : le programme sera déterminé prochainement, voir <http://www.culture1080cultuur.be/>

**Pour plus d'informations concernant les potagers ouverts dans d'autres communes bruxelloises :** [www.bruxellesenvironnement.be](http://www.bruxellesenvironnement.be) - 02 775 75 75

## Week van de “open moestuinen”

Wat een plezier om uw eigen groenten te zien groeien en dan te proeven, of uw eigen kruiden te gebruiken! Een moestuin aanleggen in uw eigen tuin, op uw balkon of op een vensterbank is gezond, leuk, ecologisch, financieel voordelig en niet moeilijk.

**H**ebt u zin om zelf een moestuin op te starten, goede ideeën uit te wisselen of de bestaande moestuinen in uw gemeente te ontdekken? Molenbeek neemt deel aan de week van de open moestuinen van 9 mei tot 17 mei, een initiatief van Leefmilieu Brussel in het hele Brusselse gewest. De bedoeling van de actie is het grote publiek te laten kennismaken met wat er bestaat op het vlak van moestuinen en de hulpmiddelen om een eigen moestuin op te starten.

Molenbeek telt tal van moes- en stadstuinen die het ontdekken waard zijn! In elke deelnemende tuin wordt is die week een rondleiding of animatie gepland voor groot en klein.



### Open moestuinen van 9 tot 17 mei:

#### Zaterdag 9 mei :

- Molenbabbel, Marie-Josépark (Joseph Baecklaan, tegenover nummer 62), 13u tot 17u, bezoek van de moestuin, compostruimte en bijenkorven

#### Zondag 10 mei :

- Jardin Majorelle, Finstraat 5, 14u tot 17u: rondleiding in de tuin, compostruimte en andere leuke uitwisseling-sactiviteiten

#### Woensdag 13 mei :

- Toekomsttuin, Toekomststraat 19, 14u tot 18u: rondleiding in de buurtmoestuin opgestart door Buurthuis Bonnevie en BON vzw

- Moestuin Bellevue-Kleine Zenne, Brunfautstraat 42 (ingang links van crèche Elmer), 14u tot 16u : animatie in de moestuin, gemeente Molenbeek in samenwerking met vzw Atelier Groot Eiland

- La Goutte d'Huile, Henegouwenkaai 69, 14u tot 16u: rondleiding in de moestuin

Tuin van de Nederlandstalige Cultuurdienst en Bibliotheek De Boekenmolen, Hoevenierstraat 47B, 14u tot 17u: seed-ball en op zichzelf staande moestuinen (vooraf inschrijven:

cultuurbeleid.1080@molenbeekirisnet.be - 02 412 06 32)

#### Zaterdag 16 mei :

- La Rue asbl, rue Ransfort 61, 13u tot 17u : filmvoorstelling over collectieve moestuinen en seedling workshop Moestuin Bellevue-Kleine Zenne, Brunfautstraat 42 (ingang links van crèche Elmer), 10u tot 16u : rondleiding en animatie, gemeente Molenbeek in samenwerking met vzw Atelier Groot Eiland

#### Zondag 17 mei :

- Jardin Majorelle, Finstraat 5, 14u tot 17u: rondleiding in de tuin, compostruimte en andere leuke uitwisseling-sactiviteiten

Nederlandstalige Cultuurdienst en Bibliotheek De Boekenmolen, Hoevenierstraat 47B: programma wordt binnenkort vastgelegd, zie <http://www.culture1080cultuur.be/>  
**Voor meer informatie in verband met de open moestuinen in andere Brusselse gemeente :** [www.leefmilieubrussel.be](http://www.leefmilieubrussel.be) - 02 775 75 75

# AGENDA

Agenda non exhaustif.  
Plus d'infos sur [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be)  
[www.molenbeek.be](http://www.molenbeek.be)



© Lamia Lahbabí

L'agenda des activités et plein d'autres informations sur la vie culturelle à Molenbeek se trouvent sur notre portail Internet : [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be). N'hésitez pas à vous inscrire pour recevoir notre lettre d'information gratuite ! Il suffit d'envoyer vos coordonnées (nom, prénom et email) à : [info@culture1080cultuur.be](mailto:info@culture1080cultuur.be).



Cultuur in Molenbeek ? Je bent aan het juiste adres. De culturele site van Molenbeek, [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be), geeft ook een gratis culturele nieuwsbrief uit. Wil je hem ontvangen ? Stuur ons dan gewoon je e-mailadres, naam en voornaam naar : [info@culture1080cultuur.be](mailto:info@culture1080cultuur.be).

## MOLENZIK: FÊTE DE LA MUSIQUE-MUZIEKFEEST

Page/Blz 26

Festival ARTS & ALPHA

Page/Blz 21



LE FESTIVAL BRUXELLONS !  
PRÉSENTE  
THE SOUND OF MUSIC

NOUVELLE CRÉATION  
EN FRANÇAIS  
40 ARTISTES, 10 MUSICIENS

**La MELODIE  
du BONHEUR**

LA COMÉDIE MUSICALE  
HYMNE À LA LIBERTÉ

Mise en scène de Daniel Hanssens et Jack Cooper  
Orchestre live dirigé par Pascal Charpentier  
Chorégraphies de Joëlle Morane

Avec Laure Godisabois (Maria), Wim van den Driessche (Capitaine von Trapp), Pierre Pigelet, Perrine Delers, Nicole Valberg, Damien Locqueneux, ...

DU 11 JUILLET  
AU 4 SEPTEMBRE 2015  
Château du Karreveld

INFO ET RÉSERVATION  
02 762 95 02  
[www.bruxellons.be](http://www.bruxellons.be)

Bientôt | Binnenkort  
le Festival Bruxellons | het festival Bruxellons  
au Château du Karreveld! | in het Karreveldkasteel !

Avec le soutien de la Commune de Molenbeek-Saint-Jean

Festival Bruxellons !  
Présenté par la Ville de Bruxelles

Theatre Comédie musicale Humour Magie Jeune Public Nederlandstalig Théâtre amateur

CONVERSATIONS AVEC MA MÈRE - SI C'ÉTAIT À REFAIRE - CAPITaine FRACASSE - CINCALI  
LA TURNATA - LA GRAMMAIRE - BRUNO COPPENS - ZIDANI - JACK COOPER - L'INVITÉ  
JOSEPHINA - POP-CORN - L'INITIATRICE - COMING OUT - LA MÉLODIE DU BONHEUR - ETC...

# AGENDA

## EDITO

### Une programmation culturelle pour tous les goûts !

Le printemps s'annonce culturel dans notre commune. Vous trouverez dans cet agenda l'essentiel des événements qui vous feront voyager de la Maison des Cultures au Centre Communautaire Maritime. En passant par la place Communale qui accueille la fête de la Musique au mois de juin. Sur la scène, les artistes confirmés côtoieront de jeunes talents bruxellois. L'affiche augure un moment de détente et de découvertes dans une ambiance très conviviale.

En raison des travaux qui se déroulent dans la cour et dans le parc du Château du Karreveld, la programmation culturelle est forcément plus restreinte. Toutefois, les amateurs de jazz auront le plaisir d'y retrouver le festival Blue Flamingo au début du mois de juin. Cela fait maintenant plusieurs années que cet événement fait le bonheur des mélomanes.

De plus, le Festival Bruxellons, qui est l'événement théâtral principal de l'été à Bruxelles, se tiendra, une fois de plus, au Château du Karreveld avec de nombreux spectacles variés tels que «La Mélodie du Bonheur»... avec 35 acteurs et actrices accompagnés par 11 musiciens «en live» ! Ce spectacle musical sera magnifique dans l'écrin de verdure du Château. On vous y attend nombreux !



Françoise Schepmans en compagnie de Jack Cooper et Daniel Hanssens qui mettent en scène «La Mélodie du Bonheur...»

## Bruxellons 2015: «La Mélodie du Bonheur», comédie musicale de cet été!

Avec 35 acteurs et actrices accompagnés par 11 musiciens live.

La Mélodie du bonheur est l'un des exemples les plus réussis de théâtre musical anglo-saxon en ce sens qu'il allie une pléiade de magnifiques chansons avec une histoire forte, drôle, émouvante .... et surtout pleine de sens. Derrière une histoire en apparence candide, l'Histoire se profile et imprègne l'œuvre de façon latente. Basée sur une histoire vraie, La Mélodie du Bonheur s'inspire de la vie mouvementée de Maria von Trapp dont l'autobiographie, parue en 1949, racontait avec force détails l'exil et la vie déchirante de cette famille d'artistes. La romance de la première partie du spectacle ne fait pas oublier le contexte tout à fait particulier dans lequel elle s'inscrit: la montée du nazisme dans l'Autriche d'avant-guerre et le choix auquel les Autrichiens et le reste de l'Europe furent confrontés pendant les événements de la Seconde Guerre Mondiale. En l'occurrence, le musical nous parle d'une famille solidaire et unie jusqu'au bout, qui lutte, reste fidèle à ses convictions et résiste face à la barbarie nazie.

«La Mélodie du Bonheur», de Rodgers et Hammerstein  
Avec mise en scène de Daniel Hanssens et Jack Cooper.  
Une coproduction de Bulles Production, Cooper Production et La Comédie de Bruxelles.

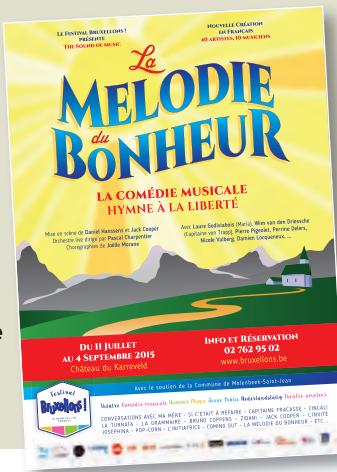
25 Représentations du 11 juillet au 4 septembre 2015

### Mais encore à Bruxellons...

En dehors de cette grande création, Bruxellons proposera aussi, comme chaque été, un grand festival présentant un best-of des arts de la scène de notre communauté française: 16 spectacles seront à l'affiche de la programmation francophone très diversifiée.

Pour la deuxième année consécutive, Bruxellons présentera différents spectacles en néerlandais mais aussi et vu le succès remporté l'année dernière, un nouveau tournoi de théâtre amateur animera les dernières semaines de septembre. Les vainqueurs joueront leur pièce le jour de la fête de la fédération Wallonie-Bruxelles (entrée gratuite !). Un festival Jeune Public viendra compléter cette programmation riche et variée.

**Bruxellons**  
du 11 juillet au  
27 septembre 2015  
infos et réservations:  
02/762 95 02  
(laissez un message) /  
à partir du 22 juin :  
02/724 24 24  
(du lundi au vendredi de  
10h à 18h & samedi de  
14h à 18h). Possibilité de  
réserver un buffet.  
Plus d'infos sur  
[www.bruxellons.be](http://www.bruxellons.be)



### Cultuurprogramma voor ieders smaak.

De lente dient zich cultureel aan in onze gemeente. In deze agenda zijn de belangrijkste events opgenomen. Je reist van het Huis van Culturen naar Gemeenschapscentrum Maritiem. Onderweg komt het Muziekfeest in juni langs op de Gemeenteplaats. Op het podium ontmoeten de gevestigde kunstenaars het opkomend Brussels talent. De affiche doet ontspanning en ontdekkingen in een leuke sfeer vermoeden.

Door de werken op de binnenplaats en het park van het Karreveldkasteel is de cultuurprogrammatie hier uiteraard beperkter. Jazzliefhebbers kunnen er begin juni wel het festival Blue Flamingo bijwonen. Op deze happening vinden muziekfreaks al jaren hun gading.

Ook het Festival Bruxellons gaat er nog door. Dit belangrijkste Brusselse theatergebeuren tijdens de zomer biedt een ruim en afwisselend aanbod aan spektakels zoals «La Mélodie du Bonheur»... met 35 acteurs en actrices «live» begeleid door 11 muzikanten ! Dit muziekspektakel zal machtig klinken in het groen en de pracht van het Kasteel. U bent van harte welkom !

**Françoise SCHEPMANS,**  
Bourgomstre de Molenbeek-Saint-Jean  
Burgemeester van Sint-Jans-Molenbeek

# AGENDA

08.05 -> 22.05

## MOLENBEEK EN Z'N INDUSTRIËLE GESCHIEDENIS - MOLENBEEK ET SON PASSÉ INDUSTRIEL

Een tentoonstelling samengesteld uit archiefdocumenten en foto's in verband met de industriële geschiedenis van de gemeente, met een focus op bierbrouwerijen en tabaksfabrieken. Een samenwerking van de diensten Toerisme en Cultuurbeleid, Molenbecca en MoMuse ter gelegenheid van de "Erfgoeddag 2015 : ERF!". Vrije ingang

Exposition de documents d'archives et de photos sur l'histoire des industries à Molenbeek, brasseries et fabriques de tabac en tête, à l'occasion de «Erfgoeddag 2015 : Héritage!». Une collaboration des services Tourisme et Culture néerlandophone, de Molenbecca et de MoMuse. Entrée gratuite.

**Mardi / dinsdag : 12:00-15:00 ; mercredi / woensdag : 14:00-19:00 ; jeudi / donderdag : 10:00-14:00 ; vendredi / vrijdag : 14:00-18:00; samedi / zaterdag : 10:00-14:00**

■ Hovenierstraat 47 – Rue du Jardinier 47- Cultuur Beleid - Info : 02/412.06.32



08.05 & 05.06 / 09:00-12:00

## ATELIERS CUISINE « PAPOTE & POPOTE » - KOOKWORKSHOPS

Ce projet alliant plaisirs culinaires et convivialité est organisé par le CCM en partenariat avec l'épicerie sociale Amphora. Il se décline en deux ateliers distincts : échanges (partage de recettes et de savoir-faire culinaire entre participants) et « à la carte ».

*Bij dit project gaan kookplezier en gezelligheid hand in hand. Het is georganiseerd in partnerschap met de sociale kruidenier Amphora. Er zijn twee afzonderlijke workshops: uitwisselingen (Recepten en culinaire know-how uitwisselen tussen deelnemers) en « à la carte ».*

Prix-Prix : 1,5€/atelier - Animé par/ geleid door Christophe Vivario et/en Amandine Chatelain - Inscriptions obligatoires/ Inschrijving verplicht: 02/421.16.02 - anim.ccm@molenbeek.irisnet.be

■ CCM - GCM

## Agenda chronologique des mois de mai et de juin / Chronologische agenda voor mei en juni

### Lieux des événements / Plaatsen van de evenementen

- La Maison- Het Huis  
=> Maison des Cultures et de la Cohésion sociale / *Het Huis van culturen en sociale samenhang*
- CCM - GCM  
=> Centre Communautaire Maritime / *Gemeenschapcentrum Maritiem*
- Château - Kasteel  
=> Château du Karreveld / *Karreveldkasteel*
- Bibliothèque *Bibliotheek 1*
- Bibliothèque *Bibliotheek 2*
- *De Boekenmolen* / Bibliothèque publique néerlandophone

09.05 / 18:00

## BOUCHRA OUZIGUEN - KUNSTENFESTIVALDESARTS

« Une performance alliant la transe au rugissement rythmé de fauves féminins, dont le balancement hypnotique n'est pas sans rappeler l'horlogerie animale. » C'est ainsi que Bouchra Ouziguen, chorégraphe particulièrement concernée par la place de la femme dans la société, décrit la performance « Corbeaux » qu'elle a créée lors de la dernière Biennale d'Art de Marrakech. Vêtues de noir et coiffées d'un fichu blanc, archétypales et pourtant singulières, une trentaine de femmes s'avancent, puis s'immobilisent pour engager une action physique et vocale qui, de répétitions en variations, enflé jusqu'à exploser dans une forme de cri vital. Aujourd'hui, Bouchra recrée «Corbeaux » avec un groupe de femmes marrakchies et bruxelloises.

*Een extatische voorstelling waarvan de hypnotische schommelingen en ritmische oerkreten je meevoeren naar een bovenaards universum van vrouwelijke wilden.* Zo omschrijft Bouchra Ouziguen "Corbeaux", een stuk dat ze creëerde voor de laatste biennale van Marrakech. Als choreografe is Bouchra vooral bezig met de positieve van de vrouw in onze maatschappij. In mei 2015 maakt ze "Corbeaux" met een gemengde groep Marokkaanse en Brusselse vrouwen. Een dertigtal vrouwen zet zich in beweging. Ze zijn gekleed in het zwart met een witte hoofddoek, archetypisch en toch uniek. Ze bewegen als een zwerm zwarte vogels. Ze schreeuwen het uit. Ze zijn brutaal, intens, fragiel.

■ LA MAISON - HET HUIS

09.05 / 17:00-21:00

## KARAOKÉ

Vous avez envie de pousser la chansonnette, de vous amuser, de passer un moment agréable? Les femmes bénévoles du CCM vous proposent un karaoke avec stands de nourriture et de henné.

*Heeft u zin om te zingen, u te amuseren en een aangename tijd te beleven? De vrijwillige vrouwen van het GCM stellen u een karaoke voor met eet- en hennastandjes.*

**Prix/Prijs : 3€ - Infos et inscriptions/ Info en inschrijvingen:**  
**Rahma Assoufi (0487/53.62.92 - hkhamal@hotmail.com)** et/en Fatima Raïss (0483/03.22.38)

■ CCM - GCM



**Réervations et infos/ Reservaties en infos:**  
**www.kunstenfestivaldesarts.be**



08, 22 & 29.05 / 05 & 12.06 / 12:30-13:40

## BRUSSELS ACADEMY

Université citoyenne : panorama et analyses des initiatives citoyennes et d'autogestion à Bruxelles. Les Ateliers Selfcity sont organisés par la Brussels Academy, BRAL et Crosstalks. Sans inscription

*Universiteit voor Stad en Maatschappij: een kruispunt van kennis en ervaring over bottom-up ingrepen en zelforganisaties in en rond Brussel. De Selfcity Ateliers worden georganiseerd door de Brussels Academy, BRAL en Crosstalks. Zonder inschrijving*

**08.05** - Atelier SelfCity 7: éducation/leren

**22.05** - Atelier SelfCity 8: financement & secteur bancaire/financiën & bankieren

**29.05** - Atelier SelfCity 9: les soins et la santé/zorg & gezondheid

**05.06** - Atelier SelfCity 10: gouvernance/bestuur

**12.06** - SelfCity Day : réflexions et conclusions des 10 Ateliers Selfcity/ Reflecties en conclusies van 10 Workshops Selfcity

**Infos :** [www.selfcity.be](http://www.selfcity.be)

■ LA MAISON - HET HUIS



10.05 / 14:30-18:30

## INITIATION À L'EXPRESSION CORPORELLE - INITIATIE TOT Lichaamsuitdrukking

Dans cet atelier, nous partirons à la découverte de l'expression corporelle. Une expression corporelle ludique, sensible, et coopérative. Ces quelques heures seront pour nous l'occasion de nous rencontrer à travers les contes de nos corps. Prévoir des vêtements confortables, pas de talons!

*Bij deze workshop gaan we op ontdekking naar lichaamsuitdrukking. Een speelse, sensuele en behulpzame uitdrukking. Deze enkele uren zullen voor ons de gelegenheid zijn om u te ontmoeten via onze lichaamsverhalen. Gemakkelijke kledij voorzien, geen hakken!.*

**Prix/Prijs:** 5€ - Animé par/geleid door Delphine Mertens - Organisé par le CCM/georganiseerd door het GCM - Infos et inscriptions/ Info en inschrijvingen : Amandine Chatelain (02/421.16.02 - anim.ccm@molenbeek.irisnet.be)

■ CCM - GCM



10.05 / 10:00-18:00

## ACAGALA - GALA DE L'ACADEMIE DE MUSIQUE GALA VAN DE MUZIEKACADEMIE

L'Académie de musique de Molenbeek nous propose chaque heure, entre 10h et 18h, un choix entre plusieurs spectacles, concerts ou animations. Entrée libre. Petite restauration

*Tussen 10 en 18 uur, kunt u - om het uur - kiezen tussen de verschillende optredens, concerten, animaties of films. Gratis toegang/ tussendoor worden snacks aangeboden.*

**Infos et réservations / Info en inschrijvingen :** acad.musique@molenbeek.irisnet.be - 02/415.96.25

■ LA MAISON-HET HUIS

10.05 / 11:00-13:00

## APER'O PARK

Imaginez un parc, une roulotte-lecture, des musiciens de jazz, des artistes de cirque ... et bien sûr le cyclo-bar ! C'est ce que vous proposent les services culturels de Molenbeek pour célébrer le beau temps. Entrée libre - Consommations à petit prix !

*Beeld je een park in, met een mobiele bibliotheek, concertjes, circusartiesten en ... een mobiele bar! Dat is wat de culturele diensten van gemeente Molenbeek u voorstellen! Wees welkom! Vrije ingang - Consumptie aan kleine prijzen!*

**PARC DES MUSES-MUZENPARK**  
Avenue Brigade Pironlaan  
-Infos : 02/415.96.12

12.05-09.06 / 12:30-14:00

## LES MIDIS DU MARITIME - DE MARITIEMMIDDAGEN

Le CCM vous invite à partager un pique-nique en compagnie d'autres associations et habitants du quartier Maritime. Un moment convivial pour parler d'idées et de projets, ou pour se rencontrer tout simplement. Prévoyez un pique-nique (possibilité d'acheter des sandwiches au Marmitte). Organisé par le CCM.  
*Het GCM nodigt je uit om deel te nemen aan een picknick (ten laste van de deelnemers) in gezelschap van andere verenigingen en bewoners van de Maritiemwijk. Een gezellige tijd om te praten over ideeën en projecten of gewoon om andere mensen te ontmoeten... Breng een picknick mee / mogelijkheid om broodjes te kopen bij Maritiem/ georganiseerd door het GCM.*

■ CCM - GCM

12.05-26.05-09.06-23.06 / 10:00-10:30

## DES BÉBÉS ET DES LIVRES - BABY'S EN BOEKEN

Carine accueille les tout-petits et leurs parents pour un voyage au pays des histoires. Après l'animation, l'espace et les livres restent disponibles aux parents qui souhaitent prolonger les lectures avec leurs petits bouts.

*Carine onthaalt de allerkleinste en hun ouders in de bibliotheek voor een reis doorheen de geschiedenis. Na de animatie blijven de ruimte en de boeken beschikbaar voor de ouders die hun leestuur met hun jongste kinderen willen voortzetten.*

■ BIBLIOTHEQUE 1

13.05, 10.06 & 24.06 / 09:00-12:00 (femmes-vrouwen)

+ 14:00-17:00 (adultes et enfants-volwassenen en kinderen)

## ATELIER D'INITIATION À L'ART (AIA) - WORKSHOP KUNSTINITIATIE (AIA)

Tous les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredis du mois, venez-vous initier à diverses techniques artistiques : peinture, sculpture, modelage et dessin. Le matin pour les femmes, et l'après-midi pour les adultes et enfants. Animé par Yolanda Sanchez y de Vera.

*Elke 2<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> woensdag van de maand kan je een initiatie volgen in verscheidene kunsttechnieken: schilderkunsten, beeldhouwen, boetseren en tekenen. In de voormiddag voor vrouwen en in de namiddag voor volwassenen en kinderen. Geleid door Yolanda Sanchez y de Vera.*

**Prix - Prijs:** 15€ /an ou 5€ /trimestre - 15€ /jaar of 5€ / trimester - Gratuit pour les enfants / gratis voor kinderen - Organisé par le CCM/Georganiseerd door het GCM - Inscriptions auprès de l'animatrice durant les heures d'atelier / Inschrijvingen bij de animatrice tijdens de openingsuren van de workshop, info: Amandine Chatelain : 02/421.16.02 /anim.ccm@molenbeek.irisnet.be

■ CCM - GCM



# AGENDA

13.05 / 18:00



## J'AI RENCONTRÉ MODIANO - IK HEB MODIANO ONTMOET

« Modiano et son œuvre », par Daniel Debroux. Représentant des Editions Gallimard, il a rencontré Patrick Modiano et vous fera partager ses rencontres et ses coups de cœur dans l'œuvre du dernier Prix Nobel. La soirée sera animée par Deborah Danblon (librairie à La Licorne). Gratuit « Modiano en zijn werk », door Daniel Debroux, vertegenwoordiger van de éditions van Gallimard, heeft Patrick Modiano ontmoet en zal jou vertellen over deze ontmoetingen en zijn voorliefde voor het werk van de laatste Nobelprijs. De avond zal geleid worden door Deborah Danblon. Gratis

Réservation souhaitée – reservatie gewenst (02/414.48.99 - biblio.1080@molenbeekirisnet.be)

■ BIBLIOTHEQUE 2



13.05 / 16:00

## WE HAVE A DREAM

Documentaire réalisé par les participants de l'atelier ciné-vidéo (Belgique, 2015, 26 min, VF). Chaque année plus motivés, ces jeunes de 17 à 22 ans se passionnent pour l'image, et apprennent le langage cinématographique sous l'œil exigeant de Zakaria El Bakkali, réalisateur/animateur maison. Après le succès de « Our generation », un film réalisé par les jeunes et diffusé sur Arte et la RTBF, ils poursuivent aujourd'hui l'aventure pour maîtriser la technique et devenir acteurs. Ils s'expriment au sujet de leur commune souvent citée dans les médias, et deviennent de vrais réalisateurs le temps de ce nouveau documentaire ... Venez découvrir leur production 100% "Home Made Films".

Documentaire gerealiseerd door de deelnemers van de workshops film en video (België, 2015, 26 min, FV). Elk jaar raken deze jongeren tussen de

17 en 22 jaar meer gemotiveerd en gepassioneerd door en voor alles wat beeld is. Zij ademen de filmtaal en leren de vele mogelijkheden van de cinema kennen onder het veeleisend en waakzame oog van Zakaria El Bakkali, animator en regisseur van het Huis. Het succes van "Onze generatie", een film gerealiseerd door onze jongeren werd trouwens uitgezonden op Arte en RTBF. Dat stak hen een hart onder de riem. Zij volgen verder hun avontuurlijk filmpad, bedenken en schrijven scenario's, krijgen de filmtechnieken onder de knie, worden acteurs... Molenbeek - haast niet uit de media weg te houden - blijft hun onderwerp nummer één. Zij observeren, beschrijven en worden zo de kroniekschrijvers en regisseurs van deze nieuwe documentaire... Kom en ontdek deze 100% "Home Huis-gemaakte" productie.

■ LA MAISON - HET HUIS

17.05 / 11:00

## HEURE MUSICALE - MUZIKAAAL UUR

Philippe Raskin, lauréat du Conservatoire royal de Bruxelles, de la Chambre Musicale Reine Elisabeth et du Conservatoire de Strasbourg, interprétera des morceaux du répertoire de Scarlatti, Haydn, Brahms, Absil et une de ses compositions ! Un drink est offert à l'issue du concert.

Philippe Raskin, laureaat aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, van de Muzikale Kapel van Koningin Elisabeth en van het Conservatorium van Straatsburg, vertolken stukken uit het repertorium van Scarlatti, Haydn, Brahms, Absil en één van zijn composities! Na het concert wordt een drink aangeboden.

■ MAISON COMMUNALE - GEMEENTEHUIS

Rue du Comte de Flandre 20 - Gemeentehuis, Graaf van Vlaanderenstraat 20 - Gratis - Gratuit - 02/415.96.12

20.05

## CLEAN-UPDAY

Mei is de clean-up maand en daar doen wij in Molenbeek ook mee! In de voormiddag zullen verschillende Molenbeekse scholen de straten opruimen en zich in een stoet tot het Bonneviepark begeven. Met een gezellige picnic sluiten we de dag feestelijk af om 12u! Gratis

Le mois de mai est le mois du nettoyage et à Molenbeek, on y participe! Dans la matinée, certaines écoles molenbeekaises nettoieront les rues et iront en cortège vers la Parc Bonnevie. Nous terminerons la journée à 12h dans une ambiance festive avec un pique-nique convivial!



■ PARC BONNEVIEPARK

Rue Bonneviestraat - Info: 02/412.06.33



20.05 & 17.06 / 14:00

### MERCREDI CONTÉ - VOORLEESWOENSDAG

Carine accueille parents et enfants (de 5 à 8 ans) pour une animation lecture. C'est l'occasion de partager un agréable moment bercé par la musique des mots. Entrée libre.

*Carine ontvangt ouders en kinderen (van 5 tot en met 8 jaar) voor een leesanimatie. Dit is de gelegenheid om een leuke zachte tijd te beleven via de melodie van de woorden. Vrije toegang.*

Réservation souhaitée – reservatie gewenst  
02/414.48.99 - [biblio.1080@molenbeekirisnet.be](mailto:biblio.1080@molenbeekirisnet.be)

■ CCM - GCM



# AGENDA

20.05 / 15:00 & 15:30

### VOORLEESMOMENT - LECTURE

**15.00:** Voorleesmoment voor 8j-11j. 15.30: Voorleesmoment voor 4-7j. Samen met je vriendjes kan je komen luisteren naar grappige, leuke en ontroerende verhaaltjes.

**15:00 :** Lecture à voix haute pour les 8 à 11 ans. 15:30 : Lecture à voix haute pour les 4 à 7 ans. Venez écouter des histoires sympathiques, comiques ou émouvantes avec les copains et copines !

■ DE BOEKENMOLEN

20.05 & 17.06 / 14:00

### CLUB MANGA

Tu as entre 10 et 18 ans ? Tu es intéressé par la culture nipponne ou amateur de dessins ? Tu es fan de shôjo, shônen, seinen ou de josei. Tu souhaitez devenir mangaka ? Nous te proposons de venir t'initier au dessin manga avec Olivier Cinna, dessinateur de BD. Animation gratuite, inscription indispensable. Le matériel sera fourni par la bibliothèque.

*Ben je tussen 10 en 18 jaar oud? Ben je geïnteresseerd in de Japanse cultuur of ben je amateur van tekenen? Ben je fan van shôjo, shônen, seinen of van josei? Wil je mangaka worden? We stellen je voor om naar de tekeninitiatie manga te komen met Olivier Cinna, tekenaar van tekenfilms. Gratis animatie, inschrijving verplicht. Het materiaal wordt bezorgd door de bibliotheek.*



■ BIBLIOTHEQUE 1

20.05 & 23.05

### LA MAISON A 9 ANS! - HET HUIS VIERT FEEST



La Maison en Fêtes vous invite à terminer avec elle cette deuxième saison inspirée par les quatre éléments. Plusieurs expositions, différents groupes de théâtre et des danseurs de 4 à 99 ans vous montrent comment ces éléments les ont motivés. La fête. Pour tous. Pour les participants et leurs familles et amis, mais aussi pour les curieux qui

ont envie de sentir le sol de la Maison, de vivre des démos étincelantes, ne résistent pas à quelques notes de musique aérienne ou veulent tout simplement se laisser emporter par le courant de la Maison.

Expo du 20/05 au 31/05

### Moments festifs :

**20/05 de 15h à 16h**, suivi d'une collation commune (apportez un gâteau, un fruit...!).

**23/5 de 11h à 12h**, suivi d'un barbecue avec fanfare et pour terminer la démonstration de l'atelier théâtre « 10+ » à 14h.

*Het tweede jaar waarin we de vier elementen met volle energie te lijf zijn gegaan, eindigt in een frisse én fonkelende afsluiting van de Huissateliers. Met uiteenlopende exposities, verschillende theatergroepen, en dansers van 4 tot minstens 99 jaar die laten zien hoe de elementen hen op een nieuwe manier in beweging hebben gezet. Feest dus, voor alle deelnemers, maar zeker ook voor alle nieuwsgierigen die toch nog eens een stevige voet in de aarde van het huis willen zetten, een vurig toonmoment willen meemaken, niet kunnen weerstaan aan de luchtige klanken van een vrolijke fanfare of zich simpelweg laten meevoeren op de stroom van het feest. Welkom!*

Expo van 20/05 tot 31/05

### Feestelijke toonmomenten

Op 20/05 van 15u tot 16u, gevolgd door een gezamenlijk vieruurtje (breng iets lekkers mee !)

Op 23/05 van 11u tot 12u, gevolgd door een feestelijke bbq met fanfare, en als afsluiting een voorstelling van het theateratelier "10+" om 14u.

■ LA MAISON - HET HUIS

21.05 / 14:30-17:00

### SHOWNAMIDDAG – APRÈS-MIDI SPECTACLE

*Kom voor slechts 1 euro genieten van het Engelstalig optreden van BANDIT in de Sippelbergzaal!*

Venez profiter pour 1 € du spectacle de BANDIT en anglais dans la salle du Sippelberg!

■ GEMEENTELIJKE FEESTZAAL SIPPELBERG /  
SALLE DES FETES DU SIPPELBERG -  
Avenue du Sippelberglaan, 1  
Info : 02/412.06.32  
[cultuurbeleid.1080@molenbeekirisnet.be](mailto:cultuurbeleid.1080@molenbeekirisnet.be)



# AGENDA

22.05 & 26.06 / 17:00-20:00

## LES APÉROS DU MARITIME - DE MARITIEMAPERO'S

Le CCM ouvre ses portes en soirée et vous invite à venir prendre l'apéritif. Un avant-goût de week-end après une journée ou une semaine chargée, une occasion de rencontrer ses voisins, de discuter autour d'un verre... Ambiance décontractée garantie ! Bar (boissons et en-cas à prix très doux). Organisé par le CCM avec la collaboration des femmes bénévoles du CCM.



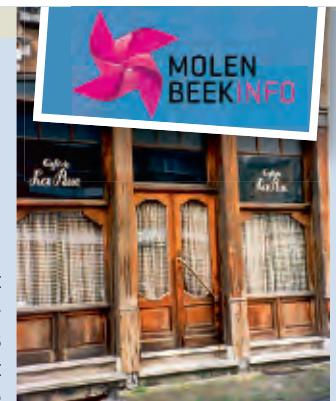
*Het GCM opent 's avonds zijn deuren en nodigt u uit het aperitief te komen nemen. Voorsmaakje van het weekend na een zware dag of week, je kan er je buren ontmoeten, converseren rond een glasje... Even lekker & leuk ontspannen! Bar (dranken en tapas verkocht aan zeer democratische prijzen). Georganiseerd door het GCM in samenwerking met de vrijwillige vrouwen van het GCM.*

■ CCM - GCM

22 & 23.05 / 19:00-22:00

## BRUSSELS JAZZ MARATHON

Léo ULLMANN (violon) et Jean CONSTANTINESCO (guitare) seront au Café de la Rue. Ils vous interpréteront du jazz manouche en concert acoustique ! Chacun apporte ses influences pour créer un « son » riche, ouvert et énergétique au service d'un répertoire varié de standards et compositions originales allant du swing à la bossa, avec quelques pointes de funk et de musiques tziganes. Entrée libre



*Léo ULLMANN (viool) en Jean CONSTANTINESCO (gitaar) zullen in het Café de la Rue zijn. Ze vertolken de zigeunerjazz voor jou in een vol akoestisch concert! Iedereen brengt zijn invloeden met zich mee om een rijke, open en energetische «klank» te creëren ten dienste van een gevarieerd repertorium van standaards en originele composities, gaande van swing tot bossa met enkele tipjes van funk en zigeunermuziek.*

### ■ LE CAFE DE LA RUE

rue de la Colonne, 30 Kolomstraat - Infos : 0473/50.58.75

## BRADERIES, BROCANTE, FESTIVITES, BRADERIJEN, ROMMELMARKTEN, FEESTELIJKHEDEN

09.05 / 08:00-14:00

### BROCANTE - ROMMELMARKT

L'ensemble de l'équipe pédagogique de l'école communale n° 18 a le plaisir de vous convier à sa 2e brocante : l'occasion de dénicher l'objet rare !!  
*Het pedagogisch team van de gemeenteschool nr. 18 heeft het plezier u uit te nodigen op hun 2de rommelmarkt: verschillende voorwerpen staan er te koop, de gelegenheid om het zeldzame voorwerp te vinden!*

**École communale n° 18  
Gemeenteschool nr. 18  
Rue du Korenbeekstraat, 133  
Infos : 02/468.10.25**

10.05 / 07:00-20:00

### BRADERIE METTEWIE BRADERIJ METTEWIE

Braderie annuelle du mois de mai au Mettewie, venez découvrir différents produits à bas prix ainsi que diverses animations.

*Jaarlijkse braderij van de maand mei op de Mettewie, kom kennismaken met verschillende producten tegen een lage prijs. er is ook veel animatie.*

**Infos : Alphonse Nieuwinckel (0475/82.73.77)**

14.05 -> 17.05

### COIN PERDU - «VERLOREN HOEK»

Évènement annuel, venez découvrir les diverses animations (foraines, musicales, ...), la brocante, ....

*Terugkerend jaarlijks evenement, kom kennismaken met verschillende animaties (kermis, muziek, ...), de rommelmarkt, ...  
Rue du Korenbeek et environs / Korenbeekstraat en omgeving - Infos : 02/563.00.71-72*

23.05 & 30.05 / 08:00-15:00

### Brocante du comité de quartier le maritime «Marie-Rose» - wijkrommelmarkt «Marie-Rose» van buurtcomité de maritiem

Tous les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> samedis du mois, de bonnes affaires sont à faire à la brocante « Marie-Rose » ! Organisée par le comité de quartier Le Maritime.

*Elke 4e en 5e zaterdag van de maand worden er goede zaakjes gedaan op de rommelmarkt «Marie-Rose»! Georganiseerd door het buurtcomité De Maritiem*

Square des Libérateurs- Bevridderssquare - Emplacement de 4m pour 10€ /Parkeerplaats van 4m voor 10€ - Réservation obligatoire par email à [jeanlouismahieux@hotmail.com](mailto:jeanlouismahieux@hotmail.com), ou par téléphone après 19h00 : Reservatie verplicht via e-mail naar [jeanlouismahieux@hotmail.com](mailto:jeanlouismahieux@hotmail.com), of telefonisch na 19u00: 02/425.65.68 et 0471/13.45.83

### ■ SQUARE LIBERATEURS

24.05 / 12:00-18:00

### Fête de quartier Jennart - wijkfeest Jennart

Venez nombreux assister aux diverses animations !

*Kom talrijk deelnemen aan verschillende animatie, ...  
Rue Jennartstraat  
Infos : 02/563.00.71-72*

29.05 / 15:30-18:30

### Cross annuel (écoles 11 et 12) - jaarlijkse cross (scholen 11 en 12)

L'ensemble des équipes des écoles communales 11 et 12 a le plaisir de vous convier à son

cross annuel. L'occasion de se rencontrer, de participer ou tout simplement d'encourager les différents participants.

*Alle teams van de gemeentescholen 11 en 12 hebben het plezier u uit te nodigen naar hun jaarlijkse cross. De gelegenheid elkaar te ontmoeten, deel te nemen of om de deelnemers aan te moedigen.*

**École communale n° 11- Gemeenteschool nr. 11 - Chaussée de Ninoove, 1001 Ninoofsesteenweg - Infos : 02/521.78.01**

13.06 / 14:00-21:00

### La Nocturne des Commerçants - de Nocturne van de Handelaars

Venez découvrir les différentes spécialités des nombreux commerces de la Chaussée de Gand ! Kom op ontdekking van de verschillende bijzonderheden van verschillende handelszaken van de Steenweg op Gent.

*Chaussée de Gand (entre le canal et la place des Étangs noirs)- Steenweg op Gent (tussen het kanaal en het Zwarte Vijverplein) - Infos : 02/563.00.71-72*

22.05 / 14:00 & 16:00

### L'ARBRE À PAROLES - DE BOOM VOL WOORDEN

Nous ne connaissons pas l'avenir. Et nous ne sommes pas venus vous dire comment cela finira. Non, nous sommes venus vous dire comment cela va commencer. Nous vous ferons voir un autre monde. Un monde sans limites ni frontières. Un



monde où tout est possible! Ce que nous en ferons ne dépendra que de vous.

Ce moment privilégié est l'aboutissement d'un travail de 2 ans ayant pour objectifs la communication interculturelle non verbale, l'ouverture à la pensée de l'autre, le partage des imaginaires et des imaginations. Mais aussi, la réflexion sur la construction sociale (collective et partagée), sur des visions du monde où le multiple prédomine en vue de penser des modes d'existence et des langages toujours pluriels.

Avec les enfants de l'Ecole 2 « Emeraude » : Et le soutien de ROUF Second Hand à Jette. Avec le soutien de la CO-COF « La Culture a de la Classe »

*Wij kennen de toekomst niet. En we zijn niet naar hier gekomen om te zeggen hoe het zal aflopen. Integendeel, wij zijn hier om jullie te vertellen hoe het zal beginnen. Wij laten jullie een andere wereld zien. Een wereld zonder grenzen. Een wereld waarin alles mogelijk is! En wat wij er mee aanvangen, hangt enkel van jullie af.*

Dit toonmoment is het eind- en tevens hoogtepunt van 2 jaar hard werken waarbij wij volgende doelstellingen voor ogen hielden: non-verbale interculturele communicatie, openheid voor de ideeën van anderen, het delen van onze fantasie en verbeelding. Maar ook het samen nadenken over de (collectieve en gedeelde) sociale samenhang, ons wereldbeeld waarin verscheidenheid en diversiteit ons denken overheerst op weg naar samenlevingsvormen en ons - altijd meer-voudig - taalgebruik.

Met de kinderen van de Gemeentelijke Basisschool 2 "Emeraude": En de steun van tweedehandsshop ROUF in Jette. Met de steun van de COCOF "De cultuur heeft klasse"

■ LA MAISON - HET HUIS



# AGENDA

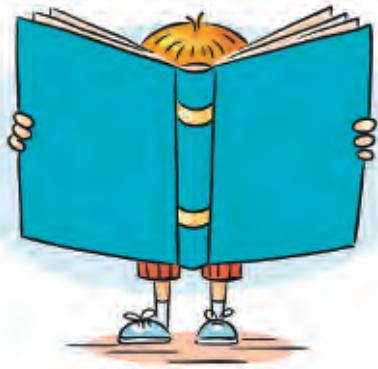
23.05 / 12:00

### VOORLEESMO- MENT - LECTURE

Voorleesmoment voor 4j-7j. Voor de allerkleinsten worden leuke en grappige verhaaltjes verteld. Kom dus zeker langs in de bibliotheek!

Lecture à voix haute pour les 4 à 7 ans. Nous raconterons des histoires mignonnes et comiques pour les plus jeunes. Passez donc à la bibliothèque !

■ DE BOEKENMOLEN



27.05 -> 10.06 / 09:00-17:00 (lundi-vendredi/maandag-vrijdag)

### EXPOSITION DE L'ATELIER D'INITIATION A L'ART – TENTOONSTELLING

Exposition des réalisations de l'atelier d'initiation à l'art et du voyage culturel à Barcelone (peintures, sculptures, modelages, dessins et photos). Vernissage : le 27.05 de 16h à 19h.

Tentoontelling over de uitvoeringen van de workshop van kunstinitiatie en van culturele reis in Barcelona (schilderkunst, beeldhouwkunst, boetseren, tekenen en fototentoonstelling). Vernissage: op 27/5 van 16u tot 19u.

■ CCM - GCM

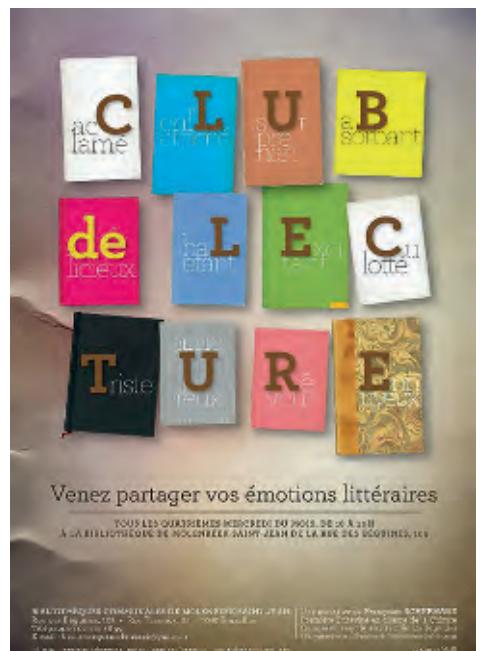
27.05 & 24.06 / 18:00

### CLUB DE LECTURE-LEESCLUB

Un mercredi par mois, la bibliothèque organise un club de lecture ouvert à tous les passionnés de littérature. Chacun présente et donne son avis sur le ou les livres qu'il a lus le mois précédent. C'est l'occasion de découvrir et de faire découvrir des auteurs, de partager des points de vue, des critiques, des coups de cœur,... le tout dans une ambiance détendue, conviviale et sans prise de tête.

Een keer per maand organiseert bibliotheek nr. 2 een leesclub voor wie een passie heeft voor literatuur. Je stelt het (of de) boek(en) voor die je de maand ervoor hebt gelezen en geeft je mening erover. Bij deze gelegenheid ontdekken we auteurs, delen we meningen, kritieken en geestdrift in een ontspannen, leuke sfeer zonder gekibbel.

■ BIBLIOTHEQUE 2



# AGENDA

27.05 -> 31.05

## FESTIVAL ARTS & ALPHA - HET KUNST- EN ALFABETESERINGSFESTIVAL

**Du 27 au 31 mai**, sept lieux culturels bruxellois mettent à l'honneur une soixantaine de projets artistiques menés dans des groupes d'alphabétisation.

Expositions, spectacles, projections, salons d'écoute, installations, visites guidées... L'occasion pour les adultes en formation, les travailleurs du secteur, les familles et habitants bruxellois de découvrir toutes ces créations et à travers elles, ce que les participants ont à nous dire, d'eux, de leurs apprentissages, de leur environnement, du monde. Des questions abordées lors de débats, de conférences, d'échanges et autres rencontres. Enfin, le festival propose également des ateliers d'expérimentation pour nourrir votre curiosité et éveiller vos envies créatives !

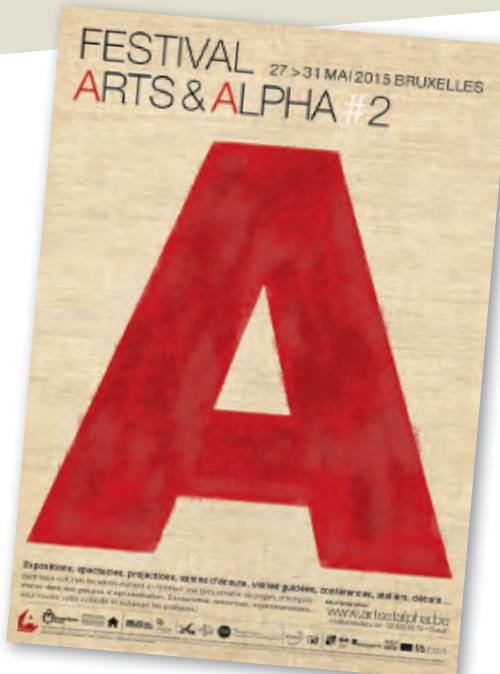
**Info et programme : [www.artsetalpha.be](http://www.artsetalpha.be)**  
**Une initiative de Lire et Ecrire Bruxelles et de la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek.**

**Lieux du Festival :** Brass - Centre culturel de Forest, Centre culturel de Schaerbeek, La Maison du Livre, Le Senghor - Centre culturel d'Etterbeek, L'ISELP, Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique.

**En partenariat avec 34 associations d'alphabétisation bruxelloises et autant de partenaires culturels**

Van 27 tot 31 mei, brengen zeven Brusselse culturele centra hulde aan een zestigal artistieke projecten uitgevoerd in alfabetiseringsgroepen.

Tentoonstellingen, spektakels, voorspellingen, luisterkamers, inrichtingen, begeleide bezoeken, ... De gelegenheid voor volwassenen in opleiding, de sectormedewerkers, gezinnen en Brusselse inwoners om al deze creaties te ontdekken en door via deze, te weten te komen wat de deelnemers ons te zeggen hebben over zichzelf, wat ze geleerd hebben, hun omgeving, de wereld. Praktijken die elk aandacht besteden aan hun relatie met de kunst, zichzelf, hun geschiedenis, de geschiedenis van de ander, het onderlinge verband van al deze bijzonderheden in een maatschappij die voortdurend in beweging is. De kwesties die tijdens debatten, conférences, uitwisselingen en andere ontmoetingen ter sprake gebracht worden. Het festival stelt uiteindelijk experimentele workshops voor om uw nieuwsgierigheid te bevredigen en uw zin te geven om creatief te zijn!



### Info en programma: [www.artsetalpha.be](http://www.artsetalpha.be)

Een initiatief van Lire et Ecrire Bruxelles en van het Huis van de Culturen en van Sociale Samenhang van Molenbeek.

Plaats van het festival: Brass - Cultureel Centrum van Vorst, Cultureel Centrum van Schaerbeek, La Maison du Livre, Le Senghor - Cultureel Centrum van Etterbeek, l'ISELP, Huis van de Culturen en van Sociale Samenhang van Molenbeek, Koninklijke Musea van Schone Kunsten van België. In partnerschap met 34 Brusselse verenigingen voor alfabetisering en evenveel culturele partners.

28.05 & 29.05 / 09:00-19:00

### Visites guidées des expositions, théâtre/film/ conférence gesticulée - begeleide bezoeken aan tentoonstellingen, theater/film/ gebarenconferentie

27.05 / 18:00-22:00

### Inauguration du festival arts & alpha – opening van de festival arts & alpha

Un spectacle pluridisciplinaire proposé par des artistes professionnels invitant les participants à mêler leurs paroles, de la musique, des chants et un travail d'illustration. Maison du Conte de Bruxelles - Centre Alpha Molenbeek Dubrucq - Académie des Beaux-Arts. Et sous le soleil de mai, à l'ombre des figuiers, un repas respectueux des Hommes et de l'environnement ! – Le Gaffi

Een pluridisciplinair spektakel voorgesteld door professionele artiesten die de artiesten uitnodigt hun teksten, muziek, gezang en een illustratiewerk

door elkaar te mengen. Maison du Conte de Bruxelles - Centre Alpha Molenbeek Dubrucq - Académie voor de Schone Kunsten. En onder de zon van de maand mei, in de schaduw van de vijgenbomen, een etentje met respect voor de Mensheid en het milieu! – Le Gaffi

28.05 -> 30.06

### Exposition «Cafet'arts» entre images et mots (Festival Arts & Alpha)- tentoonstelling Cafet'arts beelden en woorden -Kunst- en Alfabetiseringsfestival

Créations de motifs berbères en céramique, textes, mots cousus et montages de photos... Les productions artistiques des personnes en alphabétisation sont nombreuses mais restent trop souvent confidentielles. À l'occasion du Festival Arts et Alpha, l'espace d'exposition Cafet'arts a choisi de valoriser ce beau travail en le rendant accessible à tous. Avec l'ASBL CréoAction, Eyad, la Maison de Turquie ASBL, la Maison de Quartier Dries et Quef ASBL. Vernissage: 27.05 à 18h00.

Keramiek vol Berber motieven, teksten, woorden op doek en fotomontages... De talrijke artistieke producties van deze mensen uit ons alfabetiseringssproject blijven al te vaak binnen de besloten kring. Zij verdienen meer. Het festival Arts & Alpha heeft voor de tentoonstellingsruimte van ons Kunstcafé/Cafet'arts gekozen, om deze verrassend mooie werken in de kijker te plaatsen. Zo worden ze voor iedereen toegankelijk. Opening : 27.05 om 18u00.

### LA MAISON - HET HUIS





# AGENDA

29.05 / 18:30

## FÊTE DES VOISINS - RENCONTRE INTERCULTURELLE BURENFEEST 2015 - INTERCULTURELE ONTMOETING

À l'occasion de la Journée européenne des Voisins, le CCM participe à l'initiative « Fête des Voisins ». L'objectif de l'événement est de favoriser la rencontre entre habitants du quartier Maritime, dans un esprit de convivialité et de mixité culturelle et sociale. Au programme : buffet multiculturel où chacun amène un accompagnement ou un dessert de son pays d'origine, barbecue et boissons à prix très doux, animations pour enfants et musique.

*Ter gelegenheid van de Europese Dag van de Buren neemt het GCM deel aan het initiatief «Burenfeest». De bedoeling van dit evenement is bevordering van de ontmoeting tussen de inwoners van de Maritiemwijk, in een gezellige sfeer en met culturele en maatschappelijke gemengdheid. Op het programma: multicultureel buffet waar iedereen een bijgerecht of een dessert van zijn land van herkomst meebrengt, barbecue en dranken tegen lage prijzen, kinderanimatie en muziek.*

**Prix-Prijs: 3€ par adulte/volwassen & 1,5€ par enfant/kind pour le barbecue/voor de barbecue (2 pièces de viande/2 stukken vlees)** - Organisé par le CCM en partenariat avec le comité de quartier Le Maritime, Le Jardin ensoleillé, L'Oranger et le GSARA - Réservations obligatoires pour le 22 mai 2015 au plus tard, à l'accueil du CCM/ Georganiseerd door het GCM in partnerschap met het buurtcomité De maritiem, le Jardin ensoleillé, l'Oranger en le GSARA - Reservatie verplicht vóór 22 mei 2015, aan het onthaal van het GCM (02/421.16.00)



■ CCM - GCM

30.05 / 10:00-12:00

## SAMEDI CONTÉ - VOORLEESZATERDAG

Un samedi par mois, la bibliothèque propose aux enfants et à leurs parents de venir écouter des histoires. Ce 30 mai, Carine raconte aux 0 à 5 ans. Venez la rejoindre !

Één zaterdag per maand, stelt de bibliotheek aan kinderen en hun ouders voor om naar verhaaltjes te komen luisteren. Op 30 mei leest Carine voor aan 0 tot 5-jarigen. Kom bij haar langs!

■ BIBLIOTHÈQUE 2

30.05 / 13:00

## À LA RECHERCHE DU TEMPS PASSÉ - OP ZOEK NAAR HET VERLEDEN

Laissez-vous entraîner dans l'univers particulier de Patrick Modiano, Prix Nobel de Littérature 2014, au travers de lectures d'extraits de son œuvre par Léonce Wapelhorst et Monique Manceaux de l'ASBL Potamots.

Laat u meenemen naar de bijzondere wereld van Patrick Modiano, winnaar van de Nobelprijs voor literatuur in 2014, via stukken uit zijn werk door Léonce Wapelhorst en Monique Manceaux van de VZW Potamots.

■ BIBLIOTHÈQUE 2

03.06 / 14:00-16:00

## SPELLETJESNAMIDDAG - APRÈS-MIDI DU JEU

Elke eerste woensdag van de maand kan je in de bibliotheek of bij goed weer buiten, onder

begeleiding leuke spelletjes spelen. Dus kom zeker eens een kijkje nemen en doe mee!

Tous les premiers mercredis du mois, venez jouer dans la bibliothèque, ou à l'extérieur s'il fait beau. Venez jeter un coup d'œil et découvrir des jeux pour tous les âges !

■ DE BOEKENMOLEN

03.06 / 14:00

## CINÉ-CLUB POUR LES JEUNES - CINE-CLUB VOOR JONGEREN

« Paddington », film réalisé en 2014 par Paul King, avec Ben Whishaw, Nicole Kidman et Sally Hawkins. Adapté de la série d'albums de Michael Bond. À partir de 3 ans. Entrée libre.

« Paddington », een film gemaakt in 2014 door Paul King, met Ben Whishaw, Nicole Kidman en Sally Haw-

kins. Gebaseerd door de serie van albums van Michel Bond. Vanaf 3 jaar. Vrije toegang. Réservation souhaitée/ Reservatie gewenst : 02/414 48 99 - biblio.1080@molenbeek.irisnet.be

■ CCM - GCM



30.05 / 15:00-18:00

## DÉVELOPPEMENT DURABLE À MOLENBEEK – DUURZAME ONTWIKKELING IN MOLENBEEK

**Entre les livres, des semences en liberté!**

**Pour les petits de 2,5 à 5 ans** // Sous la feuille de salade: spectacle (comédiennes : Nathalie Delvaux et Zosia Ladamirská; mise en scène et scénographie: Morgane Prohaczka), visite d'un jardin collectif à Molenbeek; petit, tout petit, jardinier en herbes, à vos pelles! Micro-cours de jardinage ; des livres au jardin ; bar à panade et smoothies.

**Pour les plus grands de 5 à 8 ans** // Ateliers créatifs (comment créer des bombes de semences), des habitants de papiers dans notre potager; micro-cours de jardinage ; des livres et des abeilles; crêpes et smoothies.

**Et pour les vraiment plus grands** // Tour des initiatives et appel à participation : réflexion sur la mise en place d'une granothèque; création d'une délégation molenbeekoise au Forum pour le Climat (à Paris en novembre 2015) ; rencontre avec les Gasapiens et les jardins collectifs molenbeekois; échange de semences et de plantes; conseils de jardinier.

**Tussen de boeken, zaadjes voor vrijheid !**

**Voor kinderen van 2,5 tot 5 jaar** // "Sous la feuille de salade": voorstelling (voorlezers : Nathalie Delvaux en Zosia Ladamirská. Scenografie : Morgane Prohaczka), bezoek aan een gemeenschapstuin in Molenbeek ; minicursus tuinieren voor kleine tuinmannen in spe; breng jullie spades en ander tuingerief mee: er liggen prachtige boeken over tuinieren ter inzage en in de soepbar kunnen jullie terecht voor wat lekkers.

**Voor kinderen van 5 tot 8 jaar** // Creatieve workshops ; zaadbommen ; minicursus tuinieren; boeken en bijen ; pannekoeken en smoothies.

**Volwassenen : een oproep !** // Opstarten van een granotheek waar zaadsoorten kunnen uitgewisseld worden ; samenstellen van een delegatie die Molenbeek zal vertegenwoordigen op het forum voor het klimaat in Parijs in november ; maak er ook kennis met de pioniers van de Solidaire AankoopGroepen voor Artisanale Landbouw (Sagal/Gasap) in Molenbeek en hun Gemeenschapstuinen; beurs voor uitwisseling van zaden en planten voor stadstuintjes; advies van ervaren tuinmannen en medewerkers van de Gemeenschapstuinen.

■ LA MAISON - HET HUIS

# AGENDA



03.06 / 17:00

## CINÉ-CLUB ADULTES - FILMCLUB VOOR VOLWASSENEN

« Gone girl », film réalisé en 2014 par David Fincher avec Ben Affleck, Rosamund Pike et Neil Patrick Harris. Adapté du roman « Les apparences » de Gillian Flynn. Entrée libre

«Gone girl», een film gemaakt in 2014 door David Fincher met Ben Affleck, Rosamund Pike en Neil Patrick Harris. Gebaseerd op de roman «Les apparences» van Gillian Flynn. Vrije toegang. Réservation souhaitée/ Reservatie gewenst : 02/414 48 99 - [biblio.1080@molenbeekirisnet.be](mailto:biblio.1080@molenbeekirisnet.be)



■ CCM - GCM

05 & 06.06 / 20:00

## RÊVE GÉNÉRAL ! - WE DROMEN OP STRAAT

Atelier théâtre à la Belge. Bruxelles 2015 : la capitale belge et européenne est un carrefour de la mobilité, une métropole surpeuplée. Expatriés, migrants, autochtones forment des foyers



hybrides. Autour de la table de la cuisine sont assises des personnes qui ne partagent pas un passé commun, c'est leur avenir qui les relie. C'est à nous de rassembler toutes les tables de cuisine et d'imaginer notre futur commun. Sortez de votre maison, c'est le moment de rêver ensemble. Durant un an, Leen De Graeve, la metteuse en scène a imaginé avec un groupe de Bruxellois passionnés des situations possibles. Brussel 2015.

*De hoofdstad van België en Europa is een knooppunt van mobiliteit, een overbevolkte metropool. Expats, migranten en autochtonen vormen hybride huishoudens. Rond de keukentafel zitten mensen die geen gemeenschappelijk verleden delen, wat hun bindt is de toekomst. En die bestaat nog niet. Het is aan ons om alle keukentafels samen te schuiven, en onze gemeenschappelijke toekomst te verbeelden. Kom uw huis uit, het is tijd om samen te dromen. Een werkjaar lang fantaseerde regisseuse Leen De Graeve samen met een groep bevlogen Brusselaars over mogelijke werkelijkheden.*

**Guest : Machination Textile par les Ateliers de création de vêtement et Perrine Langlais**

■ LA MAISON - HET HUIS

## BLUE FLAMINGO

Vendredi 05.06

### 19:00 : Raf D Backer

Raphaël Debacker (piano), Cédric Raymond (basse électrique), Lionel Beuvens (batterie)

Raf D Backer mène son trio de façon énergique et trouve le ton entre tradition et modernité, fraîcheur et maturité, sophistication et limpidité.

### 21:00 : Lg Jazz Collective

Guillaume Vierset (guitare, arrangements), Jean-Paul Estiévenart (trompette), Laurent Barbier (sax alto), Steven Delannoye (sax tenor), Igor Gehenot (piano), Félix Zurstrassen (contrebasse), Antoine Pierre (batterie) Le « Lg Jazz Collective » est un groupe réunissant sept musiciens issus de la nouvelle génération du jazz belge. Ce projet a été créé tout spécialement pour le Festival du Jazz à Liège 2012. L'idée d'origine était de revisiter la musique léguée par des compositeurs liégeois reconnus: Bobby Jaspar, Pirly Zurstrassen et Alain Pierre...

### Samedi 06.06

### 19:00 : 3/4 Peace

Ben Sluijs (sax), Christian Mendoza (piano), Brice Soiano (contrebasse) Bien que ces trois musiciens aient une connaissance approfondie de la tradition jazz, ils sont tout aussi inspirés, dans leurs improvisations et compositions, par la musique classique et le jazz européen. Ils jouent aussi bien des formes standards

et des improvisations libres. Ils arrangent également des thèmes de musique classique (notamment de Bela Bartok et d'Olivier Messiaen), mais écrivent et jouent surtout leurs propres compositions.

### 21:00 : Stéphane Mercier Quartet

Stéphane Mercier (sax alto), Casimir Liberski (piano), Hendrik Vanattenhoven (contrebasse), Matthias De Waele (batterie)

Stéphane Mercier a vécu à Boston, New York, Paris et Bruxelles et y a joué avec bon nombre de musiciens et groupes de styles très différents. Son dernier album « Walking the Soul Map » a dernièrement fait beaucoup de bruit, malgré un jazz très apaisant. Stéphane travaille aussi comme compositeur, arrangeur, producteur et auteur.

### Vrijdag 05.06

### 19:00 : Raf Debacker

Raf De Backer leidt zijn trio met veel energie en vindt een evenwicht tussen het traditionele en het moderne, fris en rijpheid, verfijning en helderheid.

### 21:00 : Lg Jazz Collective

Guillaume Vierset (guitar, arrangements), Jean-Paul Estiévenart (trompette), Laurent Barbier (sax alto), Steven Delannoye (sax tenor), Igor Gehenot (piano), Félix Zurstrassen (contrebass), Antoine Pierre (drum). De « Lg Jazz Collective » is een groep die zeven muzikanten verenigt vanuit de nieuwe generatie van de Belgische



jazz. Dit project werd speciaal bedacht voor het jazzfestival van Luik in 2012. Het basisidee was om terug te komen op vermakende muziek via erkende Luikse componisten: Bobby Jaspar, Pirly Zurstrassen en Alain Pierre...

### Zaterdag 06.06

### 19:00 : 3/4 Peace

Ben Sluijs (sax), Christian Mendoza

(piano), Brice Soiano (contrebass). Hoewel deze drie muzikanten een diepgaande kennis van de jazztraditie hebben, zijn ze in hun improvisatie en composities ook geïnspireerd door de klassieke muziek en de Europese jazz. Ze spelen eveneens de standaardvormen en vrije improvisatie. Ze bewerken ook thema's van de klassieke muziek (voornamelijk van Bela Bartok en van Olivier Messiaen), maar schrijven en spelen vooral hun eigen composities.

### 21:00 : Stéphane Mercier Quartet

Stéphane Mercier (altosax), Casimir Liberski (piano), Hendrik Vanattenhoven (contrabass), Matthias De Waele (drum).

Stéphane Mercier heeft in Boston, New York, parijs en Brussel gewoond en heeft er met een groot aantal muzikanten en groepen met verschillende stijlen gespeeld. Zijn laatste album «Walking the Soul Map» heeft de laatste tijd veel lawai gemaakt, ondanks de zeer rustgevende jazz. Stéphane werkt ook als componist, bewerker, producer en schrijver.

**Prix d'entrée- Inkomprijs : 10€ par soir/per avons - 7,50€ par soir pour les Molenbeekois/per avond voor Molenbeekenaars - 15€ pour le pass week-end / voor een weekendpas - Infos et réservations / Info en reservaties: 0493/02.30.80**



# AGENDA

06.06 & 07.06 / 14:00 & 15:30

## JOURNÉES ÉGLISES OUVERTES - OPENDEURDAG VAN KERKEN

Dans le cadre des Journées Églises Ouvertes 2015, le MoMuse et le Service Tourisme organisent des visites guidées de l'Église Saint-Jean-Baptiste. Venez découvrir ce bâtiment de style Art Déco, dédié au saint patron de la commune et construit en 1931 d'après les plans du célèbre architecte Joseph Diongre. Entrée libre

In het kader van de Opendedurdag van Kerken 2015, organiseren de MoMuse en de Dienst Toerisme begeleide bezoeken van de Sint-Jan-Baptistkerk. Kom op ontdekking van dit gebouw in Art Deco-stijl, gewijd aan de patroonheilige van de gemeente en gebouwd in 1931 volgens de plannen van de beroemde architect Joseph Diongre. Vrije toegang

### ■ PARVIS SAINT-JEAN-BAPTISTE - SINT-JAN-BAPTISTVOORPLEIN

L'Église sera ouverte le 6 juin de 10h00 à 18h00 et le 7 juin de 09h00 à 18h00. Visites guidées les 6 et 7 juin à 14h00 (en français) et à 15h30 (en néerlandais)

De kerk zal open zijn op 6 juni van 10:00 tot 18:00 uur en op 7 juni van 09:00 tot 18:00 uur - begeleid bezoek op 6 en 7 juni om 14:00 (in het Frans) en om 15:30 (in het Nederlands)

Réservation souhaitée : 02/412.12.27 - [tourisme.1080@molenbeekirisnet.be](mailto:tourisme.1080@molenbeekirisnet.be) -  
Reservatie gewenst: 02/412.12.27 - [tourisme.1080@molenbeekirisnet.be](mailto:tourisme.1080@molenbeekirisnet.be)

Prix- Prijs: 55 € -  
Infos et réservations  
-Info en reservaties:  
02/522.58.43



06.06 / 10:00

## RALLYE TOURISTIQUE - TOERISTISCHE RALLY

Les Anciens 13 vous proposent un rallye pédestre à partir d'un lieu dévoilé le jour-même et que l'on atteint en voiture. La journée se terminera par un barbecue au Chalet du Tennis de Jette.

Les Anciens 13 stellen u een rally voor vanuit een plaats die de dag zelf zal bekendgemaakt worden en waar we met de auto naartoe zullen rijden. De dag beëindigt met een barbecue in het Tennischalet in Jette.

03, 10, 17 & 24.06 / 14:00-16:00

## MERCREDIS VERTS À PARCKFARM - GROENE WOENSDAGEN IN PARCKFARM

Activité sur inscription pour petits groupes ou particuliers désireux d'apprendre à cultiver des légumes et aromatiques sur des petites surfaces en ville, sans dépenser des fortunes et de manière écologique ! Sont prévus également des « workshops » sur le conditionnement des plantes, les cosmétiques, notions de botanique, prendre soin de son environnement, etc.

Activiteit via inschrijving voor kleine groepen of particulieren die willen leren groenten en aromatische kruiden te kweken op kleine oppervlaktes in de stad, zonder een fortuin uit te geven en op een ecologische manier! Er zijn eveneens workshops voorzien over het verpakken van planten, cosmetica, beginselen in de plantkunde, zorg dragen voor het milieu, enz.

**Prix : 3 € /parent-enfant & 2€ / adulte - 3€ /ouder-kind & 2€ / volwassene**

FarmHouse du parc régional de Tour et Taxis, accessible par le pont du Jubilé ou le parc L28 via les stations de métro Belgica et Pannenhuis - Organisé par l'ASBL ParckFarm T & T en partenariat avec le CCM - FarmHouse, gewestelijk park van Tour et Taxis, toegankelijk via de Jubelfeestbrug of het park L28 via

metrostations Belgica en Pannenhuis. Georganiseerd door de VZW Parck-Farm T & T in partnerschap met het GCM

**Infos et inscriptions  
Info en inschrijvingen:**  
[parckfarmtt@gmail.com](mailto:parckfarmtt@gmail.com)  
**0489/02.68.18**

07.06 / 14:00-18:00

## Ô DE MOLENBEEK

*Straattheaterfestival in hartje Molenbeek. Fantastische acrobaten, dolle clowns en gekke draaimolens, iedereen welkom op dit doldwaze familiefestival. Kom kijken naar de verschillende acts in de Sint-Mariastreet! Gratis toegang.*

Festival de théâtre de rue au cœur de Molenbeek. Des acrobates fan-

tastiques, des clowns et des manèges fous, tout le monde est le bienvenu à ce festival familial. Venez voir de différents actes à la rue Sainte-Marie. Entrée gratuite.

**■ SINT-MARIASTRAAT  
RUE SAINTE-MARIE -  
Info: 02/412.06.32 – cultuurbe-  
leid.1080@molenbeekirisnet.be**

09.06 / 12:30-14:00

## LES MIDIS DU MARITIME - DE MARITIEMMIDDAGEN

Le CCM vous invite à partager un pique-nique en compagnie d'autres associations et habitants du quartier Maritime. Un moment convivial pour parler d'idées et de projets ou pour se rencontrer tout simplement...



Prévoyez un pique-nique (possibilité d'acheter des sandwiches au Marmitte). Organisé par le CCM.

*Het GCM nodigt je uit om deel te nemen aan een picknick (ten laste van de deelnemers) in gezelschap van andere verenigingen en bewoners van de Maritiemwijk. Een gezellige tijd om te praten over ideeën en projecten of gewoon om andere mensen te ontmoeten... Breng een picknick mee/ mogelijkheid om sandwiches te kopen bij Marmitte / georganiseerd door GCM.*

**■ CCM - GCM**

12.06 / 09:00

## PETIT-DÉJEUNER - ONTBIJT VOOR DE VOORSTELLING VAN ZOMERACTIVITEITEN

Solidarité Savoir, Amphora et le CCM vous ont concocté un programme estival que vous aurez l'occasion de découvrir lors de ce petit-déjeuner. Entrée gratuite.

*Solidarité Savoir, Amphora en het GCM hebben voor jou een zomerprogramma voorbereid dat je tijdens dit ontbijt zal kunnen ontdekken. Gratis toegang Infos et inscriptions/ Info en inschrijvingen : Amandine Chatelain (02/421.16.02 - anim.ccm@molenbeekirisnet.be)*

**■ CCM - GCM**

# AGENDA

13.06 / 20:00

## « REQUIEM » (GABRIEL FAURE) & « BERLINER MESSE » (ARVO PÄRT)

La « Messe de Requiem » de Gabriel Fauré est l'une de ses œuvres les plus connues et les plus chantées et jouées. La « Berliner Messe » (la « Messe berlinoise ») est une œuvre pour chœur et orchestre du compositeur estonien Arvo Pärt, associé au mouvement de musique minimaliste. Venez vous laisser enchanter par ces fabuleux concerts au coeur de l'Eglise Saint-Jean-Baptiste, conçue par l'architecte Joseph Diongre.

*De Requiemmis van Gabriel Fauré is een van zijn bekendste werken en wellicht het meest gezongen en gespeeld. De Berliner Messe (Berlijnse Mis) is een compositie voor koor en orkest van de Est Arvo Pärt, die aanleunt bij de beweging voor minimalistische muziek. Kom luisteren en laat u betoveren door deze prachtige concerten in het koor van de St. Johannes de Doper-kerk, ontworpen door architect Joseph Diongre.*

**EGLISE SAINT JEAN BAPTISTE,**  
Parvis Saint-Jean-Baptiste / kerk  
van Johannes de Doper - Chorale  
Andantino et Ensemble Acanthe -  
Info : 02/415.86.03

13.06 / 11:00

## BRASSERIE DE LA SENNE

Nous vous proposons une visite de la brasserie ainsi que la dégustation de bières. Cette petite brasserie artisanale fabrique des bières à l'ancienne, non filtrées, non pasteurisées, exemptes de tout additif, en utilisant uniquement des matières premières nobles de première qualité.

We stellen jou een bezoek aan de brasserie voor en ook om bieren te proeven. Dit kleine ambachtelijke brouwerij maakt er een erewerk van om bieren te brouwen op volgens de oude manier, niet gefilterd, niet gepasteuriseerd, zonder additieven. Ze gebruiken hiervoor enkel grondstoffen van de beste kwaliteit.

**Participation/Deelname: 5 €**  
**RDV/Afspraak : chaussée de Gand, 565 Steenweg op Gent**  
**Infos et réservations/**  
**Info en reservaties:** 02/415.96.12



13.06 / 18:00-22:00

## DÉFILÉ MULTICULTUREL - MULTICULTURELE MODESHOW

Les femmes bénévoles du CCM vous invitent à un grand défilé multiculturel animé par le chanteur Achraf Assil. En plus d'un défilé d'adultes et jeunes enfants en habits traditionnels, la ziana Kasmia vous présentera son travail d'embellissement de mariée. Vous aurez aussi droit à une performance de danse hindoue. Par ailleurs, les ateliers couture exposeront leurs réalisations dans le hall du CCM. Enfin, plusieurs stands seront à votre disposition : henné, bijoux, produits de beauté, dégustations (petits gâteaux et sandwiches), caftans traditionnels. Sans oublier de nombreuses autres surprises !

*De vrijwillige vrouwen van het GCM nodigen u uit naar de grote multiculturele modeshow geleid door zanger Achraf Assil. Daarnaast is er ook een modeshow van volwassenen en kinderen in traditionele kledij, de ziana Kadmia stelt jou zijn werk voor van het mooi maken van de bruid. Je krijgt ook een voorstelling van hindoedans te zien. Anderzijds, stelt de naaiworkshop zijn werken tentoon in de hall van het GCM. Verschillende standjes zijn tenslotte ter uw beschikking: henna, juwelen, schoonheidsproducten, proefstandjes (taartjes en broodjes), traditionele caftans. En talrijke andere verrassingen!*

*Organisé par le groupe de femmes bénévoles du CCM en partenariat avec le CCM/Georganiseerd door de groep vrijwillige vrouwen van het GCM in partnerschap met het GCM.*  
**Infos et inscriptions/**  
**Info en inschrijvingen:**  
**Rahma Assoufi (0487/53.62.92 - hkhamal@hotmail.com) & Fatima Raïss (0483/03.22.38)**  
**Prix/Prijs : 5 €**

**CCM/GCM**



17.06 -> 21.06

## Exposition de l'académie de dessin et des arts visuels de Molenbeek-Tentoonstelling van de tekenacademie en visuele kunsten van Molenbeek

Vernissage le mercredi 17 juin à 18h00.

*Vernissage op woensdag 17 juni om 18u00.*

18.06 / 14:30-17:00

## SHOWNAMIDDAG – APRES-MIDI SPECTACLE

*Garry Hagger brengt Vlaamse dansbare liederen in de Sippelberg voor ieder die wil ! toegang 1€*

Garry Hagger amène des chansons flamandes sur lesquelles danse qui veut! Entrée: 1€

### GEMEENTELIJKE FEESTZAAL SIPPELBERG / SALLE DES FETES DU SIPPELBERG

Avenue du Sippelberglaan, 1  
- Info: 02/412.06.32 – cultuurbeleid.1080@molenbeek.irisnet.be



20.06 / 07:45

## BASTOGNE- BASTENAKEN

Les Anciens 13 vous proposent la visite de deux musées à Bastogne (transport en autocar). Le dîner est compris. Programme envoyé sur demande.

*Les Anciens 13 stellen u het bezoek voor aan 2 musea in Bastenaken (transport met bus). Het middagmaal is inbegrepen. Programma verzonden op aanvraag*

**Prix/Prijs : 55€ - Infos et réservations/ Info en reservaties :**  
**02/522.58.43**

20.06 / 10:00-12:00

## SAMEDI CONTÉ-VOORLEESZATERDAG

Un samedi par mois, la bibliothèque propose aux enfants et à leurs parents de venir écouter des histoires. Ce 20 juin, tenez-vous prêts pour un embarquement immédiat : destination les Tropiques! Nadine racontera des histoires de mer, de sable et de soleil aux 5 à 8 ans. Venez la rejoindre !

*Één zaterdag per maand, stelt de bibliotheek aan kinderen en hun ouders voor om naar verhaaltjes te komen luisteren. Hou je op 20 juni klaar om onmiddellijk aan boord te gaan, bestemming: de Tropen! Nadine vertelt verhaaltjes over zee, zand enzon aan 5 tot 8-jarigen. Kom bij haar langs!*

### BIBLIOTHEQUE 2

20.06 / 12:00

## VOORLEESMOMENT - LECTURE

*Voorleesmoment voor 4j-7j. Voor de allerkleinste worden leuke en grappige verhaaltjes verteld. Kom dus zeker langs in de bibliotheek! Lecture à voix haute pour les 4 à 7 ans. Nous raconterons des histoires mignonnes et comiques pour les plus jeunes. Passez donc à la bibliothèque !*

### DE BOEKENMOLEN

# AGENDA

20.06

## MOLENZIK : FÊTE DE LA MUSIQUE – MUZIEKFEEST

Pour sa 9<sup>e</sup> édition, venez vivre avec nous la journée la plus longue de l'année sur la place Communale de Molenbeek en célébrant la musique avec cette fois un concept spécial ramadan où le vivre ensemble, la rencontre, le mélange et le partage seront de mise! En toile de fond, un très beau village multiculturel animé et décoré par les associations locales représentant plus de 15 nationalités; une petite scène découverte pour valoriser les projets musicaux des jeunes du quartier ; et plus tard dans la soirée sur la grande scène, un programme de concerts qui mettra à l'honneur les voix soul d'Afrique, du Maroc et d'ailleurs...

*Voor de 9<sup>e</sup> editie, nodigen wij jullie uit om de langste dag van het jaar bij ons op de Gemeenteplaats van Molenbeek te komen vieren tijdens het Feest van de Muziek. Muziek die dit keer in het teken staat van de Ramadan waarbij het samen leven, elkaar ontmoeten, de sociale mix en het delen met elkaar centraal staan! En dit alles met op de achtergrond een prachtig en levendig multicultureel dorp, gebouwd en bewoond door de lokale verenigingen die meer dan 15 nationaliteiten vertegenwoordigen. Verder is er het kleine overdekte podium waar jongeren van de gemeente hun muzikale projecten kunnen voorstellen.*

Lancement de la fête en fanfare - Feestelijke opening met fanfare-muziek

### 13:30 : animations musicales / muzikaalentertainment

Pour petits et grands au sein du village / *Muzikaalentertainment voor kinderen en volwassenen in het dorp.*

### 15:30 : Radio des bois

Spectacle jeune public. Un véritable hymne à la nature pour la sauvegarde des animaux à travers des sonorités world, reggae, hip hop, ... / *Jong publiek. Een knotsgek programma waarin de muziek knalt in het Bozebomenbos en op een grappige en speelse manier de dreigende milieuproblematiek en de mogelijke gevolgen voor de dieren aankaart...*

### 17:00: molen on stage

Scène ouverte qui valorisera les jeunes chanteurs et musiciens mo-

lenbeekois / Vrij podium voor jong Molenbeeks zangen muziek talent.

### 19:00: Osséant Afana Concert

Ce jeune artiste camerounais chante et danse aux carrefours de la soul, du rock et de la chanson française contemporaine, sous les étoiles de Lenny Kravitz, du groupe FFF ou encore de Georges Brassens.

*Deze jonge Kameroenese kunstenaar tast de grenzen af van soul, rock en hedendaagse Franse muziek. Hij zingt en swingt in de stijl van Lenny Kravitz, en FFF Group en Georges Brassens.*

### 20:30 : ANWAR Concert

Auteur-compositeur funky, une belle voix bruxelloise métissée de la soul, le reggae et la pop. Ses références : James Brown, Bob Marley, Jack Johnson ou encore Ben Harper. Anwar a le sens de la mélodie catchy, du riff qui reste gravé, de la note qui dénote et sait si bien emballer le tout dans un écrin de toute beauté, composé de subtils arrangements au groove omniprésent.

*Deze funky singersongwriter brengt met zijn prachtige stem een schitterende Brusselse mix van soul, reggae en pop. Zijn referenties: James Brown, Bob Marley, Jack Johnson en Ben Harper. Anwar betekent: een pakkende melodie, een riff die blijft hangen, en tegelijk diepgang.*

Verpakt in frêle schoonheid, subtiele arrangementen en een alomtegenwoordig groove.

### 22:00 : rupture du jeûne & DJ Set concert / onderbreken van het vasten & dj set concert

Des dattes, du pain, et de la soupe pour découvrir les traditions de rupture du jeûne.

*Dadels, brood en soep om de traditie van de onderbreken van het vasten te ontdekken.*

### 22:30 : OUM Concert

Diva soul (d'origines sahariennes, marocaines), sensuelle et raffinée, Oum a sorti son premier album en France en avril 2013 : « Soul of Morocco », acclamé par les médias français et internationaux. Enveloppée par les sonorités de sa terre natale, elle imposa d'emblée son mélange impressionnant de puissance et de sensibilité, et conquit un public de plus en plus varié et nombreux lors de ses nombreux concerts en France et à l'étranger.

*Oum heeft haar roots in de Sahara: een Diva, Marokkaans, "soul" en met geraffineerde soulmuziek. Zij bracht haar eerste album «Soul of Morocco» uit in Frankrijk in april 2013. De plaat werd meteen de lucht in geprezen door de Franse en internationale media. De sound*

van haar geboorteland is nooit ver weg. Oum grijpt je meteen bij de keel met haar indrukwekkende mengeling van kracht en gevoeligheid. Dankzij haar concerten in Frankrijk en in het buitenland verovert zij een steeds uitgebreider en gevarieerder publiek.

### ■ PLACE COMMUNALE DE MOLENBEEK GEMEENTEPLAATS VAN MOLENBEEK

21.06 / 11:00

## HEURE MUSICALE- MUZIKAAL UUR

Pour fêter la musique et le solstice d'été, Marie-Claude Buffenoir à la flûte traversière, et Paule Van den Driessche, au clavecin, joueront des morceaux de Mozart, Debussy, Françaix, Ligeti, Quinet. Un drink est offert à l'issue du concert. Entrée libre

*Om muziek en zomerzonnewende te vieren, spelen Marie-Claude Buffenoir (dwarsfluit) en Paule Van den Driessche (klavecimbel), stukken van Mozart, Debussy, Françaix, Ligeti, Quinet. Na het concert wordt een drink aangeboden.*

**■ MAISON COMMUNALE**  
**rue du Comte de Flandre 20 - Gemeentehuis van Sint-Jans-Molenbeek, Graaf van Vlaanderenstraat 20 - Infos : 02/415.96.12**



# AGENDA

24.06 / 18:00

## CLUB DE LECTURE - LEESCLUB

Un mercredi par mois, la bibliothèque organise un club de lecture ouvert à tous les passionnés de littérature. Chacun présente et donne son avis sur le ou les livres qu'il a lus le mois précédent. C'est l'occasion de découvrir et de faire découvrir des auteurs, de partager des points de vue, des critiques, des coups de cœur, ... le tout dans une ambiance détendue, conviviale et sans prise de tête.

Een keer per maand organiseert bibliotheek nr. 2 een leesclub voor wie een passie heeft voor literatuur. Je stelt het (of de) boek(en) voor die je de maand ervoor hebt gelezen en geeft je mening erover. Bij deze gelegenheid ontdekken we auteurs, delen we meningen, kritieken en geestdrift in een ontspannen, leuke sfeer zonder gekibbel.

## BIBLIOTHEQUE 2

28.06 / 11:00-13:00

## APER'O PARK

Imaginez un parc, une roulotte lecture, un concert de musique de chambre, des artistes de cirque ... et bien sûr le cyclo-bar ! C'est ce que vous proposent les services culturels de Molenbeek pour célébrer le beau temps. Entrée libre - Consommations à petit prix !

Beeld je een park in, met een mobiele bibliotheek, concertjes, circusartiesten en ... een mobiele bar! Dat is wat de culturele diensten van gemeente Molenbeek u voorstellen! Wees welkom!

## PARC DU SCHEUTBOSPARK

Infos : 02/415.96.12

## DIVERS- DIVERSEN



## La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale

### 30 ATELIERS MAISON POUR PETITS ET GRANDS

Pour les enfants et les jeunes, une quinzaine d'ateliers créatifs d'éveil, de musique, de breakdance, de théâtre, d'arts plastiques, de danse, de film d'animation, ou encore de ciné-vidéo sont proposés. Pour les adultes, la Maison propose également une quinzaine d'ateliers créatifs, qui vont du théâtre, à la danse, en passant par la création de vêtements... il y en a pour tous les goûts et à des prix démocratiques! La nouvelle saison a bien sûr aussi sa nouvelle thématique, en 2015-2016 l'ensemble des activités de la Maison s'inspire de « Point(s) de vue(s) », 1001 façons donc de voir le monde et de le vivre ! Découvrez le détail de l'offre dans la brochure Ateliers 2015-2016 de la Maison. Infos : 02/415.86.03  
**Inscriptions à partir du 20 mai 2015 - Début des ateliers dès le 26 septembre 2015.**

## Het Huis van culturen en sociale samenhang

### 30 WORKSHOPS VOOR JONG EN OUD

Voor kinderen en jongeren is er een uitgebreid aanbod aan workshops. Het nieuwe seizoen heeft uiteraard ook een nieuw thema, in 2015-2016 gaan we aan de slag rond "Point of view(s)", 1001 manieren dus om naar de wereld te kijken en te ervaren! Ben jij gebeten door muziek, gepassioneerd door breakdance, een theateracteur in wording, wil jij aan de slag met geluidsopname, ga je op in tekenen en schilderen of knutselen? Weet je misschien nog niet helemaal wat je wil doen maar voel je wel creatieve kriebels? Het Huis organiseert creatieve ateliers voor kleuters, kinderen en jongeren. Volwassenen kunnen zich het komende seizoen eveneens verliezen in theater, dans, kleermakerij,... Soit, een resem creatieve ateliers, voor elk wat wils aan democratische prijs. Ontdek het volledige aanbod in de brochure Ateliers 2015-2016. Info: 02/415.86.03  
**Inschrijvingen vanaf 20 mei 2015 - Begin van de workshops vanaf 26 september 2015**

## NOUVEAU – NIEUW !

À partir du 26 septembre 2015, la Maison des Cultures et le Contrat de Quartier durable Petite Senne sont fiers de présenter deux nouveaux ateliers hebdomadaires, dans la nouvelle Wijk Antenne de Quartier (WAQ) et dans le Hall des Sports Heyvaert. Découvrez le détail de l'offre dans la brochure Ateliers 2015-2016 de la Maison et rejoignez-nous à l'ouverture festive de la WAQ le 26/04 dès 11h00 (angle quai de l'Industrie et rue de Liverpool).

Vanaf 26 september 2015 stellen het Huis en het Duurzaam Wijkcontract Zinneke trots twee nieuwe wekelijkse ateliers voor. Deze gaan door in de nieuwe Wijkantenne de quartier (WAQ) en in de Heyvaert Sporthal. Ontdek het volledige aanbod in de Ateliers 2015-2016 brochure en kom de feestelijke opening van de Wijkantenne, op 26 april vanaf 11u., vieren (op de hoek van de Nijverheidskaai en de Liverpoolstraat)

## Centre Communautaire Maritime

### ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE CCM – SCHOOLBEGELEIDING GCM

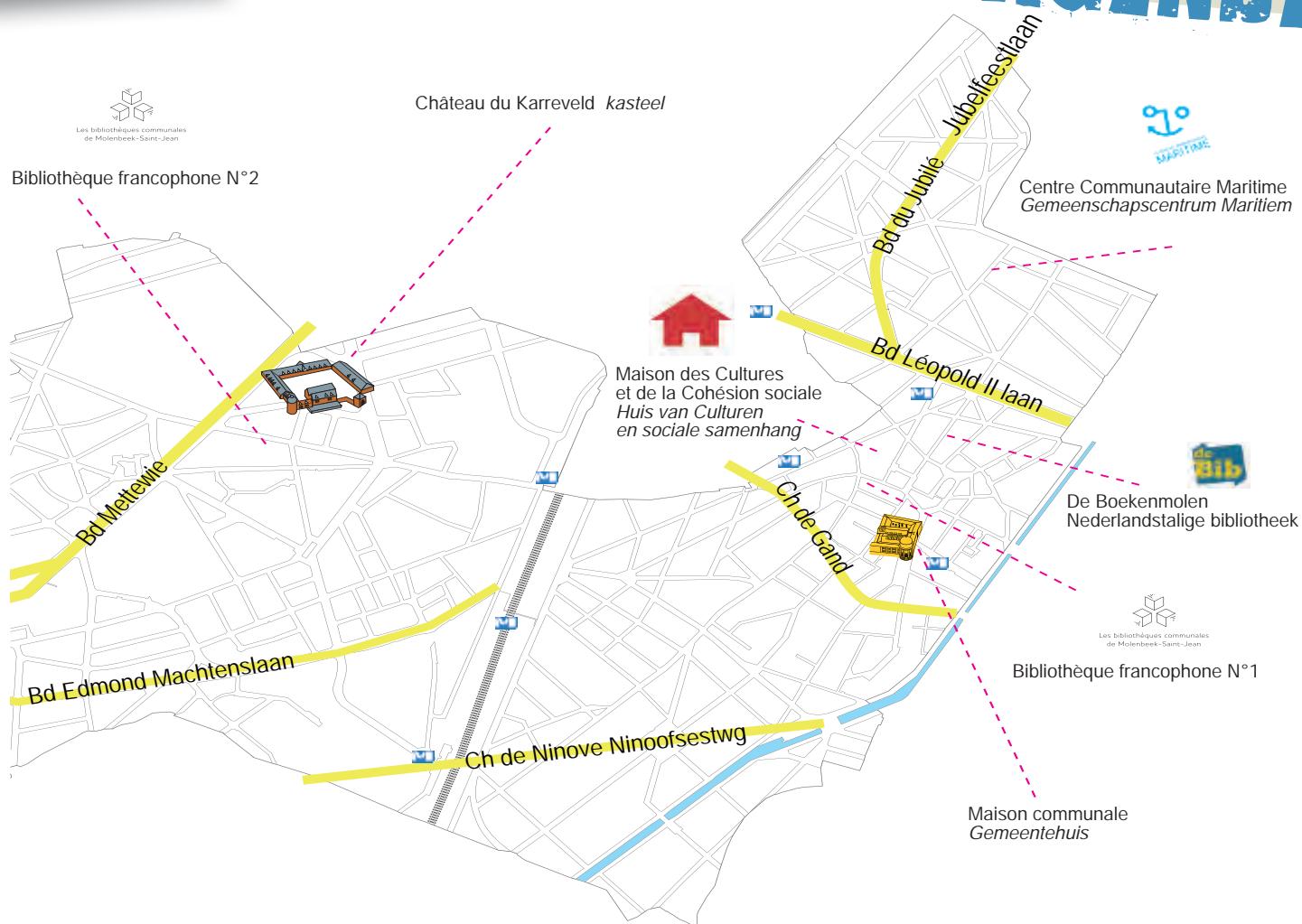
Tous les lundis et jeudis de 18h à 20h (sauf durant les congés scolaires), pour élèves francophones de la 1ère à la 3e secondaire. Tous les candidats bénévoles sont les bienvenus! **Infos auprès de Patrick Serrien au CCM (2<sup>e</sup> étage), durant les heures d'accompagnement scolaire.**

Elke maandag en donderdag van 18u tot 20u (behalve tijdens de schoolvakanties), voor franstalige leerlingen van 1ste tot 3de secundair. Alle kandidaat-vrijwilligers zijn welkom.

**Info bij Patrick Serrien in het GCM tijdens de uren van de schoolbegeleiding.**



# AGENDA



## Karreveld

Château du Karreveldkasteel  
Avenue Jean de la Hoeselaan, 3 -  
*Karreveldkasteel - Jean de la Hoeselaan, 3*

## Bibliothèque/ Bibliotheek1

Bibliothèque communale francophone n°1,  
rue Tazieaux, 25  
*Gemeentelijke franstalige Bibliotheek n 1,  
Tazieauxstraat 25*  
Tél. 02/414.48.99  
biblio.1080@molenbeekirisnet.be

## Bibliothèque / Bibliotheek 2

Bibliothèque communale francophone n°2,  
rue des Béguines, 103  
*Gemeentelijke franstalige Bibliotheek n 2,  
Begijnenstraat 103*  
Tél. 02/414.48.99  
biblio.1080@molenbeekirisnet.be

## De Boekenmolen

**OB De Boekenmolen, Hovenierstraat 47**  
Bibliothèque publique néerlandophone  
rue du Jardinier, 47  
**Info: 02 / 410 03 62**  
**sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be**  
**www.sint-jans-molenbeek.bibliotheek.be**

## Centre Communautaire Maritime

rue Vandenboogaerde, 93 - Tél. 02/421.16.00  
contact.ccm@molenbeekirisnet.be  
Tél. 02/421.16.02 (Amandine Chatelain) -  
anim.ccm@molenbeekirisnet.be  
**«GCM» Gemeenschapscentrum Maritiem, Vandenboogaerdestraat, 93, 02/421.16.00**  
contact.ccm@molenbeekirisnet.be  
Amandine Chatelain op 02/421.16.02  
anim.ccm@molenbeekirisnet.be



## Maison des Cultures et de la Cohésion sociale *Het Huis van culturen en sociale samenhang*

Rue Mommaerts, 4 (accueil et entrée générale) & chaussée de Merchtem, 67 (salle de spectacle)  
*Mommaertsstraat, 4 (onthaal en algemene ingang) & steenweg op Merchtem, 67 (spektakelzaal)*  
**Infos et réservations/ Info en reservatie:**  
02/415.86.03  
mccs-hcss.info@molenbeekirisnet.be –  
www.lamaison1080hethuis.be

## Tarifs :

Plein : 10 € ; réduit (-de 26 ans, +60 ans, demandeurs d'emploi, professionnels du spectacle, Ligue des Familles, Amis de la Maison sur présentation de la carte) : 5 € ; Article 27: « ticket Article 27 » +1,25€ ; pour association molenbeekoise : max. 20 personnes par spectacle + 1 accompagnateur (gratuit) 4 € par personne, 2 € -de 13ans ; scolaire Molenbeek : max. 25 enfants + 2 accompagnateurs (gratuit) : 2 € par enfant ; Cinéclub: 2 € par adulte, 1 € par enfant -16ans ; Arsène50 last minute ticket: www.arsene50.be

## Tarieven:

Volledig : 10 € ; verminderd (-26-jarigen, +60-jarigen, werkzoekenden, beroepsmensen uit het theater, Familiebond, Vrienden van het Huis op vertoning van de kaart) : 5 € ; Artikel 27: « ticket Artikel 27 » +1,25€; voor vereniging uit Molenbeek: max. 20 personen per voorstelling + 1 begeleider (gratis) 4 € per persoon, 2 € -13 jaar; School uit Molenbeek : max. 25 kinderen+ 2 begeleiders (gratis) : 2 € per kind; Cineclub : 2 € per volwassene, 1 € per kind -16-jarigen ; Arsène50 last minute ticket : www.arsene50.be

## Le Service des Plantations : les « jardiniers » de Molenbeek !

Le Service des Plantations de la Commune, situé au 15 boulevard Louis Mettewie est composé de 45 ouvriers qui ont pour mission journalière d'entretenir les espaces verts (12 parcs, 4 squares, 2 stades de football, un cimetière, des écoles et des crèches, une piscine, etc...) et les pieds des nombreux arbres situés sur notre territoire. Leur travail diffère selon la saison.

**D**ès le printemps, les ouvriers plantent et entretiennent les parterres de fleurs, tondent les pelouses, enlèvent les mauvaises herbes, taillent des arbustes et des haies pour leur rendre une belle forme après le repos de l'hiver. Dans les serres situées sur le site du service, ils plantent les semis des fleurs qui seront placées plus tard dans la saison dans les 60 pyramides et les 458 bacs suspendus qui fleuriront les espaces moins verdoyants de la commune (25.000 plantes annuelles, 10.000 bisannuelles). Une centaines de bacs au sol sont également garnis d'arbustes divers.

Dès l'automne, toutes les décos fleuries sont mises à l'abri. Les ouvriers

ramassent les feuilles mortes qui gênent, taillent, élaguent et procèdent aux abattages d'arbres devenus dangereux à cause de leur état sanitaire défaillant. Les 2.000 boutures des chrysanthèmes sont plantées et soignées afin de pouvoir garnir, pour le 1er novembre, les parterres et les tombes des soldats tombés pour la patrie et enterrés dans notre cimetière.

En fin d'année, des sapins de Noël sont placés à divers endroits.

Plusieurs fois par semaine, les équipes d'ouvriers visitent les parcs et les squares, vident les corbeilles et ramassent les détritus. En été, ce travail se fait 7 jours sur 7. La construction et l'entretien des canisites appartiennent également au Service des Plantations. A ce jour, il en existe 45 disséminés sur tout le territoire. Les ouvriers participent également à la Semaine de l'arbre, dans le courant du mois de mars, où accompagnés d'élèves d'écoles communales, des arbres sont replantés aux abords de celles-ci.

Un projet de parrainage d'arbres a vu le jour il y a quelques années. Ce projet consiste à confier l'entretien d'un pied d'arbre à un riverain qui souhaite s'investir dans la verdurisation de son quartier. Elle/il en devient marraine/parrain et bénéficie d'un petit parterre dans lequel il peut planter des fleurs annuelles ou vivaces. Chaque année, un petit sachet de graines est offert. (Souhaitez-vous également devenir parrain ou marraine d'un carré d'arbre ? Contactez le service Ecoconseil via [ecoconseil@molenbeekirisnet.be](mailto:ecoconseil@molenbeekirisnet.be) ou 02 412 36 86).



## Groendienst: de tuiniers van Molenbeek!

De gemeentelijke groendienst is gelegen in de Louis Mettewielalaan 15 en telt 45 werknemers die dagelijks instaan voor het onderhoud van de groene ruimten (12 parken, 4 pleinen, twee voetbalstadions, een begraafplaats, scholen en crèches, een zwembad, ...), en de 4.000 boomperkjes die onze gemeente rijk is. Hun werk varieert naargelang het seizoen.

In het voorjaar vullen en onderhouden de werkers de bloembedden, maaien het gazon, verwijderen onkruid, snoeien struiken en hagen die zo hun mooie vorm terugkrijgen na de winter. In de serres gelegen op de site van de dienst worden zaailingen geplant. Deze bloemen zullen later in het seizoen in de 60 piramides en 458 hangbakken worden geplaatst die de minder groene zones van de gemeente kleur geven (25.000 eenjarige planten en 10.000 tweearjarige planten). Een honderdtal plantenbakken voor op straat worden ook van diverse struiken voorzien.

In het begin van de herfst worden alle bloemdecoraties binnengebracht. De werkers verwijderen de overtollige dode bladeren, snoeien, en kappen de bomen die

gevaarlijk zijn geworden vanwege hun slechte gezondheidstoestand. Ook planten en verzorgen ze de 2000 chrysantenstekken die op 1 november de boomperkjes in de gemeentelijke begraafplaats en de graven van de gevallen soldaten zullen versieren. Tegen het einde van het jaar plaatsen ze de kerstbomen op verschillende plekken in de gemeente.

Meerdere keren per week brengen de ploegen een bezoek aan de parken en pleinen om de vuilnisbakken te ledigen en het afval op te ruimen. In de zomer doen ze dit elke dag van de week.

De groendienst staat ook in voor de aanleg en het onderhoud van de hondentoiletten. Momenteel zijn er 45 hondentoiletten verspreid over het grondgebied van de gemeente.

De werkers nemen ook deel aan de Week van de boom, in de maand maart. Samen met leerlingen van de gemeentelijke scholen herplanten ze bomen in de nabijheid van de scholen.

Een paar jaar geleden is een project gestart voor het meter- of peterschap van boomperkjes. Met dit project wordt het onderhoud van een boomperkje aan een buurtbewoner toevertrouwd die zijn steentje wil bijdragen aan de vergroening van de buurt. Elke meter of peter krijgt een klein grondperkje toegewezen, waar eenjarige planten of vaste planten kunnen worden geplant. (Wenst u ook meter of peter te worden van een boomperkje? Neem contact op met [milieuraadgeving@molenbeekirisnet.be](mailto:milieuraadgeving@molenbeekirisnet.be) of 02 412 36 86)

# Molenbeek soigne ses espaces verts

Molenbeek et nature font bon ménage. Notre commune possède de nombreux espaces verts cachés et oasis de paix. Pour l'instant, deux parcs de grande ampleur, le parc Marie-José et le parc du Karreveld, font l'objet de rénovations lourdes pour améliorer leur qualité et leur convivialité.

Les travaux de restauration du parc Marie-José ont officiellement commencé le 13 avril 2015. Datant de 1922, ce parc est inscrit sur la liste de sauvegarde du patrimoine bruxellois. Les travaux ont été lancés à l'initiative de la commune et sont menés par Beliris, qui consacre 1,2 million d'euros au projet. Les chemins seront réorganisés, les étangs feront l'objet d'une rénovation lourde et les berges seront refaites. De nouveaux bancs et une belle plaine de jeux seront installés. La partie « nature » sera également renforcée. Les travaux se déroulent en deux phases et durent jusqu'à l'hiver 2015-2016.

Le parc du Karreveld est également habillé de neuf, avec l'aide de Beliris! Après la restauration de la toiture de la Ferme-Château en 2014, le parc fait actuellement l'objet d'une rénovation. L'étang et les fontaines sont restaurés et épurés. Les chemins sont réaménagés afin d'être accessibles aux personnes à mobilité réduite. Le mobilier tel que bancs et poubelles est remplacé. Enfin, le parc accueillera de nouvelles plantes et les arbres abîmés seront taillés ou coupés. Les travaux prendront fin à l'hiver 2015.

Actuellement, ces deux parcs sont inaccessibles au public. C'est l'occasion idéale de découvrir les nombreux autres espaces verts de la commune, ... surtout avec le retour des beaux jours!

Pour vous aider, la commune a élaboré quatre parcours verts au travers des différents quartiers de Molenbeek, sous forme d'une carte pliante très pratique. Pour en obtenir un exemplaire, veuillez contacter le service du développement durable via dd.do.1080@molenbeek.irisnet.be ou au T. 02/412.12.82.

[www.molenbeek.be](http://www.molenbeek.be) > «Je visite» > «Promenades»

Un des parcours décrits dans la carte pliante vous mènera au Scheutbos situé au boulevard Mettewie. C'est un vrai havre de paix et de jeux dans notre commune très animée. Le Scheutbos est un site protégé qui renferme des trésors au niveau paysager et historique, et héberge une riche biodiversité. Il est composé d'une partie régionale (avec un parc, une grande plaine de jeux et un verger) et d'une partie communale (une zone naturelle protégée). Depuis des années déjà, l'asbl Les Amis du Scheutbos se mobilise pour la protection du Scheutbos. Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur les activités de l'asbl : [www.scheutbos.be](http://www.scheutbos.be)

En plus du Scheutbos décrit ci-dessus, nous vous invitons à visiter les autres espaces verts de la commune, dont vous trouverez la liste ci-dessous. N'hésitez pas à utiliser les transports en commun, le vélo ou enfilez vos chaussures confortables à la découverte d'une commune verte inattendue !



## Horaires des parcs:

**Novembre-mars: 9h-17h**

**Avril-octobre: 8h-21h**

**Parc Hauwaert**

(avenue Carl Requette)

**Parc du Karreveld**

(avenue Jean de la Hoesse)

**Parc Marie-José**

(triangle formé par le boulevard Edmond Machtens et les avenues de Roovere et Joseph Baeck)

**Parc des Muses**

(avenue Brigade Piron)

**Parc de la Fonderie**

(rue de l'Eléphant)

**Parc de la Petite Senne**

(rue des Houilleurs)

**Parc du Scheutbosch**

(boulevard Louis Mettewie)

**Parc Bonnevie**

(à l'angle des rues Bonnevie et de l'Ecole)

**Parc des Fuchsias**

(à l'angle rue Betbèze et rue des Fuchsias)

**Parc Albert**

(à l'angle avenue Joseph Baeck et boulevard Machtens)

**Parc du Château**

(coin avenue du Château)

**Parc Vandenheuvel**

(coin rue Vandenpeereboom et chaussée de Ninove)

**Espace Pierron**

(coin rue Evariste Pierron et Quai du Hainaut)



# Molenbeek verzorgt haar groene ruimten

Molenbeek en natuur gaan goed samen. Onze gemeente telt talrijke verborgen groene ruimten en oases van rust. Voor het ogenblik worden twee belangrijke parken, namelijk het Marie-Josépark en het Karreveldspark, grondig gerestaureerd, om er de kwaliteit en aantrekkelijkheid van te verbeteren.

**O**p 13 april 2015 zijn de werken voor de restauratie van het Marie-Josépark officieel van start gegaan. Het park dateert van 1922 en is opgenomen op de lijst van Brussels erfgoed. De werken zijn een initiatief van de gemeente en worden verricht door Beliris, die 1,2 miljoen euro aan het project besteedt. Zo worden onder andere de paden gereorganiseerd, de vijvers grondig gezuiverd en de oevers heraangelegd. Ook krijgt het park ander meubilair en een gezellige speeltuin. Bovendien zal de natuurlijke ruimte in het park versterkt worden. De werken verlopen in twee fases en duren tot de winter 2015-2016.

Ook het Karreveldspark wordt met de hulp van Beliris in een nieuw kleedje gestoken! Na de restauratie van het dak van de kasteelhoeve die in de loop van 2013-2014 plaatsvond, vinden momenteel renovatiewerken in het park plaats. De vijvers en fonteinen worden gerestaureerd en gezuiverd. De wegen worden heraangelegd zodat ze toegankelijk worden voor personen met een beperkte mobiliteit. Het meubilair zoals banken en vuilnisbakken wordt vervangen. Tot slot komen er nieuwe planten en zullen beschadigde bomen gesnoeid of omgehakt. De huidige werken duren nog tot in het najaar van 2015. Momenteel zijn deze parken dus niet toegankelijk voor het publiek. Dit vormt de ideale gelegenheid om de talrijke andere parken van de gemeente te ontdekken, ... vooral nu de mooie dagen zijn aangebroken!

Om u daarbij te helpen heeft de gemeente vier wandelparcours uitgestippeld doorheen de verschillende wijken van de gemeente, in de vorm van een handige uitklapbare kaart. Om deze kaart te ontvangen kunt u contact opnemen met de dienst duurzame ontwikkeling via dd.do.1080@molenbeek.irisnet.be of 02 412 12 82. [> «Ik bezoek» > «Wandelingen»](http://www.molenbeek.be) Eén van de wandelparcours op deze kaart leidt u naar het Scheutbos, op de Mettewielalaan. Deze groene ruimte vormt een oase van rust en spel in onze drukke gemeente. Het Scheutbos is een beschermd gebied dat heel wat te bieden heeft op landschappelijk en historisch vlak, met een opmerkelijk rijke biodiversiteit. Het gebied bestaat uit een regionaal gedeelte (met een park, een grote speeltuin en een boomgaard) en een gemeentelijk gedeelte (met een beschermd natuurgebied). Al jaren lang zet de vzw Les Amis du Scheutbos zich in voor de bescherming van het Scheutbos. Voor meer informatie over de activiteiten van de vzw kunt u een kijkje nemen op [www.scheutbos.be](http://www.scheutbos.be)

Naast het Scheutbos, zijn ook andere groene ruimten in de gemeente het ontdekken waard (zie onderstaande lijst). Neem gerust het openbaar vervoer, een fiets of trek comfortabele schoenen aan om een onverwacht groen Molenbeek te ontdekken!



Openingsuren  
van de parken:

**November tot maart:**

**9u tot 17u**

**April tot oktober:**

**8u tot 21u**

**Hauwaertpark**

(Carl Requettelaan)

**Karreveldspark**

(Jean de la Hoeselaan)

**Marie-Josépark**

(hoek Edmond Machtenslaan,  
de Roovere- en Joseph Baecklaan)

**Muzenpark**

(Brigade Pironlaan)

**Fonderiepark**

(Olifantstraat)

**Kleine Zennepark**

(Koolmijngraversstraat)

**Scheutbospark**

(Mettewielalaan)

**Bonneviepark**

(hoek van de Bonnevie-  
en schoolstraat)

**Fuchsiapark**

(hoek van de Betbèze-  
en Fuchsiastraat)

**Albertpark**

(hoek Joseph Baecklaan  
en Machtenslaan)

**Kasteelpark**

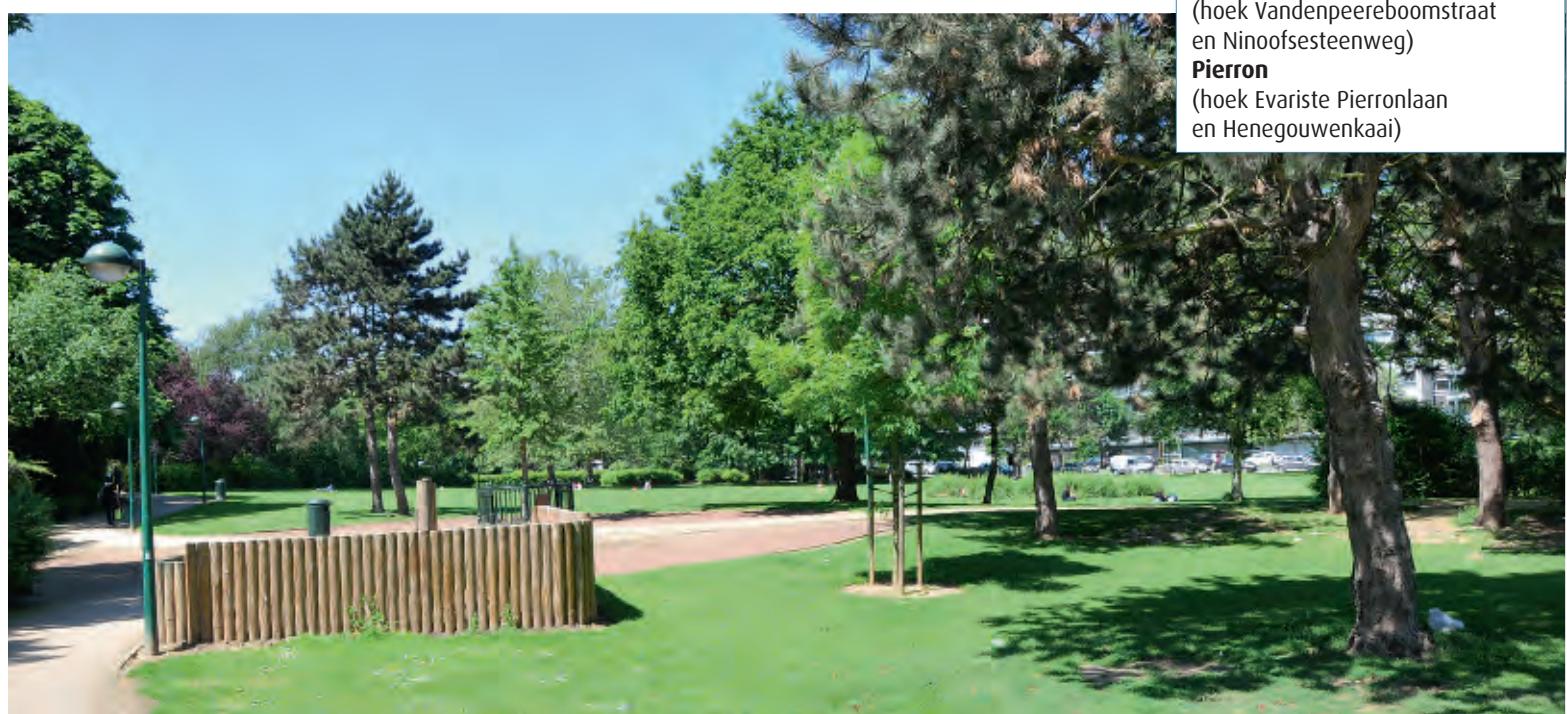
(hoek van de Kasteellaan)

**Vandenheuvelpark**

(hoek Vandenpeereboomstraat  
en Ninoofsesteenweg)

**Pierron**

(hoek Evariste Pierronlaan  
en Henegouwenkaai)



# En avant, la jeunesse molenbekooise !

Les 27, 28 et 29 mars dernier, une cinquantaine de jeunes provenant des communes de Woluwe-Saint-Lambert, Bruxelles Ville, Schaerbeek et Molenbeek ont arpente les planches de la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale pour raconter leur vision de la jeunesse d'aujourd'hui et des défis qui les attendent.

Organisé par l'asbl Ras-El-Hanout et soutenu par la commune de Molenbeek-Saint-Jean, le Festival « En avant Jeunesse » a permis à ces jeunes de s'approprier le théâtre comme outil d'expression pour montrer la richesse de leur propos, à travers des saynètes créées et interprétées par les jeunes-mêmes, accompagnés par les animateurs de l'asbl tout au long de l'année. Etre jeune à Bruxelles aujourd'hui, les droits civiques, la discrimination, l'emploi, la consommation, le militantisme, la relation parents-enfants... autant de thèmes très sérieux abordés dans un style de tragi-comique à travers des pièces que les jeunes de la MJ de Woluwe, du Pôle Jeunesse de Molenbeek, de la MJ Chicago de Bruxelles Ville, de l'Institut de la Sainte-Famille d'Helmet de Schaerbeek, de Teamgharain (Ras El Hanout) ont porté sur scène durant les trois jours. Devant un Jury composé d'artistes et d'experts de renommée comme Mohamed Allouchi (éducateur spécialisé, comédien et metteur en scène / Les Voyageurs sans bagage), Joachim Ben Yakoub (travailleur culturel au Pianofabriek / chercheur au Menarg - UGENT / Président de Kif Kif), Ihsane Haouach (comédienne et Présidente de TYN) et Abdel Nasser (comédien et co-fondateur du BX Stand Up), les groupes se sont affrontés sur les planches. Les jeunes Molenbekois ont gagné le prix du Jury.

## La parole des jeunes Molenbekois

Accompagnés depuis novembre 2014 par l'asbl Ras-El-Hanout et le Pôle Jeunesse, les jeunes Molenbekois ont présenté deux saynètes percutantes : « Procès à la Jeunesse » et « Ecoutez-nous car nous avons des choses à dire ! ». Ces deux saynètes seront, nous l'espérons, rejouées à l'automne, dans le cadre d'une initiative publique qui verra la participation de tous ceux et celles qui sont intéressés à débattre du futur de la jeunesse molenbekooise, mais pas que. Plus de détails sur la date et le lieu sur les pages Facebook du Conseil des Jeunes et du Pôle Jeunesse Molenbeek. On vous attend, nombreux et nombreuses.



## Komaan, Molenbeekse jeugd!

Op 27, 28 en 29 maart jongstleden zijn een vijftigtal jongeren van de gemeentes Sint-Lambrechts-Woluwe, Brussel Stad, Schaarbeek en Molenbeek naar het Huis van Culturen en Sociale Samenhang gekomen om over hun visie te praten over de jeugd van vandaag en de uitdagingen waarvoor ze staan.

Het Festival «En avant Jeunesse», georganiseerd door de vzw Ras-El-Hanout en ondersteund door de gemeente Sint-Jans-Molenbeek was de gelegenheid voor deze jongeren om met theater als uitlaatklep de rijkdom van hun woorden uit te drukken. Ze deden dit via voorstellingen die gemaakt en uitgevoerd werden door de jongeren zelf, begeleid door animators van de vzw gedurende het hele jaar. Vandaag jong zijn in Brussel, burgerrechten, discriminatie, werkgelegenheid, consumptie, propaganda, de relatie tussen ouders en kinderen ... zoveel serieuse thema's die ter sprake gebracht werden in een tragikomische stijl via de stukken die de jongeren hebben voortgezet tijdens deze drie dagen. Het waren de jongeren van het jeugdhuis van Woluwe, de Jongerenpool van Molenbeek, het jeugdhuis Chicago van Brussel Stad, het Institut Sainte-Famille van Schaarbeek en van Teamgharain (Ras El Hanout). Deze groepen zijn met elkaar geconfronteerd op de planken voor een Jury bestaande uit artiesten en bekende experts zoals Mohamed Allouchi (gespecialiseerde opvoeder, komediant en regisseur / Les Voyageurs sans bagage), Joachim Ben Yakoub (culturele medewerker in de Pianofabriek / onderzoeker in Menarg - UGENT / Voorzitter van Kif Kif), Ihsane Haouach (komediante en Voorzitster van TYN) en Abdel Nasser (komediant en medestichter van de BX Stand Up). De Molenbeekse jongeren hebben de prijs van de jury gewonnen.

## De tekst van de Molenbeekse jeugd

Begeleid door de vzw Ras-El-Hanout en de Jongerenpool sinds november 2014, hebben de Molenbeekse jongeren twee treffende voorstellingen gebracht : « Procès à la Jeunesse » en « Luister goed naar ons, want we hebben u dingen te vertellen! ».

De beide voorstellingen zullen dus opnieuw gespeeld worden in het kader van een openbaar initiatief waar iedereen kan deelnemen die geïnteresseerd is in debatteren over de toekomst van de Molenbeekse jeugd, maar niet enkel dat. Meer details over de datum en de plaats zijn te vinden op de facebookpagina's van de Jongerenraad en de Jongerenpool Molenbeek. Wij hopen u talrijk te mogen ontvangen.



# Acheter un logement abordable: c'est le moment de s'inscrire!

Même si notre commune n'est pas la plus chère, acquérir un appartement reste souvent un luxe que tous les Molenbeekois ne peuvent se permettre. Pour les aider, la Commune travaille avec CityDev pour proposer des habitations neuves avec 30% de réduction. 93 nouveaux logements sont programmés d'ici 2019. Pour en bénéficier, il faut s'inscrire dès maintenant.

**E**n collaborant étroitement avec la Région, Molenbeek verra l'ouverture de pas moins de 93 nouveaux logements d'ici 4 ans. Pour mener à bien ces projets, des terrains communaux sont cédés à moindre coût à CityDev, organisme régional autrefois appelé SDRB.

« Pour rencontrer les besoins des familles nombreuses, nous avons obtenu de CityDev qu'il construise systématiquement une part de logements de 3 chambres et plus. Il en va de même pour les logements adaptables aux personnes handicapées », se réjouit l'échevin du logement Karim Majoros.

## 30% de réduction

Entre la Commune qui vend à bas prix certains terrains, la Région qui subside la construction à hauteur de 30% et l'État fédéral qui diminue sa TVA à 6%, le prix de vente est hors concurrence. Les logements, toujours neufs, économies en énergie, accessibles en transports en commun, comportent de beaux espaces de vie et souvent, des

terrasses. Leurs prix, tout compris, sauf frais de notaire, avoisinent les 1600€/m<sup>2</sup>. Un petit appartement se vend dès 150.000€ environ.

Vous souhaitez devenir propriétaire de l'un de ces logements « moyens » ? Votre ménage doit disposer de revenus modérés. Le plafond est plus élevé que dans le logement social : 59.311€ par an, imposables globalement. Les revenus du conjoint ne compte que pour moitié. Chaque enfant à charge augmente ce plafond. Pour éviter toute spéculation, les familles doivent s'engager à se domicilier dans ce logement pendant 20 ans.

Les conditions complètes et le formulaire d'inscription en ligne se trouvent sur le site internet [www.citydev.be](http://www.citydev.be).

Pour bénéficier d'un logement à Molenbeek, il est indispensable de se manifester rapidement. «

*En voyant la construction d'un immeuble s'achever, les citoyens intéressés contactent souvent CityDev. C'est souvent trop tard, puisque CityDev ne propose les logements qu'aux inscrits les plus anciens », conseille Karim Majoros.*



# Een woning kopen aan een schappelijke prijs: schrijf je nu in!

Onze gemeente mag wel niet de duurste zijn, toch blijft een appartement kopen vaak een luxe die Molenbekenaars zich niet kunnen veroorloven. Om hen te helpen werkt de Gemeente samen met CityDev om nieuwe woningen voor te stellen met 30% korting. Tegen 2019 zijn er 93 nieuwe woningen gepland. Om ervan te genieten moet je je nu inschrijven.

**D**oor rechtstreeks samen te werken met het Gewest krijgt Molenbeek er niet minder dan 93 nieuwe woningen bij in 4 jaar. Om deze projecten in goede banen te leiden staat de Gemeente terreinen aan een goedkopere prijs af aan CityDev. Dit agentschap heette vroeger de GOMB.

« Om tegemoet te komen aan de behoeften van kroostrijke gezinnen verkregen wij van CityDev dat het systematisch een deel woningen met 3 slaapkamers en meer bouwt. Hetzelfde geldt voor de woningen die aangepast zijn voor gehandicapte personen », zegt de schepen van huisvesting Karim Majoros.

## 30% korting

De Gemeente verkoopt bepaalde terreinen aan lage prijzen. Het Gewest subsidieert de bouw voor 30% en de Federale staat

vermindert zijn btw tot 6%. De verkoopprijs kent zo geen enkele concurrentie. De woningen zijn altijd nieuw, spaarzaam inzake energie en gemakkelijk bereikbaar met het openbaar vervoer. Ze bieden mooie leefruimten en vaak terrassen. Alles inbegrepen behalve de notariskosten komt hun prijs op ongeveer 1600€/m<sup>2</sup>. Een klein appartement kost dan rond de 150.000€.

Wil je eigenaar worden van een van deze « middelgrote » woningen? Je gezin moet dan over een bescheiden inkomen beschikken. Het plafond ligt hoger dan bij sociale woningen : 59.311D per jaar globaal belastbaar. Het inkomen van de wederhelft telt slechts mee voor de helft. Elk kind ten laste verhoogt het plafond. Om elke speculatie te vermijden moeten de gezinnen zich verbinden om gedurende 20 jaar hun woonplaats te houden in deze woning.

De volledige voorwaarden en het inschrijvingsformulier vind je online op de website [www.citydev.be](http://www.citydev.be).

Om te kunnen genieten van een woning in Molenbeek is het onontbeerlijk om je snel te melden. « Vaak nemen burgers contact op met CityDev als ze zien dat een bouw bijna klaar is. Meestal is het dan te laat want CityDev biedt slechts woningen aan voor degenen die al het langst zijn ingeschreven », geeft Karim Majoros als raad.

## 3 wijken, 4 projecten te Molenbeek

- Hoek Piers/Schmitzstraat (Zwarte vijvers) : 10 appartementen, 2 met 1 kamer, 6 met 2 en 3 kamers. De werf bevindt een handelspand en is gestart in februari 2015.
- Hoek Dubrucq/Scheldestraat (Maritiem) : 13 passiefappartementen, 4 met 1 kamer, 2 met 2 kamers en 7 appartementen met 3 kamers. Op dit ogenblik in werf.
- Vandermaelen/Sint-Mariastraat (Historisch centrum) : 30 woningen in project.
- Ninoofse steenweg (Weststation) : 40 woningen in project.

## 3 jours pour votre santé

A l'initiative de l'échevine de la Santé Ann Gilles-Goris avec le soutien du Collège des Bourgmestre et Echevins de Molenbeek-Saint-Jean, la commune organise 3 jours sur la thématique de la santé.

L'objectif est de proposer au plus de 50 ans, des activités, des informations, une table ronde et des moments de détente sur la thématique de la santé et du bien-être. Il est primordial de créer des rencontres entre les citoyens et les différents acteurs médico-sociaux travaillant au service de la santé des habitants.

L'événement «La Semaine de la Santé» aura lieu du 26 mai au 28 mai inclus à la salle du Sippelberg (1 avenue du Sippelberg, 1080 Bruxelles).

**Informations et réservations par téléphone au T. 02/412 36 81 - 02/412 36 37 et par email: affairessociales@molenbeek.irisnet.be**

### Voici le programme de ces 3 jours:

**Le mardi 26 mai :** après l'installation des stands, on parlera de la prévention médicale (dépistage du diabète, cancer, infarctus...) de 13h30 à 17h.

**Le mercredi 27 mai :** après le petit-déjeuner (offert) et le yoga à 9h30, la rencontre portera sur les services à domicile et le bien-être de 10h à 12h; puis sur la perte d'autonomie de 13h30 à 17h.

**Le jeudi 28 mai :** la thématique du matin sera la convivialité et la créativité (atelier cuisine, jeux, peinture); l'après-midi sera festif avec de la musique et le verre de l'amitié.



## Une nouvelle façade avec Greenworks

Greenworks est une société à finalité sociale, créée par des Molenbeekois pour les Molenbeekois. Elle a développé un service de rénovation de façades pour les habitants et en particulier ceux du quartier Heyvaert et du périmètre du Contrat de quartier durable « Petite Senne ». Les travaux comprennent la pose de l'échafaudage, la réparation des enduits, les peintures, le sablage, etc.

Grâce à sa subvention et la prime à l'embellissement de façade, elle propose des tarifs pluriels intéressants. Autre possibilité : l'avancement de l'argent pour le pré-financement de la prime régionale. Si toutes les conditions sont réunies, les habitants déboursent au maximum 30% du coût des travaux. C'est encore Greenworks qui s'occupe de la rédaction du dossier de demande de prime et de son suivi auprès de l'administration bruxelloise.

Enfin, Greenworks, en partenariat avec le CPAS, donne du travail à des jeunes molenbeekois qui ont besoin d'une formation et d'une expérience de travail pratiques dans le bâtiment.

**Pour plus d'infos :**

Noureddine Guennaoui au T. 02/427 27 01.



## 3 dagen voor uw gezondheid

Op initiatief van de schepen voor Gezondheid Ann Gilles-Goris en met de steun van het College van Burgemeester en Schepenen van Sint-Jans-Molenbeek, organiseert de gemeente 3 dagen over het thema gezondheid.

De doelstelling is om aan de 50-plussers activiteiten, inlichtingen, een ronde tafel en ontspanningsmomenten voor te stellen over het thema gezondheid en welzijn. Het is van het grootste belang om ontmoetingen te organiseren tussen de burgers en de verschillende medisch-sociale betrokkenen die voor de gezondheid van de inwoners werken.

### Hierbij het programma van deze 3 dagen:

**Dinsdag 26 mei:** na de installatie van de standjes, praten we over medische preventie (diabetes, kanker, hartstilstand, ...) van 13u30 tot 17u.

**Woensdag 27 mei:** na het ontbijt (aangeboden) en de yoga om 9u30, gaat de discussie over de diensten aan huis en het welzijn, van 10 tot 12u. Nadere over het verlies van de zelfstandigheid van 13u30 tot 17u.

**Donderdag 28 mei:** het ochtendthema is gezelligheid en creativiteit (kookworkshop, spelletjes, schilderen). In de namiddag is er een festival met muziek en een glasje.

Het evenement «De week van de Gezondheid» vindt plaats van 26 mei tot 28 mei inbegrepen in de Sippelbergzaal (Sippelberglaan, 1 - 1080 Brussel).

**Informatie en reservaties telefonisch via 02/412 36 81 - 02/412 36 37 en per mail: affairessociales@molenbeek.irisnet.be**

## Een nieuwe gevel met Greenworks

Greenworks is een maatschappij met sociale doelstellingen, opgericht door en voor de Molenbeekenaars. Deze maatschappij heeft een renovatiedienst op punt gezet voor de bewoners en in het bijzonder voor deze van de Heyvaertwijk en de perimeter van het Wijkcontract «Het Zinneke». Het betreft de werken voor de plaatsing van de stelling, herstelwerken van de pleisterlaag, schilderwerken, het bedekken met zand, enz.

Dankzij de subsidie en de verfraaiingspremie voor de gevels, stelt deze maatschappij interessante tarieven voor. Andere mogelijkheid: het voorschieten van geld voor de prefinciering van de gewestelijke premie. Wanneer alle voorwaarden voldaan zal zijn, betalen de bewoners enkel 30% van de kosten van de werkzaamheden. Greenworks staat ook in voor de opstelling van het dossier voor de aanvraag van de premie en de opvolging ervan bij het Brussels bestuur.

Tenslotte, geeft Greenworks, in samenwerking met het OCMW, werk aan de Molenbeekse jongeren die een opleiding en een ervaring van praktijk in de bouw nodig hebben.

**Voor meer inlichtingen:**

Noureddine Guennaoui op T. 02/427 27 01.

## ■ Avions: un sonomètre à Molenbeek !

**Survolé intensément par les avions, Molenbeek n'existe pas sur les cartes étudiées par les décideurs fédéraux pour limiter le bruit et la pollution. Fin mars, un sonomètre a enfin été installé, sur le toit du Centre communautaire Maritime, rue Vandenboogaerde.**

A la demande du Collège et sous l'impulsion de la Ministre de l'Environnement Céline Fremault, Bruxelles Environnement a installé un premier sonomètre sur le territoire molenbeekois.

Placé sur une toiture communale, il permettra d'obtenir des mesures sur le bruit et la pollution sonore à Molenbeek. «Depuis l'instauration de la route du Canal en 2003 et l'intensification du survol des quartiers densément peuplés, les Molenbeekois subissent un bruit souvent assourdissant, y compris la nuit, par des cargos. Nous n'existant pas sur les cartes étudiées par Belgoccontrol et par le Gouvernement fédéral. Nous y remédions», expliquent Annalisa Gadaleta et Karim Majoros, respectivement échevins de l'environnement et des propriétés communales.

Pour la bourgmestre, Françoise Schepmans, cela répond également à l'inquiétude des habitants des environs du canal. «L'an dernier, nous avons reçu un groupe d'habitants qui nous avait expliqué les nuisances subies depuis l'instauration de cette route du Canal. Le Collège s'était engagé à les soutenir. Nous répondons à cette préoccupation».

L'installation a été prise en charge par la Région. Le nouveau mat de 4 mètres de haut est surmonté d'un micro et n'enregistre que les pics sonores, pas le contenu des conversations.



## ■ Vliegtuigen: een geluidsmeter te Molenbeek !

**Boven Molenbeek komen heel veel vliegtuigen langs. Blijkbaar bestaat het wel niet op de kaarten die de federale besluitnemers bestuderen om het lawaai en de vervuiling te beperken. Eind maart is er eindelijk een geluidsmeter geplaatst op het dak van Gemeenschapscentrum Maritiem in de Vandenboogaerdestraat.**

Op vraag van het College en onder impuls van het Ministerie van Leefmilieu Céline Fremault heeft Leefmilieu Brussel een eerste geluidsmeter geïnstalleerd op Molenbeeks grondgebied, namelijk op het dak van een gemeentelijk gebouw. Dankzij dit instrument kunnen er metingen worden verricht over het lawaai en de geluidsvervuiling te Molenbeek. «Sinds de invoering van de Kanaalroute in 2003 en het intenser overvliegen van de dichtbevolkte wijken, zijn de Molenbeekenaars vaak het slachtoffer van een oorverdovend lawaai van vrachtvliegtuigen, 's nachts ingegrepen. Wij bestonden niet op de door Belgoccontrol en de federale regering bestudeerde kaarten. Wij verhelpen daar nu aan», leggen Annalisa Gadaleta en Karim Majoros uit, respectievelijk schepen van leefmilieu en van de gemeentelijke eigendommen. Voor de burgemeester, Françoise Schepmans, beantwoordt dit ook aan de bezorgdheid van de bewoners van de kanaalomgeving. «Vorig jaar ontvingen we een groep bewoners die ons uitlegden welke hinder ze ondervonden sinds de invoering van de Kanaalroute. Het College had zich ertoe verbonden hen te steunen. We beantwoorden die bezorgdheid». De installatie is voor rekening van het Gewest. Op de nieuwe mast van 4 meter hoog staat een micro die geluidspieken registreert maar niet de inhoud van de gesprekken.

### De l'aide pour la déclaration d'impôts

Les fonctionnaires de Service Public Fédéral «Finances» apporteront une aide bienvenue pour les contribuables dans leur déclaration d'impôts. Ils seront présents du 18 mai au 30 juin (sauf le 25 mai), de 9h à 14h, et les mardi 23 juin et jeudi 18 juin, de 15h à 18h, au Centre Communautaire Maritime (93 rue Vandenboogaerde, 1080 Molenbeek). Il est conseillé de se munir : carte d'identité (et conjoint) et les code pin ; fiches de salaire, attestations et avertissement-extrait de rôle de l'année passée ; montant du revenu cadastral ; preuves de paiements qui donnent droit à des réductions (emprunts hypothécaires, assurances-vie, dons à certaines institutions, frais de garde d'enfants, dépenses faites en vue d'économiser l'énergie, paiements de rentes alimentaires...).

### Hulp bij de belastingaangifte

De ambtenaren van de Federale Overheidsdienst «Financiën» helpen de belastingplichtigen bij hun belastingaangifte. Ze zullen aanwezig zijn van 18 mei tot 30 juni (behalve op 25 mei), van 9u tot 14u, en op dinsdag 23 juni en donderdag 18 juni, van 15u tot 18u, in het Gemeenschapscentrum Maritiem (Vandenboogaerdestraat, 93, 1080 Molenbeek).

Het is aangeraden mee te brengen: identiteitskaart (en die van de partner) en de pin-codes; loonfiches, attesten en facturen van het voorbije jaar; bedrag van het kadastraal inkomen; betalingsbewijzen die recht geven op kortingen (hypothecaire leningen, levensverzekering, giften aan bepaalde instituties, kosten van de kinderopvang, kosten voor energiebesparing, betaling van alimentatiegeld, ...).

## ■ Trois voitures électriques

La propreté à Molenbeek et, plus particulièrement dans les quartiers populaires, densément habités, à Bruxelles est un défi au quotidien ! Molenbeek réalise d'importants efforts pour assurer cette propreté dans ses rues, particulièrement du Centre historique. Ainsi, depuis le mois de janvier, 25 personnes ont renforcé les équipes du service de la Propreté. La cellule incivilités, qui traque les pollueurs, a également été réorganisée. «Seuls les effectifs humains ne suffisent pas», assure l'échevin de la Propreté, Olivier Mahy. «Il faut également outiller correctement nos équipes. C'est pourquoi, nous avons acheté trois nouveaux Gluttons (balayeuses mécaniques) qui s'ajoutent aux deux actuels. Par ailleurs, la commune a également investi dans l'achat de trois Twizy, ces petites voitures totalement électriques qui seront notamment utilisées par la Propreté».



## ■ Drie elektrische wagens

De netheid in Molenbeek, en in het bijzonder in de dichtbevolkte volkswijken in Brussel, is een dagelijkse uitdaging! Molenbeek levert belangrijke inspanningen om voor deze netheid in zijn straten te zorgen, vooral in het historisch centrum. Zo zijn de ploegen van de dienst Netheid sinds januari versterkt met 25 personen. De cel onburgerlijk gedrag, die de beuvers oproort, is ook gereorganiseerd. «Enkel menselijke middelen volstaan niet», zegt de schepen voor Netheid, Olivier Mahy. «De ploegen moeten ook van geschikt materiaal voorzien zijn. Daarom hebben we drie nieuwe Gluttons (mechanische veegmachines) aangekocht, boven de twee huidige. Anderzijds, heeft de gemeente ook geïnvesteerd in de aankoop van twee Twizy's, deze full elektrische wagens die voor Netheid zullen gebruikt worden».

## Karreveld : rôle central des commerçants !

Il y a quelques temps, une vidéo a rencontré un certain succès sur Internet<sup>(1)</sup>. Elle expliquait comment la réintroduction de loups dans le parc de Yellowstone, aux Etats-Unis avait, par une série d'effets en cascade, complètement rendu vie à certaines zones du parc. Les impacts avaient été considérables, au point même de modifier le cours des rivières: les loups avaient réduit la population de cerfs, devenus trop nombreux en l'absence de prédateurs, ce qui avait permis à la végétation de reprendre vigueur, attirant de nouvelles espèces : oiseaux, reptiles, loutres, castors, lapins, blaireaux, renards etc ... mais aussi, stabilisant les sols, limitant l'érosion, renforçant les berges ... Votre Molenbeek Info n'offrant pas encore la fonction «double-clic», il vous faudra recopier l'adresse en bas de page pour en savoir plus (en anglais, hélas).

A ce point de ma tribune, j'imagine que l'opposition a déjà posté sur sa page Facebook: «La majorité veut introduire des loups dans les rues de Molenbeek!». Bien entendu, tel n'est pas mon propos. Simplement, j'aimais

vous partager cet exemple du cercle vertueux qu'une initiative pertinente peut enclencher dans un écosystème: donnez l'impulsion initiale et tout, faune, flore, géographie se met à interagir pour le bien commun. Or nos villes ne sont-elles pas elles aussi, à leur manière, des écosystèmes?

Les études ne manquent pas, d'ailleurs, pour montrer combien quelques décisions, heureuses ou malheureuses, peuvent vivifier ou au contraire, assécher un quartier. Mobilité, urbanisme, propreté, tout a son importance. Et puisque ce numéro de Molenbeek Info porte sur le Karreveld, je m'en voudrais d'oublier le rôle central tenu par les commerçants, dont la valeur ajoutée ne se limite pas, loin de là, aux seuls services qu'ils rendent. Des commerces de proximité, c'est aussi de la vie, de l'animation, des contacts : un indispensable ferment de lien social sans lequel une ville se réduirait à une triste et impersonnelle cité-dortoir. Voilà aussi pourquoi le Groupe MR est convaincu de l'importance qu'il y a à soutenir les commerces de Molenbeek.

Dans cet écosystème que constitue notre ville, où chacun apporte sa pierre à l'édifice, le pouvoir communal dispose de nombreux leviers. Je crois pouvoir dire qu'il les utilise au mieux. Je parlais plus haut d'initiatives bénéfiques: elles ne manquent pas, elles se multiplient même et le quartier du Karreveld en est un bel exemple:

rénovation de la chaussée de Gand, de la place Jef Mennekens, de la piscine communale ...

Le tour d'horizon ne serait pas complet sans mentionner aussi le château et son parc, joyaux au cœur de notre commune, qui vont eux aussi bénéficier d'une cure de jouvence bien méritée. Car le château du Karreveld ne rayonne pas seulement par son architecture. A l'initiative et sous l'impulsion constante de notre bourgmestre, il est aussi devenu, au fil des ans, un pôle culturel important en Région Bruxelloise. Et même au-delà: sait-on assez que « Bruxellons ! » est le deuxième plus important festival de théâtre en Belgique francophone, derrière celui de Spa? De l'art d'avoir de l'ambition pour sa commune ! Mais le Karreveld, ce sont aussi des expositions, des conférences, des concerts – et bien entendu, le marché de Noël.

En résumé, sans loups mais avec vous, Molenbeek va de l'avant !

**Luc LEONARD,  
Chef de groupe MR**

(1) <https://m.youtube.com/watch?v=ysa50BhxZ-Q>



Een video over de herinvoering van wolven in het Yellowstonepark in de Verenigde Staten kende onlangs een zeker succes op het internet<sup>(1)</sup>. Er werd in uitgelegd hoe sommige plaatsen in het park door een reeks watervaleffecten opnieuw tot leven waren gekomen. De impact van de wolven was aanzienlijk, en zelfs de loop van rivieren veranderde hierdoor. Omdat er voordien geen roofdieren meer waren bleef de populatie herten toenemen. Dankzij de wolven die het aantal herten verminderden konden de planten krachtiger groeien. Dat trok op zijn beurt weer andere soorten aan: vogels, reptielen, otters, bevers, konijnen, dassen, vossen enz. Maar dit maakte de grond ook stabiel, beperkte de erosie, versterkte de oevers ... Je Molenbeek Info biedt nog geen 'dubbele klikfunctie', dus moet je het adres onderaan nog kopiëren om er meer over te weten (wel in het Engels).

Ik kan mij wel voorstellen dat de oppositie reeds op haar facebookpagina het volgende gepost heeft: «De meerderheid wil wolven naar de straten van Molenbeek laten komen!». Dit is uiteraard niet wat ik wil zeggen. Mijn bedoeling is om dit voorbeeld met u te delen van de verdienstelijke cyclus die een pertinent

## Karreveld: de centrale rol van de handelaars

initiatief kan op gang brengen in een ecosysteem: de oorspronkelijke impuls geven en alles, fauna, flora, aardrijkskunde, wordt onderling beïnvloed voor het openbaar nut. Zijn onze steden ook geen ecosystemen op hun eigen manier?

An studies is er trouwens geen gebrek, om te laten zien in welke mate enkele beslissingen, goede of slechte, een wijk nieuw leven kunnen inblazen, of integendeel, alle levens eruit halen. Mobiliteit, stedenbouw, netheid, alles heeft zijn impact. En aangezien dit nummer van de Molenbeek Info over de Karreveld gaat, zou ik boos zijn op mezelf als ik de centrale rol van de handelaars zou vergeten, van wie de toegevoegde waarde niet beperkt is tot hun dienstverlening, verre van. De buurtwinkels staan ook in voor de leefbaarheid, animatie, contacten: een noodzakelijke band zonder dewelke een stad niets anders sou voorstellen dan een triestige en onpersoonlijke slaapstad. Dit is de reden waarom de Groupe MR overtuigd is van het belang van de steun die moet gegeven worden aan de handelszaken van Molenbeek te steunen.

In dit ecosysteem waaruit onze stad bestaat, waar iedereen zijn steentje bijdraagt, beschikt de gemeentelijke overheid over verscheidene drijfveren. Ik geloof dat ik kan zeggen dat deze op de best mogelijke manier gebruikt worden. Ik had het hierboven over gunstige initiatieven: aan deze is er geen gebrek, hun aantal stijgt zelfs. De Karreveldwijk is daar een goed voorbeeld

van: de renovatie van de Steenweg op Gent, van de Jef Mennekensplaats, het gemeentelijke zwembad, ... Het verhaal zou niet af zijn zonder de vermelding van het kasteel en het park ervan, een juweeltje in het hart van onze gemeente. Deze gaan ook kunnen profiteren van een welverdiende verjongingskuur. Het Karreveld-kasteel straalt niet enkel door zijn architectuur. Op initiatief van en onder voortdurend toezicht van onze burgemeester, is het door de jaren heen ook een belangrijke cultuurpool geworden in het Brusselse Gewest. En zelfs meer dan dat: weten we eigenlijk dat «Bruxellons!» het tweede belangrijke theaterfestival in het Franstalig België is, na dat van Spa? Dit is pas ambitie hebben voor zijn/haar gemeente! Maar Karreveld is nog meer dan dat: tentoonstellingen, conferenties, concerten. En niet te vergeten: de Kerstmarkt. Kortom: geen wolven, wel jullie allemaal, zo gaat Molenbeek vooruit!

**Luc LEONARD,  
Fractieleider MR**

(1) <https://m.youtube.com/watch?v=ysa50BhxZ-Q>

## Le quartier du Karreveld : un prolongement de chez soi



Le ressenti des Molenbeekois sur leur quartier a un impact sur leur bien-être. Le quartier procure un sentiment d'ancrage personnel et de proximité. Des facteurs externes tels que la propreté et la sécurité dans le quartier jouent un grand rôle à cet égard. Et c'est justement sur ces facteurs que la commune doit agir.

Depuis le début de la mandature, la majorité travaille à augmenter le respect et la convivialité dans chaque quartier de la commune. A cet effet, elle prend des mesures en matière de propreté, d'urbanisme, de voies, de logement, etc. L'implication active des habitants dans ces projets est essentielle. Dans ce Molenbeek Info, la lumière est faite sur le quartier du Karreveld. Il y a quelques années, en questionnant les habitants et commerçants, nous remarquions qu'ils étaient craintifs à propos de l'avenir du quartier. Pour eux, le quartier manquait

de sécurité et que l'espace public devait être renouvelé et embellie urgente. La propreté n'était pas du tout aux rendez-vous. Les rues étaient fort sales. Ces trois dernières années, la majorité a fait de grands efforts pour améliorer la viabilité du quartier autour du Karreveld. Des mesures ont été prises pour lutter contre les dépôts clandestins. Plusieurs rues comme la rue Euterpe ont été réaménagées. Une nouvelle crèche durable et 8 logements communaux modernes basse-énergie ont été construits, chaussée de Gand...

Le groupe Ecolo-Groen au conseil communal se réjouit fortement de ces nombreuses réalisations, qui insufflent une nouvelle dynamique au quartier. Et ce n'est qu'un début : de nombreux beaux projets sont en préparation !

Bientôt débuteront les travaux de réfection de la chaussée de Gand. Une attention particulière sera accordée aux piétons et cyclistes. Les parcs du Karreveld et Marie-José font actuellement l'objet d'une rénovation lourde afin d'en augmenter la qualité. Un projet de logement durable verra le jour sur

le terrain de l'ancien gazomètre. Enfin, le contrôle des commerces est renforcé pour les rendre plus harmonieux.

Ces projets rendront le quartier plus viable, et surtout, contribueront à donner aux habitants un sentiment de bien-être dans leur quartier.

Mais le groupe Ecolo-Groen souhaite aller encore plus loin, car les richesses du quartier sont à mieux exploiter : gestion écologique du parc (point fort du maillage bleu de la commune), un travail de fond avec les commerçants pour développer des pratiques plus écologiques (par exemple : vente de produits locaux et de saison, sains et équitables), renforcer le réseau des associations, écoles et autres acteurs locaux, valoriser les modes de déplacement actifs, reliant le quartier du Karreveld aux équipements scolaires et sportifs du Sippelberg, tout en s'appuyant sur la participation des habitants, qui est primordiale pour notre groupe !

**Ahmed Barro, chef de groupe f.f. Ecolo-Groen, pendant le congé de maternité de Khadija Tamditi**

## De Karreveldwijk: een verlengstuk van thuis



Hoe Molenbekenaars zich voelen in hun buurt heeft een impact op hun welbevinden. De buurt geeft een gevoel van persoonlijke verankering en nabijheid. Externe factoren zoals netheid en een gevoel van veiligheid in de buurt hebben een grote invloed. En het is juist op die factoren dat de gemeente moet inspelen.

Sinds het begin van de legislatuur streeft de meerderheid naar meer respect en gezelligheid in elke buurt van de gemeente. Hiervoor treft ze maatregelen op het vlak van netheid, stedenbouw, wegeaanleg, huisvesting, enzovoort. De actieve betrokkenheid van buurtenbewoners is hierbij van groot belang.

In deze Molenbeek Info zijn de schijnwerpers gericht op de Karreveldwijk. Enkele jaren geleden, hadden we van talrijke bewoners en handelaars dat ze bezorgd waren om de toekomst van de wijk.

Ze vonden dat de buurt niet veilig was en dat de publieke ruimte dringend aan vernieuwing en verfraaiing toe was. Netheid was een groot probleem; de straten lagen er vuil bij.

De laatste drie jaar heeft de meerderheid grote inspanningen geleverd om de leefbaarheid van de wijk rond de Karreveld te verbeteren. Er zijn maatregelen getroffen om het sluijkstorten tegen te gaan, verschillende straten zoals de Euterpestraat zijn heraangelegd, de wijk heeft er een nieuwe duurzame crèche bij en op de Gentsesteenweg zijn 8 moderne gemeentelijke lage-energie-woningen gebouwd, ...

De Ecolo-Groenfractie in de gemeenteraad is zeer verheugd over deze talrijke verwezenlijkingen die de wijk een nieuwe dynamiek inblazen. En het is nog niet gedaan; er zitten nog tal van mooie projecten in de pipeline!

Binnenkort gaan de werken voor de heraanleg van de Gentsesteenweg van start, waarbij speciale aandacht zal uitgaan naar voetgangers en fietsers. Het Karreveld- en Marie-Josépark worden momenteel grondig gerestaureerd om er de kwaliteit van te verbeteren. Op het terrein van de voormalige gashouder zal een duurzaam woningproject gerealiseerd worden. Tot slot wordt de controle op de handelaars versterkt

om de harmonie tussen de winkels te verbeteren.

Deze projecten zullen de buurt leefbaarder maken en ertoe bijdragen dat buurtenbewoners zich goed voelen in hun wijk.

Maar de Ecolo-Groenfractie wil nog verder gaan. De rijkdommen van de wijk moeten nog beter tot hun recht komen. Hiervoor hebben we verschillende voorstellen klaarliggen: een ecologisch beheer van het park (een sterk punt van het blauwe netwerk in de gemeente), een diepgaande samenwerking met de handelaars om milieuvriendelijke praktijken te ontwikkelen (zoals de verkoop van gezonde, lokale, seizoen- en fairtradeproducten), de uitbreiding van het netwerk van verenigingen, scholen en plaatselijke actoren, en tot slot, de bevordering van actieve vormen van vervoer om verbindingen te garanderen tussen de Karreveldwijk en de school- en buurtsportvoorzieningen van de Sippelberg. Uiteraard moet hierbij steeds bijzondere aandacht gaan naar de participatie van de buurtenbewoners, die immers van essentieel belang is voor onze fractie!

**Ahmed Barro, dienstdoend fractieleider voor Ecolo-Groen tijdens de moederschapsrust van Khadija Tamditi**



## Le château du Karreveld: pilier culturel, historique et environnemental de la commune de Molenbeek-Saint-Jean

Le Château du Karreveld est un pilier de l'histoire de notre chère commune de Molenbeek-Saint-Jean. Cet espace dénote par son aspect à la fois médiéval, propre à tous les châteaux, romanesque et paisible. Comme tous châteaux, il a sa légende propre qui nous apprend que Charles Quint, en personne, y aurait séjourné lors d'un passage à Bruxelles. Suite à cet épisode, le château aurait été ainsi baptisé, Karreveld, du néerlandais Karel Veld qui signifie le champ de Charles. Comme toutes légendes, elle se heurte néanmoins à certaines incohérences. La version la plus plausible est que son nom trouverait son origine dans le terme néerlandais Kareelveld qui signifie champs de terre à briques dans la mesure où, au début du 20e siècle, plusieurs briqueteries étaient en activités autour du château. Notons également que, en 1321, on mentionne dans des vieux grimoires une famille Carreveld, donc bien avant l'arrivée de Charles Quint.

En 1780, le château appartient à la famille Villegas (famille de la noblesse belge originaire d'Espagne) qui l'obtient du seigneur espagnol Don Garcia Osario y Borgia qui l'a lui-même acheté à la veuve de Jérôme Van Ghindertaelen, un bon bourgeois de Bruxelles. C'est en 1930 que la famille vendra la priorité à

la commune de Molenbeek-Saint-Jean qui devient, jusqu'à ce jour, le propriétaire des lieux. Il est donc un témoin privilégié de l'histoire molenbeekoise.

Le château également est un poumon vert pour la commune. En effet, c'est un espace très verdoyant permettant aux enfants, parents, jeunes et moins jeunes d'y venir se reposer et profiter de bons moments mais on ne peut pas limiter le château à cela.

Il est aussi un pôle culturel et événementiel majeur de la commune de Molenbeek-Saint-Jean. Nombreux sont les couples qui y sont venir se dire « oui » et ainsi unir leurs destinés dans la magnifique salle des mariages qui accueille régulièrement des jubilés, des noces, des mariages, le festival Bruxellons, des expositions culturelles, le marché de noël ainsi que ... les réunions du conseil communal, ce qui en fait un lieu symbolique de l'expression démocratique. Cet espace fait la richesse du quartier du Karreveld et la commune a pour mission de continuer à développer tout son potentiel afin de le rendre encore plus attractif qu'il ne l'est déjà.

Jean-Yves KITANTOU, président ff de la section cdH

## Un plan ambitieux doit être mis en place

Si la chaussée de Gand ne se réinvente pas, elle mourra d'ici 5 ans. Ce qui serait dramatique pour notre économie locale. Pour certains commerçants les raisons principales de ce déclin sont une concurrence de plus en plus forte des grandes enseignes qui tuent littéralement le commerce de proximité. Il faut dire que depuis l'arrivée de Primark au centre-ville et d'Action à Anderlecht, ces deux enseignes font beaucoup de mal aux commerçants de la chaussée qui ont vu leurs chiffres d'affaires plonger. La deuxième raison est le manque de parking et d'accessibilité. Depuis la rénovation de la place Communale et la suppression d'une centaine de places de parking sans les compenser par du parking hors voirie, cela a mis un sérieux coût de barre à l'attractivité de la chaussée. Un plan ambitieux doit être mis en place avec les acteurs communaux tels que les services de l'Économie locale, Mobilité, l'Urbanisme. Mais soyons现实ists, rien sera possible sans un appui régional et un travail avec les commerçants. L'offre de biens et de services doit se diversifier pour attirer des nouveaux publics et capter les touristes qui se rendent en Centre-ville. Il y a un énorme travail à faire sur le visuel et l'esthétique pour rendre la chaussée plus attractive. Au niveau des enseignes et des devantures c'est l'anarchie totale, il faut mettre de l'ordre dans tout cela!

Youssef LAKHLOUFI et Dirk BERCKMANS,  
conseillers communaux GIC-GGB



## Er moet een ambitieus plan worden opgezet

Indien er geen grondige wijzigingen op en rond de Gentsesteenweg komen wordt het er binnen 5 jaar een doodlopend straatje, in de figuurlijke zin dan. Dit zou dramatisch zijn voor de lokale economie. Voor sommige handelszaken is er vooreerst de steeds grotere concurrentie vanwege grote ketens die de buurtwinkels letterlijk doodknijpen. Recentelijk zijn er nog dergelijke ketens bijgekomen - een in Brussel-stad en een in Anderlecht - die de verkoopcijfers van de handelaars van de Gentsesteenweg naar beneden halen. Een andere reden voor de slinkende verkoop is het gebrek aan parkeergelegenheid en aan toegangsmogelijkheden tot de Gentsesteenweg. Door de vernieuwing van het Gemeenteplein sneuvelden immers ongeveer honderd parkeerplaatsen waarvoor er elders geen andere parkinggelegenheden in de plaats zijn gekomen. Deze vermindering van parkeerplaatsen heeft uiteraard haar weerslag gehad op de aantrekkelijkheid van de steenweg. Er moet een ambitieus plan worden opgezet met gemeentelijke actoren zoals de diensten Economie, Mobiliteit en Stedenbouw. Maar we moeten realistisch blijven, een degelijke oplossing zal niet mogelijk zijn zonder de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook de handelaars zelf moeten er werk van maken. Het aanbod van goederen en diensten moet worden gediversifieerd om een nieuw publiek aan te trekken en om deze handelswijk ook aantrekkelijk te maken voor de toeristen die de hoofdstad bezoeken. De Gentsesteenweg moet ook attractiever worden op visueel en esthetisch vlak. De vorgevels en uithangborden zijn er vaak chaotisch. Hoog tijd om hier orde op zaken te stellen !

Dirk BERCKMANS en Youssef LAKHLOUFI , gemeenteraadsleden GGB-GIC

## Karreveld, où le passé et le futur se croisent

Ca travaille au quartier de Karreveld, au Château, mais aussi à la chaussée de Gand. Le quartier même est en pleine mutation. Des jeunes familles retrouvent leur chemin vers Karreveld. Maintenant il y a à peine une organisation de jeunesse, et des parents se plaignent de ne pas trouver des places dans les crèches. Dans ce quartier résidentiel, la commune devra accorder de nouveau une plus grande attention aux jeunes familles: des places dans les crèches et écoles, de l'infrastructure pour jeunes. Karreveld peut devenir le quartier où la commune investit dans des projets intergénérationnels. Dans des lieux où les nouveaux habitants et les anciens peuvent se rencontrer et apprendre à se connaître. Aussi notre infrastructure sportive (piscine et stade) fait du Karreveld un vrai pôle d'attraction pour toutes les générations. Finalement, profitons de ces travaux pour limiter la vitesse aux carrefours des grands axes. Au Karreveld, pas de place pour des autoroutes. Aussi au 21ème siècle, nous voulons un Karreveld agréable à vivre.

Dirk De BLOCK, Conseiller communal PTB-PVDA



## Karreveld, op het kruispunt tussen oud en nieuw

Er wordt gewerkt in de wijk rond Karreveld. Het kasteel zelf, maar ook de Gentse Steenweg. De wijk is in volle verandering. Jonge families vinden hun weg naar Karreveld. Nu is er één jongerenorganisatie in de buurt, en vinden ouders nauwelijks plaats in kribbes. In deze residentiële wijk zal opnieuw meer aandacht moeten komen voor jonge gezinnen: kribbes, plaatsen op school, jeugdinfrastuctuur. Karreveld kan echt de plaats zijn waar we als gemeente, als gemeenschap kunnen investeren in intergenerationale projecten. En in plaatsen waar nieuwe bewoners en anciens elkaar kunnen ontmoeten, leren kennen. Ook onze sportinfrastructuur zoals het zwembad, en het stadium maken van Karreveld een echte trekpleister voor jong en oud. Tot slot, laten we van deze werken meteen profiteren om de snelheid te beperken, zeker rond de kruispunten van de grote assen. In Karreveld is geen plaats voor autostrades. Ook in de 21ste eeuw willen we een Karreveld waar het gezellig is en aangenaam leven.

Dirk De BLOCK, Gemeenteraadslid PTB-PVDA

## Karreveld et Marie-José, ces précieux écrins patrimoniaux et de verdure !

Les rénovations actuelles du parc du Karreveld et du parc Marie-José sont un réel bonheur pour l'ancienne majorité socialiste. Il faut rappeler que nous nous étions démenés durant de longues années afin d'obtenir les fonds nécessaires au rajeunissement de ces deux précieux espaces patrimoniaux de notre commune. Ces négociations ont finalement porté leurs fruits puisque les financements nécessaires de BELIRIS[1] à la cure de jouvence de ces deux écrins ont pu être débloqués. Ce qui ne peut que nous réjouir ! La ferme-château du Karreveld, patrimoine communal depuis 1930, connaît ici sa troisième phase de rénovation. Celle-ci couvre les abords du château, les chemins, les fontaines de l'étang, ou le mobilier urbain. BELIRIS a investi 1,7 millions d'euros dans la rénovation de ce site classé par les « Monuments & Sites ». Le parc Marie-José, inscrit depuis 1999 sur la liste de sauvegarde du patrimoine bruxellois, est un autre joyau de notre commune. Doté, pour l'essentiel, de six hectares de pelouses, de drêves et de massifs boisés, où l'on peut compter quelques arbres aux essences remarquables et trois étangs, il avait également profité de notre ténacité pour qu'il soit à son tour complètement rénové. BELIRIS va consacrer 1,2 millions d'euros à son lifting: réorganisation des allées ; renforcement de la végétation de sous-bois ; construction d'une nouvelle terrasse (devant le centre de jour) et d'une nouvelle plaine de jeux ; réaménagement des trois étangs, etc. Rénover ce n'est pas mettre un emplâtre sur une jambe de bois ! Si nous pouvons concevoir que les travaux lourds soient confiés aux véritables

spécialistes, il nous paraît tout aussi important de consulter les habitants pour ce qui est des aménagements urbains (plaine de jeux, allées, chemins, ou pistes de pétanque). C'est aussi une des exigences un peu méconnue des fonds BELIRIS. Nous voulions concevoir un espace dans les allées des parcs permettant l'accès aux personnes à mobilité réduite, agrandir et couvrir partiellement la terrasse devant le centre de jour, et recouvrir les pistes de pétanques afin que, sous notre climat, les habitants puissent profiter au maximum de ce bel espace, en tout temps. Nous envisagions aussi d'installer un véritable parcours de santé, tout particulièrement, au parc Marie-José, et notamment de placer davantage de bancs dans les différents espaces des deux parcs. De nombreuses années sont passées depuis l'élaboration et la mise en œuvre de ces projets, les besoins des habitants ont plus que probablement évolué eux aussi. Dès lors, nous estimons que nos édiles locaux doivent établir une réelle concertation avec les Molenbeekois. De plus, la nouvelle formule étendue du Molenbeek-Info permet de créer un tel espace d'interaction. Ne serait-ce pas là une manière originale d'offrir un véritable espace d'expression démocratique aux citoyens, à leurs idées, suggestions, besoins, et autres souhaits ?

**Jamal IKAZBAN, chef de groupe PS - Paulette PIQUARD, conseillère communale PS.**  
jamal.ikazban@hotmail.com - 0489.777.117  
piquardp@skynet.be - 0496.713.024  
[1] Collaboration financière (fédéral/région bxl) pour le rayonnement de Bxl.



## Karreveld en Marie-José, deze prachtige erfgoed, groene edelstene en natuurpunten!

De huidege uitvoeringen van de renovatie van beide Karreveld en Marie-José parken is een echt verheuging voor de voormalige socialistische meerderheid. Ter herinnering, wij hebben jarenlang ervoor hard gevchten om de nodig fondsen te vinden die zouden gebruikt worden om de twee erfgoedparels makeover te kunnen voeren. De onderhandelingen zijn eindelijk beloond geweest en noodzakelijke financiering van beliris[1] voor de verjongingskuur van die 2 natuurpunten zijn gedebllokkeerd. Wij zijn echt tevreden !

De derde renovatiefase van de kasteel boerderij van Karreveld, gemeentelijke erfgoed sinds 1930, is nu begonnen. De renovatie dekt het gebied rond het kasteel, de fonteinen paden en ook het straatsmeubilair. 1.7 miljoen €, dat is het bedrag dat Beliris geïnvesteerd heeft in de werken van deze prachtige site die te vinden is in de classificatie van "monumenten en landschappen". De Marie-José park, een andere gemeentelijke juweeltje, is sinds 1999 ingeschreven op de lijst van de te behouden erfgoed van Brussel. Die bevat voornamelijk zes hectare van gazons, drenen en beboste gebieden waar we een paar opmerkelijke soorten bomen kunnen vinden en drie vijvers. Ons vastberaadheid heeft ervoor gezorgd dat hij ook volledig gerenoveerd wordt.

BELIRIS gaat 1,2 miljoen besteden aan deze facelift. Dit houdt in: het verstrekken van de vegetatie, bouwen van een nieuwe terras(naast het dagcentrum) en een nieuwe speeltuin; reorganisatie van de 3 vijvers, enz. Renoveren wilt niet zeggen dweilen met de kraan open!

De bewoners hun mening vragen over de stedelijke voorziening (speelplein, voetpaden, wegen, etc.) is net zo belangrijk als de zware werken aan deskundige toe te vertrouwen. We wilden een ruimte scheppen in de gangpaden van de parken die toegang geeft tot mensen met een beperking. Het is ook de bedoeling om uit te breiden en gedeeltelijk het terras naast het dagcentrum te bedekken, een petanquebaan. Zelfs met een afwisselend klimaat, zouden de mensen op elk moment kunnen genieten van deze mooie plaats. Het iso ok de bedoeling om een echte fitness parcours te installeren, voornamelijk op het Marie-José park, wij zouden ook meer banken laten installeren in de verschillende ruimtes van de twee parken. Het heeft jaren gevergd tussen de ontwikkeling en uitvoering van deze projecten. De behoeften van de bewoners hebben waarschijnlijk ook geëvolueerd. Daarom geloven wij dat er een echte dialoog tussen onze lokale ambtenaren en de Molenbeek burgers moet plaatsvinden. Bovendien kan de nieuwe uitgebreide formule "Molenbeek Info" dergelijke interactie creëren. Zou dit niet een originele manier voor de burgers zijn om hun meningen ideeën, suggesties, wensen, en andere wensen uit te drukken?

**Jamal IKAZBAN, Fractieleider van de PS - Paulette PIQUARD, gemeenteraadslid PS.**  
jamal.ikazban@hotmail.com - 0489.777.117 - piquardp@skynet.be - 0496.713.024  
[1]Financieel samenwerking (fédérale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest) voor het aanzien van Brussel.



## Un quartier en mouvement...

... grâce aux socialistes ! Durant la précédente législature un grand nombre de projets ont été lancés et pu être réalisés durant cette législature. La rénovation complète du château de Karreveld ainsi que le parc environnant ont été lancés par l'ancien échevin Mohamed Daif. Sa collègue Paulette Picard a pour sa part pris l'initiative de l'installation d'une nouvelle crèche sur la chaussée de Gand et qui a récemment fait l'objet d'une inauguration. L'année dernière la chaussée de Gand fut rénovée et également inaugurée, la dernière partie de la chaussée de Gand sera bientôt réaménagée par le ministre sp.a Pascal Smet.

C'est gratifiant de pouvoir constater que ces initiatives se sont concrétisées. Le principal défaut pour l'avenir est que de nouveaux projets soient lancés, et qui dans quelques années résulteront en de projets concrets pour les habitants de notre commune. Un nouvel élan pour les entreprises qui sont en difficultés, un engagement supplémentaire au niveau de la propriété, la construction de logements supplémentaires... ne sont que quelques exemples de projets nécessaires pour le quartier du Karreveld. Malheureusement, la majorité actuelle se montre bien timide sans les socialistes lorsqu'il s'agit de mettre de nouvelles initiatives sur table.

Gouverner c'est prévoir, mais apparemment pas pour la majorité libérale, chrétien-démocrate et les verts.

**Jef VAN DAMME, chef de groupe sp.a  
Hassan RAHALI, Tania DEKENS,  
conseillers communaux**

## Een wijk in beweging....

...dankzij de socialisten! In de vorige legislatuur werden tal van projecten in gang gezet die eindelijk zichtbaar worden. De volledige renovatie van het Karreveldkasteel en van het omliggende park werd in gang gezet door toenmalig schepen Mohamed Daif. Zijn collega Paulette Picard nam het initiatief voor de installatie van een nieuwe creche op de Gentse Steenweg die recent werd ingehuldigd. Vorig jaar werd de gerenoveerde Gentse Steenweg ingehuldigd en binnenkort zal ook het laatste stuk ervan worden heraangelegd door sp.a-minister Pascal Smet. Het is mooi dat deze initiatieven vandaag concreet worden. De grote uitdaging voor de toekomst is dat er ook vandaag nieuwe projecten in gang gezet worden, die binnen enkele jaren concrete en positieve resultaten zullen geven voor de inwoners van onze gemeente.

Een nieuwe impuls voor de handelszaken die het moeilijk hebben, extra inzetten op netheid, het bouwen van extra sociale woningen, ... zijn maar enkele voorbeelden van hoogst noodzakelijke projecten voor de Karreveldwijk. Jammer genoeg blijft de huidige meerderheid zonder socialisten heel stil als het gaat om nieuwe initiatieven. Gouverner c'est prévoir, maar blijkbaar niet voor de meerderheid van liberalen, christendemocraten en groenen.

**Jef VAN DAMME, fractieleider sp.a  
Hassan RAHALI, Tania DEKENS,  
gemeenteraadsleden**



## Buitenspeeldag

*Is een mooi feest. Het wordt nu woensdag georganiseerd door Brede School en verschillende verenigingen. Dit feest heeft tientallen kinderen bijeengebracht op de Gemeenteplaats. Er was circus, theaterworkshops, straatanimatie, balspelletjes en vooral veel goed humeur!*

## Buitenspeeldag,

Cette belle fête, organisée ce mercredi par «Brede School» et des tas d'associations, a rassemblé des dizaines d'enfants sur la place Communale. Il y avait du cirque, des ateliers théâtre, des animations de rue, des jeux de ballon et surtout beaucoup de bonne humeur !

## La finale

Organisé par la Fédération belge d'improvisation amateur, avec le soutien de l'AJM-VMJ, la finale du « Mondial d'Improvisation Théâtrale Junior » s'est déroulée à la Maison des Cultures de Molenbeek. Et cocorico, l'équipe belge, qui compte 3 jeunes de Molenbeek sur les 12, est parvenue à se hisser à la finale face au Québec. Et c'est le public qui a tranché... en faveur du Québec. Chapeau bas aux graines de comédiens. Ils ont tous eu une standing ovation bien méritée !



## Tambours

Des dizaines d'enfants d'écoles communales étaient réunis le 23 mars pour l'action annuelle «Tambours de la paix». Objectif: faire le maximum de bruit pour dire «stop aux guerres!». Armés de leur petit tambour improvisé, les petits ont chanté et lu des poèmes pour la paix.

## Trommel

Tientallen kinderen van gemeentescholen kwamen het 23 maart bijeen voor de jaarlijkse actie «trommel voor vrede». Bedoeling: zoveel mogelijk lawaai maken om te zeggen «stop de oorlogen!». De kinderen vonden hun geïmproviseerde trommels leuk en zongen en lazen gedichtjes voor de vrede.



## Antoinette Mélis,

la star de Molenbeek qui avait reçu la visite et les félicitations du prince Laurent et de la princesse Claire pour ses 105 ans, qui s'était rendue en calèche au Château du Karreveld pour célébrer ses 106 ans, vient d'être couronnée, à 107 ans, doyenne de Bruxelles! Entourée de ses amis, la nouvelle doyenne a reçu les félicitations de la bourgmestre

Françoise Schepmans pour ce beau titre avant de fixer rendez-vous à son prochain anniversaire au mois de septembre. Cette fois, elle espère la présence... du Roi !

## Antoinette Mélis,

de Molenbeekster die het bezoek en felicitaties had ontvangen van prins Laurent en prinses Claire voor haar 105 jaar, en die met de koets naar het Karreveldkasteel kwam om haar 106 jaar te vieren, wordt op haar 107 jaar tot de oudste vrouw van Brussel gekroond. Omringd door haar vrienden, wordt de oudste vrouw gefeliciteerd door de burgemeester Françoise Schepmans voor deze mooie titel en krijgt een nieuwe afspraak voor haar volgende verjaardag in september. Deze keer hoopt ze ... de Koning te ontmoeten!

## De finale

Georganiseerd door la Fédération Belge d'Improvisation Amateur, met de steun van AJM-VMJ, de finale de «Wereldimprovisatietheater Juniors» vont plaats in het Huis van Culturen van Molenbeek. La Belgische club, waarin 3 jongeren uit Molenbeek spelen onder de 12 spelers, is erin geslaagd naar de finale te gaan tegenover Quebec. Het publiek heeft besloten ... in het voordeel van Quebec. Hoedje af voor deze komedianten. Ze kregen allemaal een verdiente staande ovatie.